

Wolken

Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ ἰοῦ·
- [2] ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τὸ χρῆμα τῶν νυκτῶν ὅσον·
o Zeus König das Ding der Nächte wie|lang·
- [3] ἀπέραντον· οὐδέποθ' ἡμέρα γενήσεται;
endlos· niemals Tag wird|werden;
- [4] καὶ μὴν πάλαι γ' ἄλεκτρονόος ἤκουσ' ἐγώ·
und doch schon|lange ja des|Hahns hörte ich·
- [5] οἱ δ' οἰκέται ῥέγκουσιν· ἀλλ' οὐκ ἂν πρὸ τοῦ.
die doch Sklaven schnarchen· aber nicht wohl vor dem.
- [6] ἀπόλοιο δῆτ' ὦ πόλεμε πολλῶν οὐνεκα,
mögest|zugrunde|gehen in|der|Tat o Krieg vieler wegen,
- [7] ὅτ' οὐδὲ κολάσ' ἔξεστί μοι τοὺς οἰκέτας·
da nicht|einmal zu|bestrafen ist|erlaubt mir die Sklaven.
- [8] ἀλλ' οὐδ' ὁ χρηστὸς οὐτοσὶ νεανίας
aber nicht|einmal der gute dieser|hier Jüngling
- [9] ἐγείρεται τῆς νυκτός, ἀλλὰ πέρδεται
wacht|auf der Nacht, aber furzt
- [10] ἐν πέντε σισύραις ἐγκεκορδυλημένος·
in fünf Fellmänteln eingehüllt.
- [11] ἀλλ' εἰ δοκεῖ ῥέγκωμεν ἐγκεκαλυμμένοι.
aber wenn scheint schnarchen|wir zugedeckt.
- [12] ἀλλ' οὐ δύναμαι δέλιαιος εὔδειν δακνόμενος
aber nicht vermag|ich elender schlafen gebissen|werdend
- [13] ὑπὸ τῆς δαπάνης καὶ τῆς φάτνης καὶ τῶν χρεῶν
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden
- [14] διὰ τουτονὶ τὸν υἱόν· ὁ δὲ κόμην ἔχων
wegen diesem|da den Sohn. der aber Haar habend
- [15] ἱππάζεταί τε καὶ ξυνωρικεύεται
reitet und auch lenkt|Zweigespann
- [16] ὄνειροπολεῖ θ' ἵππους· ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι
träumt und Pferde· ich aber gehe|zugrunde
- [17] ὁρῶν ἄγουσαν τὴν σελήνην εἰκάδας·
sehend führend die Mond Zwanziger|Tage·
- [18] οἱ γὰρ τόκοι χωροῦσιν· ἅπτε παῖ λύχνον,
die nämlich Zinsen laufen. zünde|an Kind Lampe,
- [19] κᾶκφερε τὸ γραμματεῖον, ἵν' ἀναγνῶ λαβὼν
und|bringe|heraus das Täfelchen, damit ich|lese genommen|habend
- [20] ὁπόσοις ὀφείλω καὶ λογίσωμαι τοὺς τόκους·
wie|vielen schulde|ich und berechne|ich die Zinsen.
- [21] φέρ' ἴδω τί ὀφείλω; δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ.
komm|nun ich|sehe wie|viel schulde|ich; zwölf Minen an|Pasias.
- [22] τοῦ δώδεκα μνᾶς Πασίᾳ; τί ἐχρησάμην;
der zwölf Minen an|Pasias; was gebrauchte|ich;
- [23] ὅτ' ἐπριάμην τὸν κοππατίαν· οἷμοι τάλας,
da kaufte|ich den Koppatias. weh|mir Elender,
- [24] εἴθ' ἐξεκόπην πρότερον τὸν ὀφθαλμὸν λίθῳ.
möge|doch wäre|ausgestochen|worden früher den Auge mit|Stein.
- [25] [Φειδιππίδης]: Φίλων ἀδικεῖς· ἔλαυνε τὸν σαυτοῦ δρόμον.
Philon du|tust|Unrecht· treibe den deines|selbst Lauf.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' ἔστι τουτὶ τὸ κακὸν ὃ μ' ἀπολώλεκεν·
dies ist dies|hier das Übel das mich zugrunde|gerichtet|hat·
- [27] ὄνειροπολεῖ γὰρ καὶ καθεύδων ἱππικὴν.
träumt denn auch schlafend Reiterei.

- [28] [Φειδιππίδης]: πόσους **δρόμους** **ἐλᾷ** τὰ **πολεμιστήρια**;
wie|viele **Bahnen** **treibt|fährt** die **Wettkampf|plätze**;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ μὲν σὺ **πολλοὺς** τὸν **πατέρ'** **ἐλαύνεις** **δρόμους**.
mich zwar du **viele** den **Vater** **treibst** **Bahnen**.
- [30] **ἀτὰρ** τί **χρέος** **ἔβα** με μετὰ τὸν **Πασίαν**;
aber welche **Schuld** **traf** mich nach den **Pasias**;
- [31] **τρεις** **μναῖ** **διφρίσκου** καὶ **τροχοῖν** **Ἀμυνία**.
drei **Minen** des|Sitzbänkhens und **der|zwei|Räder** an|Amynias.
- [32] [Φειδιππίδης]: **ἄπαγε** τὸν **ἵππον** **ἐξαλίσας** οἴκαδε.
weg|schaff den **Pferd** **abspannend** heim.
- [33] [Στρεψιάδης]: **ἀλλ'** ὦ **μέλ'** **ἐξήλικας** ἐμέ γ' ἐκ τῶν **ἐμῶν**,
aber o **Lieber** du|hast|ausgezehrt mich doch aus den **meinen**,
- [34] **ὅτε** καὶ **δίκας** **ᾠφληκα** **χᾶτεροι** **τόκου**
als auch **Klagen** bin|verfallen **und|andere** des|Zinses
- [35] **ἐνεχυράσεσθαί** **φασιν**.
verpfänden|werden **sagen|sie**.
- [35b] **ἐπεὶ** δὲ **καὶ** **πατὴρ**
wirklich o **Vater**
- [36] τί **δυσκολαίνεις** καὶ **στρέφει** τὴν **νύχθ'** **ὅλην**;
warum **murrst|du** und **wälzt|du** die **Nacht** **ganze**;
- [37] [Στρεψιάδης]: **δάκνει** μὲ **δήμαρχός** τις ἐκ τῶν **στρωμάτων**.
beißt mich **Demarch** irgendein aus den **Lagern**.
- [38] [Φειδιππίδης]: **ἔασον** ὦ **δαιμόνιε** **καταδαρθεῖν** τί με.
lass o **Guter** **fest|einzuschlafen** ein|wenig mich.
- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ δ' οὖν **κάθευδε**· τὰ δὲ **χρέα** ταῦτ' **ἴσθ'** ὅτι
du aber nun **schlafe**· die aber **Schulden** diese **wisse** dass
- [40] ἐς τὴν **κεφαλὴν** **ἅπαντα** τὴν **σὴν** **τρέπεται**.
in die **Kopf** **alle** die **deine** wird|sich|wenden.
- [41] **φεῦ**.
ach.
- [41a] εἴθ' **ᾧφελ'** ἢ **προμνήστρι'** **ἀπολέσθαι** **κακῶς**,
möge|doch **hätte|sollen** die **Brautwerberin** zugrunde|gehen **schlecht**,
- [42] ἥ τις με **γῆμ'** **ἐπῆρε** τὴν **σὴν** **μητέρα**.
die|welche mich zu|heiraten **antrieb** die **deine** **Mutter**·
- [43] ἐμοὶ γὰρ **ἦν** **ἄγροικος** **ἡδιστος** **βίος**
mir denn **war** **bäurisch** **liebste** **Leben**
- [44] **εὐρωτιῶν**, **ἄκόρητος**, **εἰκῆ** **κείμενος**,
der|Eurotas|Gegend, **unersättlich**, **planlos** **liegend**,
- [45] **βρύων** **μελίτταις** καὶ **προβάτοις** καὶ **στεμφύλοις**.
wimmelnd mit|Bienen und mit|Schafen und mit|Trebern.
- [46] **ἔπειτ'** **ἔγημα** **Μεγακλέους** τοῦ **Μεγακλέους**
dann **heiratete|ich** des|Megakles des **Megakles**
- [47] **ἀδελφιδῆν** **ἄγροικος** **ὦν** **ἐξ** **ἄστεως**,
Nichte **bäurisch** **seiend** aus **der|Stadt**,
- [48] **σεμνὴν** **τρυφῶσαν** **ἐγκεκοισυρωμένην**.
ehrwürdig **schwelgend** ein|geschnürt|seiend.
- [49] **ταύτην** ὅτ' **ἐγάμουν**, **συγκατεκλινόμην** **ἐγὼ**
diese als **ich|heiratete**, **mich|zusammen|niederlegte** **ich**
- [50] **ὄζων** **τρυγὸς** **τρασιᾶς** **ἐρίων** **περιουσίας**,
riechend von|Treber **rauer** **Wollen** **Überfluss**,
- [51] ἢ δ' αὖ **μύρου** **κρόκου** **καταγλωττισμάτων**,
die aber wiederum von|Salböl von|Safran **Gaumen|leckereien**,
- [52] **δαπάνης** **λαφυγμοῦ** **Κωλιάδος** **Γενετυλλίδος**.
Ausgabe **Raub** **der|Koliados** **der|Genetyllis**.
- [53] οὐ μὴν **ἐρῶ** γ' ὥς **ἀργὸς** ἦν, **ἀλλ'** **ἐσπάθα**.
nicht doch **werde|ich|sagen** ja dass **träge** **war**, sondern **prasselte**.
- [54] **ἐγὼ** δ' ἂν αὐτῇ **θοῖμάτιον** **δεικνὺς** **τοδὶ**
ich aber wohl **ihr** das|Gewand **zeigend** dies|hier
- [55] **πρόφασιν** **ἔφασκον**, ὦ **γύναι** **λίαν** **σπαθαῖς**.
Vorwand **sagte|ich|immer**, o **Frau** sehr **prasselst|du**.

- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον ἡμῖν οὐκ ἔνεστ' ἐν τῷ λύχνῳ.
Öl uns nicht ist|drin in der Lampe.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἷμοι· τί γάρ μοι τὸν πότην ἤπτες λύχνον;
weh|mir· warum denn mir den Trinker zündetest|du Lampe;
- [58] δεῦρ' ἔλθ' ἵνα κλᾶρης.
hierher komm damit du|weinst.
- [58b] [Θεράπων]: διὰ τί δῆτα κλαύσομαι;
wegen was denn werde|ich|weinen;
- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι τῶν παχειῶν ἐνετίθεις θρυαλλίδων.
weil der fetten setztest|hinein Dochte.
- [60] μετὰ ταῦθ', ὅπως νῶν ἐγένεθ' υἱὸς οὐτοσί,
nach diesen, damit uns|beiden wurde Sohn dieser|hier,
- [61] ἐμοί τε δὴ καὶ τῇ γυναικὶ τάγαθῇ,
mir und ja und der Frau der|guten,
- [62] περὶ τούνοματος δὴ 'ντεῦθεν ἐλοιδορούμεθα·
um des|Namens ja von|dort|an beschimpften|wir|uns·
- [63] ἡ μὲν γὰρ ἵππον προσετίθει πρὸς τοῦνομα,
die doch denn Pferd hinzu|fügte zu das|Name,
- [64] Ξάνθιππον ἢ Χარიππον ἢ Καλλιπίδην,
Xanthippon oder Charippon oder Kallipiden,
- [65] ἐγὼ δὲ τοῦ πάπου 'τιθέμην Φειδωνίδην.
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.
- [66] τέως μὲν οὖν ἐκρινόμεθ'· εἴτα τῷ χρόνῳ
vorerst doch nun wurden|wir|entschieden· dann dem Zeit
- [67] κοινῇ ξυνέβημεν κάθέμεθα Φειδιππίδην.
gemeinsam zusammen|geschah|es|uns und|setzten|wir Pheidippiden.
- [68] τοῦτον τὸν υἱὸν λαμβάνουσ' ἐκορίζετο,
diesen den Sohn nehmend nannte|ihn|füllen,
- [69] ὅταν σὺ μέγας ὦν ἄρμ' ἐλαύνῃς πρὸς πόλιν,
wenn|immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,
- [70] ὥσπερ Μεγακλῆς, ξυστίδ' ἔχων. ἐγὼ δ' ἔφην,
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,
- [71] ὅταν μὲν οὖν τὰς αἶγας ἐκ τοῦ φελλέως,
wenn|immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,
- [72] ὥσπερ ὁ πατήρ σου, διφθέραν ἐνημμένος.
gleichwie der Vater dein, Fell|Mantel angelegt|habend.
- [73] ἀλλ' οὐκ ἐπίθετο τοῖς ἐμοῖς οὐδὲν λόγους,
aber nicht legte|an den meinen nichts Worten,
- [74] ἀλλ' ἵπερόν μου κατέχεεν τῶν χρημάτων.
aber pferdigeres meiner goss|hinab der Gelder.
- [75] νῦν οὖν ὅλην τὴν νύκτα φροντίζων ὁδοῦ
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des|Weges
- [76] μίαν ἡῦρον ἀτραπὸν δαιμονίως ὑπερφυᾶ,
eine fand|ich Pfad wunderbarlich übernatürlich,
- [77] ἣν ἣν ἀναπέσω τουτονί, σωθήσομαι.
welche wenn überrede|ich diesen|hier, werde|gerettet.
- [78] ἀλλ' ἐξεγείραι πρῶτον αὐτὸν βούλομαι.
aber auf|zuwecken zuerst ihn will|ich.
- [79] πῶς δῆτ' ἂν ἥδιστ' αὐτὸν ἐπεγείραιμι; πῶς;
wie denn wohl süßest ihn würde|auf|wecken|ich; wie;
- [80] Φειδιππίδην Φειδιππίδιον.
Pheidippides Pheidippidchen.
- [80b] [Φειδιππίδης]: πῶς;
was o Vater;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον με καὶ τὴν χεῖρα δὸς τὴν δεξιάν.
küsse mich und die Hand gib die rechte.
- [82] [Φειδιππίδης]: ἰδοῦ. τί ἔστιν;
siehe. was ist;
- [82b] [Στρεψιάδης]: φιλεῖς ἐμέ;
sage mir, liebst|du mich;

- [83] [Φειδιππίδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ τουτονὶ τὸν ἵππιον.
bei den Poseidon diesen|da den pferdischen.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ μοί γε τοῦτον μηδαμῶς τὸν ἵππιον·
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen·
- [85] οὗτος γὰρ ὁ θεὸς αἰτίος μοι τῶν κακῶν.
dieser denn der Gott verantwortlich mir der Übel.
- [86] ἀλλ' εἶπερ ἐκ τῆς καρδίας μ' ὄντως φιλεῖς,
aber wenn|ja aus der des|Herzens mich wirklich liebst,
- [87] ὦ παῖ πιθοῦ.
o Junge gehorche.
- [87b] [Φειδιππίδης]: τίθωμαι δῆτά σοι;
was nun gehorche|ich gewiss|dann dir;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον ὡς τάχιστα τοὺς σαυτοῦ τρόπους,
kehr|um so schnellst die deiner|selbst Weisen,
- [89] καὶ μάθναν' ἐλθὼν ἂν ἐγὼ παραινέσω.
und lerne kommend was ich zureden|werde.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε δῆ, τί κελεύεις;
sage also, was befiehlt|du;
- [90b] [Στρεψιάδης]: πείσει;
und etwas wirst|du|überreden;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι
werde|ich|gehorschen
- [91] νῆ τὸν Διόνυσον.
bei den Dionysos.
- [91b] [Στρεψιάδης]: ἀπόβλεπε.
her nun schau|hinüber.
- [92] ὁρᾷς τὸ θύριον τοῦτο καὶ τῷκίδιον;
siehst|du das Türchen dieses und das|Häuschen;
- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ. τί οὖν τοῦτ' ἐστὶν ἐτεδὼν ὦ πάτερ;
ich|sehe. was nun dies ist wahrlich o Vater;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν σοφῶν τοῦτ' ἐστὶ φροντιστήριον.
der|Seelen weisen dies ist Denk|Werkstatt.
- [95] ἐνταῦθ' ἐνοικοῦσ' ἄνδρες, οἱ τὸν οὐρανὸν
hier wohnen|drin Männer, die den Himmel
- [96] λέγοντες ἀναπείθουσιν ὡς ἔστιν πνιγεύς,
sprechend überreden|sie dass ist Erstick|Ofen,
- [97] κᾶστιν περὶ ἡμᾶς οὗτος, ἡμεῖς δ' ἄνθρακες.
und|ist um uns dieser, wir aber Kohlen.
- [98] οὗτοι διδάσκουσ', ἀργύριον ἦν τις διδῶ,
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,
- [99] λέγοντα νικᾶν καὶ δίκαια κᾶδικα.
Sprechenden siegen und Gerechte und|Ungerechte.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν δὲ τίνες;
sind aber welche;
- [100b] [Στρεψιάδης]: ἀκριβῶς τοῦνομα·
nicht weiß|ich genau das|Name·
- [102] μεριμνοφροντισταὶ καλοὶ τε κάγαθοί.
Sorgen|Denker schöne und und|gute.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ πονηροὶ γ', οἷδα. τοὺς ἀλαζόνας
wehe schlechte ja, ich|weiß. die Prahler
- [104] τοὺς ὠχρῶντας τοὺς ἀνυποδήτους λέγεις,
die Erbleichenden die Unbeschuhten sagst|du,
- [105] ὧν ὁ κακοδαίμων Σωκράτης καὶ Χαιρεφῶν.
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]: τί πάπα· μηδὲν εἶπης νήπιον.
oder oder schweige· nichts sagest kindisch.
- [106] ἀλλ' εἴ τι κήδει τῶν πατρῶων ἀλφίτων,
aber wenn etwas kümmerst|du der väterlichen Mehle,
- [107] τούτων γενοῦ μοι σχασάμενος τὴν ἵππικὴν.
dieser werde mir abgespalten|seiend die Reiterei.

- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν μὰ τὸν Διόνυσον, εἰ δοίης γέ μοι
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir
- [109] τοὺς φασιανούς οὓς τρέφει Λεωγόρας.
die Fasanen welche nährt Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἴθ' ἀντιβόλῳ σ' ὦ φίλτατ' ἀνθρώπων ἐμοὶ
geh ich|bitte dich o liebster der|Menschen mir
- [111] ἐλθὼν διδάσκου.
gekommen lehre.
- [111b] καὶ τί σοι μαθήσομαι;
und was dir werde|ich|lernen;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι παρ' αὐτοῖς φασιν ἄμφω τῷ λόγῳ,
sein bei ihnen sagen|sie beide die|zwei Reden,
- [113] τὸν κρείττον', ὅστις ἐστί, καὶ τὸν ἥττονα.
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.
- [114] τούτοιον τὸν ἕτερον τοῖν λόγῳ, τὸν ἥττονα,
von|diesen|beiden den einen der beiden|Reden, den schlechteren,
- [115] νικᾷν λέγοντά φασι τὰ δίκαιότερα.
siegen Sprechenden sagen|sie die|ungerechteren.
- [116] ἦν οὖν μάθης μοι τὸν ἄδικον τοῦτον λόγον,
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,
- [117] ἃ νῦν ὀφείλω διὰ σέ, τούτων τῶν χρεῶν
was jetzt schulde|ich wegen dich, dieser der Schulden
- [118] οὐκ ἂν ἀποδοίην οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί.
nicht wohl gäbe|ich|zurück nicht|einmal wohl Obol keinem.
- [119] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἂν πιθοίμην· οὐ γὰρ ἂν τλάιην ἰδεῖν
nicht wohl würde|ich|gehörchen nicht denn wohl würde|ich|wagen zu|sehen
- [120] τοὺς ἱππείας τὸ χρῶμα διακεκναισμένος.
die Reiter die Haut abgeschabt|seiend.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρα μὰ τὴν Δήμητρα τῶν γ' ἐμῶν ἔδει,
nicht also bei die Demeter der ja meinen es|war|nötig,
- [122] οὔτ' αὐτὸς οὔθ' ὁ ζύγιος οὔθ' ὁ σαμφόρας·
weder er|selbst noch der Joch|Pferd noch der Samphoras·
- [123] ἀλλ' ἐξελῶ σ' ἐς κόρακας ἐκ τῆς οἰκίας.
aber werde|hinaus|treiben dich zu den|Krähen aus des Hauses.
- [124] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οὐ περιόψεταί μ' ὁ θεῖος Μεγακλῆς
aber nicht wird|übersehen mich der göttliche Megakles
- [125] ἄνιπτον. ἀλλ' εἴσοιμι, σοῦ δ' οὐ φροντιῶ.
ungewaschen. aber werde|hinein|gehen, deiner aber nicht werde|ich|kümmern.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδ' ἐγὼ μέντοι πεσὼν γε κείσομαι,
aber nicht|einmal ich jedoch gefallen werdend werde|liegen,
- [127] ἀλλ' εὐξάμενος τοῖσιν θεοῖς διδάξομαι
sondern gebetet|habend den Göttern werde|ich|mir|beibringen
- [128] αὐτὸς βαδίζων ἐς τὸ φροντιστήριον.
selbst gehend in das Denk|Werkstatt.
- [129] πῶς οὖν γέρων ὦν κάπιλῆσμων καὶ βραδὺς
wie nun alt seiend und|vergesslich und langsam
- [130] λόγων ἀκριβῶν σχινδαλάμους μαθήσομαι;
der|Worte genauen Haar|spaltereien werde|ich|lernen;
- [131] ἱτητέον. τί ταῦτ' ἔχων στραγγεύομαι,
es|ist|zu|gehen. was dies haltend trödle|ich,
- [132] ἀλλ' οὐχὶ κόπτω τὴν θύραν; παῖ παιδίον.
sondern nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ' ἐς κόρακας· τίς ἐσθ' ὁ κόψας τὴν θύραν;
wirf in die|Krähen· wer ist der geschlagen|habend die Tür;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος υἱὸς Στρεψιάδης Κικυννόθεν.
des|Pheidon Sohn Strepsiades aus|Kikynna.
- [135] [Μαθητής]: ἄμαθής γε νῆ Δί' ὅστις οὕτωσὶ σφόδρα
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr
- [136] ἀπεριμερίμνω τὴν θύραν λελάκτικας
sorglos die Tür geklopft|hast

- [137] καὶ φροντίδ' ἐξήμβλωκας ἐξηυρημένην.
und die|Überlegung abgetrieben|hast heraus|gefunden|seiend.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθί μοι· τηλοῦ γὰρ οἰκῶ τῶν ἀγρῶν.
vergib mir· fern denn wohne der Felder.
- [139] ἀλλ' εἰπέ μοι τὸ πρᾶγμα τοῦξημβλωμένον.
sondern sage mir die Sache das|abgetriebene.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐ θέμις πλὴν τοῖς μαθηταῖσιν λέγειν.
aber nicht Brauch außer den Schülern zu|sagen.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε νυν ἐμοὶ θαρρῶν· ἐγὼ γὰρ οὕτοσιν
sage nun mir mutig· ich nämlich dieser|hier
- [142] ἦκω μαθητῆς ἐς τὸ φροντιστήριον.
komme Schüler in das Denk|Werkstatt.
- [143] [Μαθητής]: λέξω. νομίσαι δὲ ταῦτα χρὴ μυστήρια.
werde|sagen. zu|denken aber dies ist|nötig Mysterien.
- [144] ἀνήρετ' ἄρτι Χαιρεφῶντα Σωκράτης
fragte soeben den|Chaerephon Sokrates
- [145] ψύλλαν ὁπόσους ἄλλοιτο τοὺς αὐτῆς πόδας·
die|Flea wie|viele würde|springen die ihren Füße·
- [146] δακοῦσα γὰρ τοῦ Χαιρεφώντος τὴν ὀφρῦν
gebissen|habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue
- [147] ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τὴν Σωκράτους ἀφήλατο.
auf den Kopf den des|Sokrates sprang|sie|ab.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆτα διεμέτρησε;
wie denn maß|er;
- [148b] [Περικλῆς]: κατὰ τὴν ἀρετὴν.
höchst|geschickt.
- [149] κηρὸν διατήξας, εἶτα τὴν ψύλλαν λαβὼν
Wachs geschmolzen|habend, dann den Floh genommen|habend
- [150] ἐνέβαψεν ἐς τὸν κηρὸν αὐτῆς τῷ πόδε,
tauchte|hinein in den Wachs ihrer die|zwei Füße,
- [151] καὶ αὖτε ψυχρίσῃ περιέφυσαν Περσικαί.
und|dann nach|dem|Erkalten bliesen|sich|darum die|Perserinnen|Schuhe.
- [152] ταύτας ὑπολύσας ἀνεμέτρει τὸ χωρίον.
diese von|unten|gelöst|habend maß|er die Strecke.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὦ Ζεῦ βασιλεῦ τῆς λεπτότητος τῶν φρενῶν.
o Zeus König der Feinheit der Gedanken.
- [154] [Μαθητής]: τί δῆτ' ἂν ἕτερον εἰ πύθοιο Σωκράτους
was denn wohl anderes wenn würdest|du|erfahren des|Sokrates
- [155] φρόντισμα;
Gedankending;
- [155b] [Περικλῆς]: ποῖον ἀρετῆς τιβολῶ κάτειπέ μοι.
welches; ich|bitte sage mir.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ' αὐτὸν Χαιρεφῶν ὁ Σφήττιος
fragte ihn Chaerephon der Sphettier
- [157] ὁπότερα τὴν γνώμην ἔχοι, τὰς ἐμπίδας
welches|von|beiden die Meinung hätte, die Stechmücken
- [158] κατὰ τὸ στόμ' ᾄδειν ἢ κατὰ τοῦρροπύγιον.
durch den Mund zu|singen oder durch das|Hinterteil.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνος εἶπε περὶ τῆς ἐμπίδος;
was denn jener sagte über der Stechmücke;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν εἶναι τοῦντερον τῆς ἐμπίδος
er|behauptete zu|sein das|Eingeweid der Stechmücke
- [161] στενόν· διὰ λεπτοῦ δ' ὄντος αὐτοῦ τὴν πνοήν
eng· durch fein aber seiend seines den Atem
- [162] βίᾳ βαδίζειν εὐθὺς τοῦρροπυγίου·
mit|Gewalt gehen geradewegs des|Hinterteils·
- [163] ἔπειτα κοῖλον πρὸς στενῶ προσκείμενον
dann hohl an das|Enge anliegend
- [164] τὸν πρωκτὸν ἡχεῖν ὑπὸ βίας τοῦ πνεύματος.
den After tönen unter Gewalt des Atems.

- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ ὁ πρωκτός ἐστιν ἄρα τῶν ἐμπίδων.
Trompete der After ist also der Stechmücken.
- [166] ὦ τρισμακάριος τοῦ διεντερεύματος.
o dreifach|selig des Durch|Eingeweide|Vorgangs.
- [167] ἦ ῥαδίως φεύγων ἂν ἀποφύγοι δίκην
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe
- [168] ὅστις δίοιδε τοῦντερον τῆς ἐμπίδος.
wer gründlich|kennt das|Eingeweid der Stechmücke.
- [169] [Μαθητής]: πρῶην δέ γε γνώμην μεγάλην ἀφηρέθη
neulich aber doch Meinung groß wurde|ihm|genommen
- [170] ὑπ' ἄσκαλαβώτου.
von Gecko.
- [170b] [Στρεψιάδης]: ποῖον; κατεῖπέ μοι.
welchen Weise; sage mir.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος αὐτοῦ τῆς σελήνης τὰς ὁδοὺς
suchend seines der Mond die Wege
- [172] καὶ τὰς περιφορὰς εἴτ' ἄνω κεχηνότος
und die Umläufe dann oben gähmend|geöffnet
- [173] ἀπὸ τῆς ὀροφῆς νύκτωρ γαλεώτης κατέχεσεν.
von dem Dach nachts Marder|Katze pinkelte|hinab.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἦσθην γαλεώτη καταχέσαντι Σωκράτους.
ich|freute|mich an|der|Katze hinab|gegossen|habenden des|Sokrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθὲς δέ γ' ἡμῖν δεῖπνον οὐκ ἦν ἐσπέρας.
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἶεν· τί οὖν πρὸς τᾶλφίτ' ἐπαλαμήσατο;
gut· was nun bezüglich der|Gerstenmehle bedachte|er|sich;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ τῆς τραπέζης καταπάσας λεπτὴν τέφραν
über der Tisch gestreut|habend feine Asche
- [178] κάμψας ὀβελίσκον εἴτα διαβήτην λαβὼν
gebogen|habend Spießchen dann Zirkeln genommen|habend
- [179] ἐκ τῆς παλαίστρας θοιμάτιον ὑφείλετο.
aus der Ringstätte das|Gewand stahl|er|weg.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ' ἐκεῖνον τὸν Θαλῆν θαυμάζομεν;
warum denn jenen den Thales bewundern|wir;
- [181] ἄνοιγ' ἄνοιγ' ἀνύσας τὸ φροντιστήριον,
öffne öffne vollendet|habend das Denk|Werkstatt,
- [182] καὶ δεῖξον ὥς τάχιστα μοι τὸν Σωκράτη.
und zeige so schnellst mir den Sokrates.
- [183] μαθητιῶ γάρ· ἀλλ' ἄνοιγε τὴν θύραν.
ich|will|Schüler|sein nämlich· aber öffne die Tür.
- [184] ὦ Ἡράκλεις ταυτὶ ποδαπὰ τὰ θηρία;
o Herakles diese|hier welcher|Art die Tiere;
- [185] [Μαθητής]: τί ἐθαύμασας; τῷ σοι δοκοῦσιν εἰκέναι;
was verwunderte|dich; worin dir scheinen|sie zu|gleichen;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς ἐκ Πύλου ληφθεῖσι τοῖς Λακωνικοῖς.
den aus Pylos genommenen den Lakonischen.
- [187] ἀτὰρ τί ποτ' ἐς τὴν γῆν βλέπουσιν οὕτοι;
aber was denn auf die Erde schauen diese|hier;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν οὗτοι τὰ κατὰ γῆς.
suchen diese die auf der|Erde.
- [188b] [Στρεψιάδης]: βάλανες ἄρα
Zwiebeln also
- [189] ζητοῦσι. μή νυν τουτοῖ φροντίζετε·
suchen. nicht nun dies|hier kümmert|euch·
- [190] ἐγὼ γὰρ οἶδ' ἔν' εἰσὶ μεγάλοι καὶ καλοί.
ich denn weiß wo sind groß und schön.
- [191] τί γὰρ οἶδε δρῶσιν οἱ σφόδρ' ἐγκεκυφότες;
was denn diese|hier tun die sehr vorgebeugt|Gewesenen;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι δ' ἐρεβοδιφῶσιν ὑπὸ τὸν Τάρταρον.
diese aber erebos|forschen unter den Tartaros.

- [193] [Στρεψιάδης]: τί δῆθ' ὁ **πρωκτὸς** ἐς τὸν **οὐρανὸν** βλέπει;
was denn der **After** in den **Himmel** blickt;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς καθ' αὐτὸν **ἀστρονομεῖν** διδάσκεται.
selbst für sich|selbst **Stern|Ordnung|erkunden** wird|gelehrt.
- [195] **ἀλλ' εἴσιθ',** ἵνα μὴ 'κεῖνος ὑμῖν ἐπιτύχη.
aber **geht|hinein**, damit nicht jener euch **begegne**.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω γε μήπω γ'. ἀλλ' ἐπιμεινάντων, ἵνα
noch|nicht ja noch|nicht ja· aber **sollen|abwarten**, damit
- [197] αὐτοῖσι **κοινώσω** τι **πραγμάτιον** ἐμόν.
ihnen|selbst **werde|mitteilen** etwas **Säckelchen** **mein**.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ **οἶόν** τ' αὐτοῖσι πρὸς τὸν **ἀέρα**
aber nicht **möglich** ja ihnen|selbst zu den **Luft**
- [199] ἔξω **διατρίβειν** **πολὺν** ἄγαν ἐστὶν **χρόνον**.
draußen **verweilen** **viel** allzu **ist** **Zeit**.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς τῶν **θεῶν** τί γὰρ τὰδ' ἐστίν; εἰπέ μοι.
bei den **Göttern** was denn dies|hier **ist**; **sage** mir.
- [201] [Μαθητής]: **ἀστρονομία** μὲν αὕτη.
Stern|Ordnung|Kunde zwar diese|hier.
- [201b] [Στρεψιάδης] δὲ τί;
dieses|hier aber was;
- [202] [Μαθητής]: **γεωμετρία**.
Erde|Messung.
- [202b] [Στρεψιάδης] τί ἐστὶ **χρήσιμον**;
dies|hier nun was **ist** **nützlich**;
- [203] [Μαθητής]: **γῆν** ἀναμετρήσαι.
Erde aus|messen.
- [203b] [Στρεψιάδης] **πάτερ' ἄρα** κληρουχικὴν;
etwa die **Kleruchen|Land**;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ, ἀλλὰ τὴν **σύμπασαν**.
nicht, sondern die **ganze**.
- [204b] [Στρεψιάδης] **ἀνδρῶν** **λέγεις**.
fein **sagst**.
- [205] τὸ γὰρ **σόφισμα** **δημοτικὸν** καὶ **χρήσιμον**.
das denn **Kunstgriff** **volkstümlich** und **nützlich**.
- [206] [Μαθητής]: αὕτη δέ σοι **γῆς** **περίοδος** **πάσης**. **ὁρᾷς**;
diese aber dir **der|Erde** **Um|lauf** **der|ganzen**. **siehst|du**;
- [207] αἶδε μὲν **Ἀθῆναι**.
diese|hier zwar **Athen**.
- [207b] [Στρεψιάδης] **λέγεις**; οὐ **πειθομαι**,
was du **sagst**; nicht **glaube|ich**,
- [208] ἐπεὶ **δικαστὰς** οὐχ **ὁρῶ** **καθημένους**.
da **Richter** nicht **seh|ich** **sitzend|Seiende**.
- [209] [Μαθητής]: ὥς τοῦτ' ἀληθῶς **Ἀττικὸν** τὸ **χωρίον**.
denn dies|hier wahrlich **attisch** das **Ort**.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ ποῦ **Κικυννῆς** εἰσὶν **οὔμοι** **δημόται**;
und wo **des|Kikynna** **sind** **die|meinen** Mit|Bürger;
- [211] [Μαθητής]: ἐνταῦθ' **ἔνεισιν**. ἡ δέ γ' **Εὐβοί**, ὥς **ὁρᾷς**,
hier **sind|drin**. die aber ja **Euboia**, wie **siehst|du**,
- [212] ἡδὲ **παρατέταται** **μακρὰ** πόρρω πάνυ.
diese|hier **ist|hingestreckt** **lang** weit sehr.
- [213] [Στρεψιάδης]: **οἶδ'**· ὑπὸ γὰρ ἡμῶν **παρετάθη** καὶ **Περικλέους**.
weiß|ich· von denn uns **wurde|ausgedehnt** und **des|Perikles**.
- [214] ἀλλ' ἡ **Λακεδαίμων** ποῦ 'σθ';
aber die **Lakedaimon** wo **ist**;
- [214b] [Μαθητής] **ἔστιν**; αὕτη.
wo **ist**; diese|hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὥς ἐγγὺς ἡμῶν. τοῦτο πάνυ **φροντίζετε**,
wie nahe von|uns. dies sehr **kümmert|euch**,
- [216] ταύτην ἀφ' ἡμῶν **ἀπαγαγεῖν** πόρρω πάνυ.
diese von uns **weg|führen** weit sehr.

- [217] [Μαθητής]: ἀλλ' οὐχ οἶόν τε.
aber nicht möglich und.
- [217b] [Στρεψιάδης]: οἰμῶξεσθ' ἄρα.
bei Zeus werdet|ihrl|jammern also.
- [218] φέρε τίς γάρ οὗτος οὐπὶ τῆς κρεμάθρας ἀνὴρ;
los wer denn dieser der|auf der Kleider|stange Mann;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.
er|selbst.
- [219b] τίς σε αὐτός;
wer er|selbst;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.
Sokrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες.
o Sokrates.
- [220] ἴθ' οὗτος, ἀναβόησον αὐτόν μοι μέγα.
komm du|da, rufe|laut ihn mir groß.
- [220a] αὐτὸς γάρ μιν οὖν σὺ κάλεσον· οὐ γάρ μοι σχολή.
selbst zwar nun du rufe· nicht denn mir Muße.
- [221] [Στρεψιάδης]: ὦ Σώκρατες,
o Sokrates,
- [222] ὦ Σωκρατίδιον.
o Sokrates|chen.
- [223] [Σωκράτης]: τί με καλεῖς ὠφήμερε;
was mich rufst|du o|Eintags|wesen;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρῶτον μὲν ὃ τι δρᾷς ἀντιβोलῶ κάτειπέ μοι.
zuerst zwar was auch tust|du ich|bitte sage|aus mir.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπὸ ταρροῦ τοὺς θεοὺς ὑπερφρονεῖς,
dann von des|Kübels die Götter verachtest|du,
- [227] ἀλλ' οὐκ ἀπὸ τῆς γῆς, εἴπερ;
sondern nicht von der Erde, wenn|ja;
- [227b] [Σωκράτης]: οὐκ ἄν ποτε
nicht denn wohl jemals
- [228] ἐξηῦρον ὀρθῶς τὰ μετέωρα πράγματα,
fand|ich richtig die in|der|Luft|Befindlichen Dinge,
- [229] εἰ μὴ κρεμάσας τὸ νόημα καὶ τὴν φροντίδα
wenn nicht aufgehängt|habend den Sinn und die Sorge
- [230] λεπτὴν καταμείξας ἐς τὸν ὅμοιον ἀέρα.
fein zusammen|gemischt|habend in den gleichen Luft.
- [231] εἰ δ' ὦν χαμαὶ τάνω κάτωθεν ἐσκόπουν,
wenn aber seiend unten die|oben von|unten betrachtete|ich,
- [232] οὐκ ἂν ποθ' ἤρουν· οὐ γὰρ ἀλλ' ἢ γῆ βία
nicht wohl je fand|ich· nicht denn sondern die Erde mit|Gewalt
- [233] ἔλκει πρὸς αὐτὴν τὴν ἱκμάδα τῆς φροντίδος.
zieht zu sich|selbst die Feuchte der Sorge.
- [234] πάσχει δὲ ταῦτό τοῦτο καὶ τὰ κάρδαμα.
erleidet aber das|selbe dies und die Kressen.
- [235] [Στρεψιάδης]: τί φής;
was sagst|du;
- [236] ἡ φροντίς ἔλκει τὴν ἱκμάδ' ἐς τὰ κάρδαμα;
die Sorge zieht die Feuchte in die Kressen;
- [237] ἴθι νυν κατάβηθ' ὦ Σωκρατίδιον ὥς ἐμέ,
komm nun steig|hinab o Sokrates|chen zu mich,
- [238] ἵνα με διδάξης ὥνπερ οὐνεκ' ἐλήλυθα.
damit mich belehrst|du derer|gerade wegen gekommen|bin.
- [239] [Σωκράτης]: ἦλθες δὲ κατὰ τί;
kamst|du aber nach was;
- [239b] [Στρεψιάδης]: μαθεῖν λέγειν.
wollend lernen sprechen.

- [240] ὑπὸ γὰρ τόκων χρηστὸν τε δυσκολωτάτων
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten
- [241] ἄγομαι φέρομαι, τὰ χρήματ' ἐνεχυράζομαι.
werde|geführt werde|getragen, die Gelder verpfändelich.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν δ' ὑπόχρεως σαυτὸν ἔλαθες γενόμενος;
woher aber verschuldet dich|selbst ließest|du|entgehen geworden|seiend;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος μ' ἐπέτριψεν ἵππικῇ δεινῇ φαγεῖν.
Krankheit mich zermalmte pferdige schreckliche fressen.
- [244] ἀλλὰ με δίδαξον τὸν ἕτερον τοῖν σοῖν λόγοιν,
aber mich lehre den anderen der|beiden deiner Reden,
- [245] τὸν μηδὲν ἀποδιδόντα. μισθὸν δ' ὄντιν' ἂν
den nichts zurück|gebenden. Lohn aber welchen|auch|immer wohl
- [246] πράττη μ' ὁμοῦμαί σοι καταθήσειν τοὺς θεούς.
möge|geschehen mich werde|ich|schwören dir nieder|zu|legen die Götter.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους θεοὺς ὁμεῖ σύ; πρῶτον γὰρ θεοὶ
welche Götter schwörst du; zuerst denn Götter
- [248] ἡμῖν νόμισμ' οὐκ ἔστι.
uns Münze nicht ist.
- [248b] [Στρεψιάδης]: ὁμνυτ'; ἢ
mit|was denn schwört; oder
- [249] σιδαρέοισιν ὥσπερ ἐν Βυζαντίῳ;
eisen|nen gleichwie in Byzanz;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει τὰ θεῖα πράγματ' εἰδέναι σαφῶς
willst|du die göttlichen Dinge wissen klar
- [251] ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς;
was ist richtig;
- [251b] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔστι γε.
bei Zeus wenn|ja ist ja.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ συγγενέσθαι ταῖς Νεφέλαισιν ἐς λόγους,
und zusammen|zu|kommen den Wolken in Reden,
- [253] ταῖς ἡμετέραισι δαίμοσιν;
den unseren Dämonen;
- [253b] [Σωκράτης]: μάλα γὰρ.
sehr ja.
- [254] [Σωκράτης]: κάθιζε τοῖνον ἐπὶ τὸν ἱερὸν σκίμποδα.
setze|dich also auf den heiligen Schemel.
- [255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ κάθημαι.
sieh|da ich|sitze.
- [255b] [Σωκράτης]: τοῖνον λαβέ
diesen|da also nimm
- [256] τὸν στέφανον.
den Kranz.
- [256b] [Στρεψιάδης]: στέφανον; οἷμοι Σώκρατες
wozu was Kranz; weh|mir Sokrates
- [257] ὥσπερ με τὸν Ἀθάμανθ' ὅπως μὴ θύσετε.
gleichwie mich den Athamas damit nicht ihr|werdet|opfern.
- [258] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ ταῦτα πάντα τοὺς τελουμένους
nein, sondern diese alle die vollendet|werdenden
- [259] ἡμεῖς ποιοῦμεν.
wir machen.
- [259b] [Σωκράτης]: ἔτι κερδανῶ;
dann also was werde|ich|gewinnen;
- [260] [Σωκράτης]: λέγειν γενήσῃ τρῖμμα κρόταλον παιπάλη.
sprechen wirst|du|werden Abrieb Klapper Fein|staub.
- [261] ἀλλ' ἔχ' ἀτρεμί.
sondern halte ruhig.
- [261b] [Σωκράτης]: αἶ' οὐ ψεύσει γέ με.
bei den Zeus nicht wirst|du|täuschen ja mich.
- [262] καταπατιτόμενος γὰρ παιπάλη γενήσομαι.
nieder|getreten|werdend denn Fein|staub werde|ich|werden.

Anapästē

- [263] [Σωκράτης]: εὐφημεῖν χρῆ τὸν πρεσβύτεν καὶ τῆς εὐχῆς ἐπακούειν.
wohl|reden ist|nötig den Greis und der Bitte erhören.
- [264] ὦ δέσποτ' ἄναξ ἀμέτρητ' Ἄηρ, ὃς ἔχεις τὴν γῆν μετέωρον,
o Herr Fürst unermessener Luft, der du|hältst die Erde schwebend,
- [265] λαμπρός τ' Αἰθήρ σεμναί τε θεαὶ Νεφέλαι βροντησικέραυνοι,
hell und Äther ehrwürdige und Göttinnen Wolken donner|blitz|tragend,
- [266] ἄρθητε φάνητ' ὦ δέσποιναι τῷ φροντιστῇ μετέωροι.
werdet|erhoben erscheint o Herrinnen dem Grübler schwebende.
- [267] [Στρεψιάδης]: μήπω μήπω γε πρὶν ἂν τοῦτ' ἐπύξωμαι, μὴ καταβρεχθῶ.
noch|nicht noch|nicht ja bevor wohl dieses|hier mich|einhülle, nicht ich|nass|gemacht|werde.
- [268] τὸ δὲ μηδὲ κунὴν οἴκοθεν ἐλθεῖν ἐμὲ τὸν κακοδαίμον' ἔχοντα.
das aber nicht|einmal Mütze von|Haus zu|kommen mich den unglücklichen habend.
- [269] [Σωκράτης]: ἔλθετε δῆτ' ὦ πολυτίμητοι Νεφέλαι τῷδ' εἰς ἐπίδειξιν·
kommt also o hoch|geehrte Wolken diesem|hier zu Vor|zeige·
- [270] εἴτ' ἐπ' Ὀλύμπου κορυφαῖς ἱεραῖς χιονοβλήτοισι κάθησθε,
sei|es|dass auf des|Olympos Gipfeln heiligen schnee|beworfen ihr|sitzt,
- [271] εἴτ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἐν κήποις ἱερὸν χορὸν ἵστατε Νύμφαις,
sei|es|dass des|Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr|stellt Nymphen,
- [272] εἴτ' ἄρα Νείλου προχοαῖς ὑδάτων χρυσέαις ἀρύτεσθε πρόχοισιν,
sei|es|dass also des|Nil Aus|güssen der|Wässer goldenen ihr|schöpft Krügen,
- [273] ἢ Μαιῶτιν λίμνην ἔχετ' ἢ σκόπελον νιφόντα Μίμαντος·
oder maiotischen See ihr|habt oder Felsen schnee|tragend des|Mimas·
- [274] ὑπακούσατε δεξάμεναι θυσίαν καὶ τοῖς ἱεροῖσι χαρεῖσσαι.
gehört empfangen|habend Opfer und den heiligen sich|gefrenut|habend.

Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἄεναοὶ Νεφέλαι
ewig|strömende Wolken
- [276] ἄρθῶμεν φανεραὶ δροσερὰν φύσιν εὐάγητον,
wir|mögen|erhoben|werden sichtbare tauige Natur leicht|begehbare,
- [277] πατρὸς ἀπ' Ὠκεανοῦ βαρυαχέος
des|Vaters von Okeanos schwer|tönenden
- [278] ὑψηλῶν ὀρέων κορυφὰς ἐπὶ
hohen Berge Gipfel auf
- [280] δενδροκόμους, ἵνα
baum|bewachsene, damit
- [281] τηλεφανεῖς σκοπιὰς ἀφορώμεθα,
fern|sichtbare Warten wir|schauen|hina,
- [282] καρπούς τ' ἀρδομέναν ἱερὰν χθόνα,
Früchte und bewässert|werdende heilige Erde,
- [283] καὶ ποταμῶν ζαθέων κελαδήματα,
und der|Flüsse sehr|heiligen Rauschen,
- [284] καὶ πόντον κελάδοντα βαρύβρομον·
und Meer tönend schwer|dröhnend·
- [285] ὄμμα γὰρ αἰθέρος ἀκάματον σελαγεῖται
Auge denn des|Äthers unermüdlich glänzt
- [286] μαρμαρέαις ἐν αὐγαῖς.
funkelnden in Strahlen.
- [287] ἀλλ' ἀποσεισάμεναι νέφος ὄμβριον
sondern abgeschüttelt|habend Wolke regentragend
- [288] ἀθανάτας ιδέας ἐπιδώμεθα
unsterbliche Gestalten wir|mögen|dar|reichen
- [290] τηλεσκόπῳ ὀμματι γαῖαν.
fern|schauendem Auge Erde.

Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὦ μέγα σεμναὶ Νεφέλαι φανερώς ἠκούσατέ μου καλέσαντος.
o sehr ehrwürdige Wolken offenbar hörtet|ihr meiner gerufen|habenden.
- [292] ἦσθου φωνῆς ἅμα καὶ βροντῆς μυκησάμενης θεοσέπτου;
wahrnahmst|du der|Stimme zugleich und des|Donners gebrüllt|habenden götter|ehrfurchtsvollen;
- [293] [Στρεψιάδης]: καὶ σέβομαί γ' ὦ πολυτίμητοι καὶ βούλομαι ἀνταποπαρδεῖν
und ich|verehre ja o hoch|geehrte und ich|will entgegen|zurück|furzen
- [294] πρὸς τὰς βροντάς· οὕτως αὐτὰς τετρεμαίνω καὶ πεφόβημαι·
gegen die Donner· so sie ich|zittere und ich|bin|erschrocken·
- [295] κεῖ θέμις ἐστίν, νυνὶ γ' ἤδη, κεῖ μὴ θέμις ἐστί, χεσεῖω.
und|wenn Recht|Brauch ist, jetzt ja schon, und|wenn nicht Recht|Brauch ist, werde|ich|schießen.

Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ μὴ σκώψει μηδὲ ποιήσεις ἅπερ οἱ τρυγοδαίμονες οὗτοι,
nicht keineswegs wirst|du|spassen noch|auch|nicht wirst|du|tun welche|gerade die Wein|Geister diese,
- [297] ἀλλ' εὐφήμει· μέγα γάρ τι θεῶν κινεῖται σμήνος αἰοδαῖς.
sondern schweige|ehrfurchtsvoll· sehr denn etwas der|Götter bewegt|sich Schwarm Gesängen.

Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι ὄμβροφόροι
Jungfrauen Regen|tragend
- [300] ἔλθωμεν λιπαρὰν χθόνα Παλλάδος, εὖανδρον γᾶν
lasst|uns|gehen glänzende Erde der|Pallas, männer|reiches Land
- [301] Κέκροπος ὀψόμεναι πολυήρατον·
des|Kekrops sehen|werdend viel|begehrte·
- [302] οὗ σέβας ἀρρήτων ἱερῶν, ἵνα
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit
- [303] μυστοδόκος δόμος
Mysterien|tragendes Haus
- [304] ἐν τελεταῖς ἀγίαις ἀναδείκνυται,
in Weihen heiligen wird|gezeigt,
- [305] οὐράνιοις τε θεοῖς δωρήματα,
himmlischen und Göttern Gaben,
- [306] ναοὶ θ' ὑπερφεῖς καὶ ἀγάλματα,
Tempel und hoch|gedeckte und Statuen,
- [307] καὶ πρόσσοδοι μακάρων ἱερώταται,
und Prozessionen der|Seligen aller|heiligste,
- [308] εὐστέφανοι τε θεῶν θυσίαι θαλαῖαι τε,
wohl|bekränzte und der|Götter Opfer Feste und,
- [310] παντοδαπαῖς ἐν ὥραις,
mannigfaltigen in Zeiten,
- [311] ἦρί τ' ἐπερχομένω Βρομία χάρις,
im|Frühling und dem|heran|kommenden bromische Gunst,
- [312] εὐκελάδων τε χορῶν ἐρεθίσματα,
wohl|klingender und der|Chöre Erregungen,
- [313] καὶ μοῦσα βαρύβρομος αὐλῶν.
und Muse schwer|dröhnende der|Flöten.

Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς τοῦ Διὸς ἀντιβολῶ σε φράσον, τίνες εἴς' ὦ Σώκρατες αὐταὶ
bei des Zeus ich|flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese
- [315] αἱ φθεγγάμεναι τοῦτο τὸ σεμνόν; μῶν ἡρώωνά τινές εἰσιν;
die ausgesprochen|habenden dieses das Erhabene; etwa Heldinnen einige sind;
- [316] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' οὐράνιαι Νεφέλαι μεγάλαι θεαὶ ἀνδράσιν ἀργοῖς·
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den|Männern tragen·

- [317] αἵπερ γνώμην καὶ διάλεξιν καὶ νοῦν ἡμῖν παρέχουσιν
die|gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren
- [318] καὶ τερατεῖαν καὶ περίλεξιν καὶ κροῦσιν καὶ κατάληπιν.
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἀκούσας· αὐτῶν τὸ φθέγμ' ἡ ψυχὴ μου πεπότηται,
dies ja gehört|habend von|ihnen den Laut die Seele meine ist|fortgeflogen,
- [320] καὶ λεπτολογεῖν ἤδη ζητεῖ καὶ περὶ καπνοῦ στενολεσχεῖν,
und fein|reden schon sucht und über Rauch eng|schwatzen,
- [321] καὶ γνωμιδίῳ γνώμην νύξας· ἐτέρῳ λόγῳ ἀντιλογῆσαι·
und mit|Sprüchlein Meinung gestoßen|habend mit|anderem Rede wider|reden·
- [322] ὥστ' εἴ πως ἔστιν ἰδεῖν αὐτάς ἤδη φανερώς ἐπιθυμῶ.
so|dass wenn irgendwie ist zu|sehen sie schon sichtbar begehrend.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε νυν δευρὶ πρὸς τὴν Πάρνηθ'· ἤδη γὰρ ὁρῶ κατιούσας
sieh nun hierher zu die Parnes· schon denn sehend hinab|gehend
- [324] ἡσυχῇ αὐτάς.
leise sie.
- [324b] [Στρεψιάδης]: ὅρειψέ τις· δεῖξον.
los wo; zeige.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ' αὐταὶ πάνυ πολλὰι
gehen diese sehr viele
- [325] διὰ τῶν κοίλων καὶ τῶν δασέων, αὐταὶ πλάγαι.
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, diese schräg.
- [325b] [Στρεψιάδης]: τί τοιοῦτόν τι μοι;
was das Ding;
- [326] ὥς οὐ καθορῶ.
wie nicht deutlich|sehend.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ τὴν· εἴσοδον.
bei den Eingang.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἤδη νυνὶ μόλις οὕτως.
schon jetzt kaum so.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν γέ τοι ἤδη καθορᾶς αὐτάς, εἰ μὴ λημᾶς κολοκύνταις.
jetzt ja gewiss schon klar|siehst|du sie, wenn nicht betäubt|bist mit|Kürbissen.
- [328] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἔγωγ', ὦ πολυτίμητοι· πάντα γὰρ ἤδη κατέχουσιν.
bei den|Zeus ich|ja, o Hochgeehrte· alles denn schon bedecken|sie.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας μέντοι σὺ θεὰς οὔσας οὐκ ᾔδησθ' οὐδ' ἐνόμιζες;
diese jedoch du Göttinnen seiend nicht wusstest und|nicht meintest;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ Δί' ἀλλ' ὁμίχλην καὶ δρόσον αὐτάς ἡγούμην καὶ καπνὸν εἶναι.
bei den|Zeus sondern Nebel und Tau sie hielt|ich und Rauch zu|sein.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ γὰρ μὰ Δί' οἶσθ' ὅτι πλείστους αὐταὶ βόσκουσι σοφιστάς,
nicht denn bei den|Zeus weißt|du dass sehr|viele diese nähren Sophisten,
- [332] Θουριομάντις ἰατροτέχνας σφραγιδονυχαργοκομήτας,
Wut|Seher Heil|Künstler Siegel|Nagel|träge|Langhaarige,
- [333] κυκλίων τε χορῶν ἄσματοκάμπας ἄνδρας μετεωροφένακας,
kreisender und der|Chöre Lied|Bieger Männer Luft|Schwindler,
- [334] οὐδὲν δρῶντας βόσκουσ' ἄργους, ὅτι ταύτας μουσοποιοῦσιν.
nichts tuend ernähren|sie Träge, weil diese Muse|machen.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρ' ἐποίουν ὑγρᾶν Νεφελᾶν στρεπταιγλᾶν δάιον ὀρμάν,
dies also machte|ich feuchte Wolken gedreht|glänzende verderblichen Ansturm,
- [336] πλοκάμους θ' ἑκατογκεφάλα Τυφῶ πρημαινούσας τε θυέλλας,
Locken und hundert|köpfigen des|Typhon wütend|treibende und Stürme,
- [337] εἴτ' ἀερίας διεράς, γαμψοὺς οἰωνοὺς ἀερωνηεῖς,
dann luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft|krallige,
- [338] ὄμβρους θ' ὑδάτων δροσερᾶν Νεφελᾶν· εἴτ' ἄντ' αὐτῶν κατέπινον
Regengüsse und der|Wässer kühlen der|Wolken· dann statt ihrer trank|ich|hinunter
- [339] κεστρᾶν τεμάχη μεγαλᾶν ἀγαθᾶν κρέα τ' ὀρνίθεια κιχηλᾶν.
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel|fleisch der|Drosseln.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ μέντοι τάσδ' οὐχὶ δικαίως;
wegen jedoch dieser nicht rechtens;
- [340b] [Στρεψιάδης]: μοι, τί παθοῦσαι,
sage also mir, was erlitten|habend,

- [341] εἴπερ **νεφέλαι** γ' εἰσὶν ἀληθῶς, **θνηταῖς** εἴξασι **γυναῖξιν**;
wenn|ja **Wolken** ja **sind** wirklich, **sterblichen** **gleichen|sie** **Frauen**;
- [342] οὐ γὰρ ἐκεῖναί γ' εἰσὶ **τοιαῦται**.
nicht denn jene ja **sind** **so|beschaffen**.
- [342b] **ἡρώεσσι** γάρ τινές εἰσιν;
los welche denn einige **sind**;
- [343] [Στρεψιάδης]: οὐκ **οἶδα** σαφῶς· **εἴξασιν** γοῦν **ἐρίοισιν** **πεπταμένοισιν**,
nicht **weiß|ich** deutlich· **gleichen|sie** wenigstens **Wollen** **aus|gebreitet|seienden**,
- [344] κούχλι **γυναῖξιν** μὰ **Δί'** οὐδ' ὅτιοῦν· αὗται δὲ **ῥίνας** ἔχουσιν.
und|nicht **Frauen** bei **den|Zeus** und|nicht irgend|etwas· diese aber **Nasen** **haben**.
- [345] [Σωκράτης]: **ἀπόκριναί** νυν ἅττ' ἂν ἔρωμαι.
antworte nun was|auch wohl **ich|frage**.
- [345b] **ἡρώεσσι** ταχέως ὃ τι **βούλει**.
sage nun schnell was du **willst**.
- [346] [Σωκράτης]: ἤδη ποτ' **ἀναβλέψας** εἶδες **νεφέλην** **κενταύρω** **ὅμοιαν**,
schon einmal **auf|geblickt|habend** **sahst|du** **Wolke** **einem|Zentaur** **ähnlich**,
- [347] ἢ **παρδάλει** ἢ **λύκῳ** ἢ **ταύρῳ**;
oder **einem|Leoparden** oder **einem|Wolf** oder **einem|Stier**;
- [347b] **ἡρώεσσι**: ἐγώ γ'. εἴτα τί τοῦτο;
bei **den|Zeus** **ich**|ja. dann was dies;
- [348] [Σωκράτης]: **γίννονται** **πάνθ'** ὃ τι **βούλονται**· κἄτ' ἦν μὲν ἴδωσι **κομήτην**
entstehen **alles** was auch **sie|wollen**· und|wohl wenn zwar **sie|sehen** **Lang|haarigen**
- [349] **ἄγριόν** τινα τῶν **λασίων** τούτων, οἷόν περ τὸν **Ξενοφάντου**,
wilden irgendeinen der **zottigen** dieser, wie|gerade den **des|Xenophanes**,
- [350] **σκώπτουσαι** τὴν **μανίαν** αὐτοῦ **κενταύροις** **ἥκασαν** αὐτάς.
spottend den **Wahn** seines **mit|Zentauren** **machten|ähnlich** sich|selbst.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἦν **ἄρπαγα** τῶν **δημοσίων** κατίδωσι **Σίμωνα**, τί **δρῶσιν**;
was denn wenn **Räuber** der **öffentlichen** erblicken **Simon**, was tun|sie;
- [352] [Σωκράτης]: **ἀποφαινόμεναι** τὴν **φύσιν** αὐτοῦ **λύκοι** ἐξαίφνης **ἐγένοντο**.
offenbarend die **Natur** seine **Wölfe** plötzlich **wurden|sie**.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα ταῦτα **Κλεώνυμον** αὗται τὸν **ρίψασπιν** χθὲς **ἰδοῦσαι**,
dies also dies **Kleonymos** diese den **Schild|werfer** gestern **gesehen|habend**,
- [354] ὅτι **δειλότατον** τοῦτον **ἑώρων**, **ἔλαφοι** διὰ τοῦτ' **ἐγένοντο**.
weil **feigsten** diesen **sie|sahen**, **Hirsche** wegen dieses **wurden|sie**.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ νῦν γ' ὅτι **Κλεισθένη** εἶδον, ὁρᾷς, διὰ τοῦτ' **ἐγένοντο** **γυναῖκες**.
und jetzt ja weil **Kleisthenes** **sahen|sie**, **du|siehst**, wegen dieses **wurden|sie** **Frauen**.

Chor

Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: **χαίρετε** τοίνυν ὦ **δέσποιναί**· καὶ νῦν, εἴπερ τινὶ **κᾶλλῳ**,
seid|gegrüßt also|nun o **Herrinnen**· und jetzt, wenn|ja irgendeinem **und|anderem**,
- [357] **οὐρανομήκη** **ρήξατε** κάμοι **φωνήν**, ὦ **παμβασίλειαι**.
Himmell|lang **reißt** und|mir **Stimme**, o **all|herrscherinnen**.
- [358] [Χορός]: **χαῖρ'** ὦ **πρεσβῦτα** **παλαιογενὲς** **θηρατὰ** **λόγων** **φιλομούσων**,
seid|gegrüßt o **du|Greis** **alt|geborener** **Jäger** **der|Worte** **Musen|liebenden**,
- [359] σύ τε **λεπτοτάτων** **λήρων** **ἱερεῦ**, **φράζε** πρὸς ἡμᾶς ὃ τι **χρήζεις**.
du und **allersubtilsten** **Geschwätzes** **Priester**, **sage** zu uns das was **du|begehrst**.
- [360] οὐ γὰρ ἂν **ἄλλῳ** γ' ὑπακούοισαμεν τῶν νῦν **μετεωροσοφιστῶν**
nicht denn wohl **einem|anderen** ja **würden|gehören** der jetzt **Luft|Sophisten**
- [361] πλὴν ἢ **Προδίκῳ**, τῷ μὲν **σοφίας** καὶ **γνώμης** οὐνεκα, σοὶ δέ,
außer oder **dem|Prodikos**, dem zwar **der|Weisheit** und **der|Einsicht** um|willen, dir aber,
- [362] ὅτι **βρενθύει** τ' ἐν ταῖσιν **ὁδοῖς** καὶ τῷφθαλμῷ **παραβάλλεις**,
weil **brüllt** und in den **Straßen** und dem|Auge **du|rollst|seitwärts**,
- [363] **κάνυπόδητος** **κακὰ** **πόλλ'** **ἀνέχει** κάφ' ἡμῖν **σεμνοπροσωπεῖς**.
und|barfuß **schlimme** **viele** **du|erträgst** und|von uns **du|blickst|feierlich**.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὦ **γῇ** τοῦ **φθέγματος**, ὡς **ἱερὸν** καὶ **σεμνὸν** καὶ **τερατῶδες**.
o **Erde** des **Klanges**, wie **heilig** und **ehrwürdig** und **wundersam**.

- [365] [Σωκράτης]: αὐται γάρ τοι **μόναι** εἰσὶ **θεαί**, **τᾶλλα** δὲ **πάντ' ἐστὶ** **φλύαρος**.
diese denn ja **allein** sind **Göttinnen**, **die|anderen** aber **alles** ist **Geschwätz**.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ **Ζεὺς** δ' ἡμῖν, **φέρει** πρὸς τῆς **γῆς**, **οὐλύμπιος** οὐ **θεός ἐστιν**;
der **Zeus** aber uns, **los** bei der **Erde**, **olympische** nicht **Gott** ist;
- [367] [Σωκράτης]: **ποῖος** **Ζεὺς**; οὐ μὴ **ληρήσεις**. οὐδ' **ἔστι Ζεὺς**.
welcher **Zeus**; nicht keinesfalls **wirst|faseln**· und|nicht ist **Zeus**.
- [367b] [Στρεψιάδης]: σὺ;
was **sagst|du** du;
- [368] **ἀλλὰ** τίς **ῥει**; **τουτὶ** γὰρ **ἔμοιγ' ἀπόφηναι** **πρῶτον** **ἀπάντων**.
aber wer **regnet**; dieses|hier denn mir **darzulegen** zuerst **von|allen**.
- [369] [Σωκράτης]: αὐται δήπου· **μεγάλοις** δέ σ' ἐγὼ **σημείοις** αὐτὸ **διδάξω**.
diese gewiss· **großen** aber dich ich **mit|Zeichen** es **werde|lehren**.
- [370] **φέρει** ποῦ γὰρ **πώποτ' ἄνευ** **Νεφελῶν ῥοντ'** ἤδη **τεθέασαι**;
los wo denn jemals ohne **der|Wolken regnende** schon **hast|gesehen**;
- [371] **καίτοι** **χρῆν** **αἰθρίας** **ῥειν** αὐτόν, **ταύτας** δ' **ἀποδημεῖν**.
und|doch **war|nötig heiteren|Himmels** **zu|regnen** ihn, diese aber **fort|zu|sein**.
- [372] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν **Ἀπόλλω** τοῦτό γέ τοι δὴ τῷ νῦν **λόγῳ** εὖ **προσέφυσας**.
bei den **Apollon** dieses ja gewiss in|der|Tat dem jetzigen **Wort|Rede** gut **hast|zugefügt**.
- [373] **καίτοι** **πρότερον** τὸν **Δί'** ἀληθῶς **ῥῳμην** διὰ **κοσκίνου** οὐρεῖν.
und|doch früher den **Zeus** wirklich **meinte|ich** durch **ein|Sieb** **zu|pissen**.
- [374] **ἀλλ'** ὅστις ὁ **βροντῶν ἐστι φράσον**· τοῦτό με **ποιεῖ** **τετρεμαίνειν**.
aber wer|denn der **donnernde** ist **sage**· dies mich **macht** **zu|zittern**.
- [375] [Σωκράτης]: αὐται **βροντῶσι** **κυλινδόμεναι**.
diese **donnern** **sich|wälzend**.
- [375b] [Στρεψιάδης]: **ὡς** **πάντα** σὺ **τολμῶν**;
in|der **Weise** o **alles** du **wagend**;
- [376] [Σωκράτης]: ὅταν **ἐμπλησθῶς ὕδατος πολλοῦ** **κἀναγκασθῶσι** **φέρεισθαι**,
wenn|immer **gefüllt|werden von|Wasser vielen** und|gezwungen|werden **sich|tragen|lassen**,
- [377] **κατακρημνόμεναι** **πλήρεις ὄμβρου** δι' **ἀνάγκην**, **εἴτα** **βαρεῖαι**
hinab|stürzend **voll von|Regen|guss** durch **Notwendigkeit**, dann **schwer**
- [378] εἰς ἀλλήλας **ἐμπίπτουσαι** **ῥήγνυνται** καὶ **παταγοῦσιν**.
in einander **hinein|fallend** **bersten** und **krachen**.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ δ' **ἀναγκάζων ἐστὶ** τίς αὐτάς, οὐχ ὁ **Ζεὺς**, ὥστε **φέρεισθαι**;
der aber **zwingende** ist wer sie, nicht der **Zeus**, sodass **sich|tragen|lassen**;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ' ἀλλ' **αἰθέριος** **Δῖνος**.
keineswegs sondern **himmels|luftig** **Wirbel**.
- [380b] [Στρεψιάδης]: **Δῖνος** τί μ' **ἐλελήθην**,
Wirbel; dies|hier mich **war|entgangen**,
- [381] ὁ **Ζεὺς** οὐκ **ῶν**, ἀλλ' ἀντ' αὐτοῦ **Δῖνος** νυνὶ **βασιλεύων**.
der **Zeus** nicht **seiend**, sondern statt seiner **Wirbel** jetzt **herrschend**.
- [382] ἀτὰρ οὐδέν πω περὶ τοῦ **πατάγου** καὶ τῆς **βροντῆς** μ' **ἐδίδαξας**.
aber nichts bisher über das **Krachen** und der **Donners** mich **hast|belehrt**.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ **ἤκουσάς** μου τὰς **Νεφέλας ὕδατος** **μεστὰς** ὅτι **φημὶ**
nicht **hörtest|du** meiner die **Wolken von|Wasser** **voll** dass **ich|sage**
- [384] **ἐμπιπτούσας** εἰς ἀλλήλας **παταγεῖν** διὰ τὴν **πυκνότητα**;
hinein|fallende in einander **zu|krachen** wegen der **Dichte**;
- [385] [Στρεψιάδης]: **φέρει** **τουτὶ** τῷ **χρῆ** **πιστεύειν**;
los diesem|hier dem **ist|nötig** **zu|glauben**;
- [385b] [Σωκράτης]: **παπαπαππῶ** τοῦ ἄγ' **σε** **διδάξω**.
von dir|selbst ich dich **werde|lehren**.
- [386] ἤδη **ζωμοῦ** **Παναθηναίοις** **ἐμπλησθεὶς** εἴτ' **ἐταράχθης**
schon **von|Brühe bei|den|Panathenäen** **gefüllt|worden** dann **wurdest|verstört**
- [387] τὴν **γαστέρα**, καὶ **κλόνος** **ἐξαίφνης** αὐτὴν **διεκορκορύγησεν**;
den **Bauch**, und **Erschütterung** plötzlich ihn **durch|gurgelte**;
- [388] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν **Ἀπόλλω** καὶ **δεινὰ** **ποιεῖ** γ' εὐθύς μοι, καὶ **τετάρακται**
bei den **Apollon** und **schlimme** **macht** ja sogleich mir, und **ist|erschüttert**
- [389] **χῶσπερ** **βροντῇ** τὸ **ζωμίδιον** **παταγεῖ** καὶ **δεινὰ** **κέκραγεν**.
und|gleichwie **der|Donner** das **Süppchen** **kracht** und **schlimm** **hat|geschrien**.
- [390] **ἀτρέμας** **πρῶτον** **παππᾶξ** **παππᾶξ**, **κᾶπειτ'** **ἐπάγει** **παπαπαππᾶξ**,
ruhig **zuerst** **pappax** **pappax**, und|dann **setzt|nach** **papapappax**,

- [391] χῶταν χέζω, κομιδῇ βροντᾷ παπαπαπᾶξ ὥσπερ ἐκεῖναι.
und|wenn|immer ich|scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι τοῖνυν ἀπὸ γαστριδίου τυννουτοῦ οἷα πέπορδας·
bedenke also|nun aus dem|Bäuchlein winzig was|für hast|gefurzt·
- [393] τὸν δ' Αἶρα τόνδ' ὄντ' ἀπέραντον πῶς οὐκ εἰκὸς μέγα βροντᾶν;
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu|donnern;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ' ἄρα καὶ τῶνόματ' ἀλλήλοιν βροντῇ καὶ πορδῇ ὁμοίω.
dies also und der|Name von|einander Donner und Furz gleich|beiden.
- [395] ἀλλ' ὁ κεραυνὸς πόθεν αὖ φέρεται λάμπων πυρί, τοῦτο δίδαξον,
aber der Blitz|strahl woher wiederum wird|getragen leuchtend mit|Feuer, dies lehre,
- [396] καὶ καταφρύγει βάλλων ἡμᾶς, τοὺς δὲ ζῶντας περιφλύει;
und versengt werfend uns, die aber Lebenden um|spült;
- [397] τοῦτον γὰρ δὴ φανερώς ὁ Ζεὺς ἴησ' ἐπὶ τοὺς ἐπιόρκους.
diesen denn in|der|Tat offenbar der Zeus sendet gegen die Meineidigen.
- [398] [Σωκράτης]: καὶ πῶς ὦ μῶρε σὺ καὶ Κρονίων ὄζων καὶ βεκκεσέληνε,
und wie o Dummkopf du und des|Kronion riechend und Bekkese|Mondgesicht,
- [399] εἴπερ βάλλει τοὺς ἐπιόρκους, δῆτ' οὐχὶ Σίμων' ἐνέπρησεν
wenn|ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat|verbrannt
- [400] οὐδὲ Κλεώνυμον οὐδὲ Θέωρον; καίτοι σφόδρα γ' εἷσ' ἐπιόρκοι·
auch|nicht Kleonymos auch|nicht Theoron; und|doch sehr ja sind Meineidige·
- [401] ἀλλὰ τὸν αὐτοῦ γε νεῶν βάλλει καὶ Σούνιον ἄκρον Ἀθηνέων
aber den seines|selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der|Athener
- [402] καὶ τὰς δρυὺς τὰς μεγάλας· τί μαθών; οὐ γὰρ δὴ δρυὺς γ' ἐπιорκεῖ.
und die Eichen die großen· was gelernt|habend; nicht denn in|der|Tat Eiche ja meineidet|sich.
- [403] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ'· ἀτὰρ εὖ σὺ λέγειν φαίνει. τί γὰρ ἐστὶν δῆθ' ὁ κεραυνός;
nicht weiß|ich· aber gut du sprechen scheint. was denn ist wirklich der Blitzstrahl;
- [404] [Σωκράτης]: ὅταν ἐς ταύτας ἄνεμος ξηρὸς μετεωρισθεὶς κατακλησθῇ,
wenn|immer in diese Wind trocken empor|gehoben|worden eingeschlossen|werde,
- [405] ἔνδοθεν αὐτὰς ὥσπερ κύστιν φυσᾷ, κᾶπειθ' ὑπ' ἀνάγκης
von|innen sie gleichwie Blase bläst, und|dann unter Not|wendigkeit
- [406] ῥήξας αὐτὰς ἔξω φέρεται σοβαρὸς διὰ τὴν πυκνότητα,
zerbrochen|habend sie hinaus trägt|sich wuchtig wegen der Dichte,
- [407] ὑπὸ τοῦ ροίβδου καὶ τῆς ρύμης αὐτὸς ἐαυτὸν κατακάων.
unter des Sausen und der Wucht selbst sich|selbst verbrannt|habend.
- [408] [Στρεψιάδης]: νῆ Δί' ἐγὼ γοῦν ἀτεχνῶς ἔπαθον τουτί ποτε Διασίοισιν
bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt|lich dieses|hier einst bei|den|Diasien
- [409] ὀπτῶν γαστέρα τοῖς συγγενέσιν, κᾶτ' οὐκ ἔσχων ἀμελήσας·
röstend Bauch den Verwandten, und|dann nicht gehalten|habend vernachlässigt|habend·
- [410] ἡ δ' ἄρ' ἐφυσᾷτ', εἴτ' ἐξαίφνης διαλακήσασα πρὸς αὐτῷ
die aber ja blies|sie, dann plötzlich auf|gesprungen|seiend zu den|beiden
- [411] τῷφθαλμῷ μου προσετίλησεν καὶ κατέκαυσεν τὸ πρόσωπον.
den|Augen meiner prallte|an und verbrannte das Gesicht.
- [412] [Χορός]: ὦ τῆς μεγάλης ἐπιθυμήσας σοφίας ἄνθρωπε παρ' ἡμῶν,
o der großen begehrt|habend Weisheit Mensch von uns,
- [413] ὡς εὐδαίμων ἐν Ἀθηναίοις καὶ τοῖς Ἑλλήσι γενήσῃ,
wie glücklich bei den|Athenern und den Griechen wirst|werden,
- [414] εἰ μνήμων εἶ καὶ φροντιστής καὶ τὸ ταλαίπωρον ἔνεστιν
wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist|drin
- [415] ἐν τῇ ψυχῇ, καὶ μὴ κάμνεις μήθ' ἐστὼς μήτε βαδίζων,
in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend|seiend noch gehend,
- [416] μήτε ῥιγῶν ἄχθει λίαν μήτ' ἀριστᾶν ἐπιθυμεῖς,
noch frierend wirst|belastet allzu noch frühstücken begehrt,
- [417] οἶνου τ' ἀπέχει καὶ γυμνασίων καὶ τῶν ἄλλων ἀνοήτων,
des|Weines und entbehrst und der|Übungen und der anderen törichten,
- [418] καὶ βέλτιστον τοῦτο νομίζεις, ὅπερ εἰκὸς δεξιὸν ἄνδρα,
und das|Beste dieses hältst, was|gerade wahrscheinlich gewandten Mann,
- [419] νικᾶν πράττων καὶ βουλευὼν καὶ τῇ γλώττῃ πολεμίζων.
siegen handelnd und beratend und der Zunge kriegend.
- [420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐνεκά γε ψυχῆς στερρᾶς δυσκολοκότου τε μερίμνης
sondern um|willen ja der|Seele harten schwer|Bett|habenden und Sorge

- [421] καὶ φειδωλοῦ καὶ τρυσιβίου γαστροῦ καὶ θυμβρεπιδείπνου,
und sparsamen und ab|gerieben|lebigen Bauches und Thymbra|Nach|Speise,
- [422] ἀμέλει θαρρῶν οὐνεκα τούτων ἐπιχαλκεύειν παρέχοιμ' ἄν.
ohne|weiteres mutig|seiend um|willen dieser dazu|schmieden würdel|gewähren wohl.
- [423] [Σωκράτης]: ἄλλο τι δῆτ' οὖν νομιεῖς ἤδη θεὸν οὐδένα πλὴν ἅπερ ἡμεῖς,
anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die|gerade wir,
- [424] τὸ Χάος τουτὶ καὶ τὰς Νεφέλας καὶ τὴν γλῶτταν, τρία ταυτί;
das Chaos dieses|hier und die Wolken und die Zunge, drei diese|hier;
- [425] [Στρεψιάδης]: οὐδ' ἄν διαλεχθεῖν γ' ἀτεχνῶς τοῖς ἄλλοις οὐδ' ἄν ἀπαντῶν·
und|nicht wohl würdel|sprechen|mit ja schlicht den anderen und|nicht wohl begegnet·
- [426] οὐδ' ἄν θύσαιμ', οὐδ' ἄν σπεύσαιμ', οὐδ' ἐπιθείην λιβανωτόν.
und|nicht wohl würdel|opfern, und|nicht wohl würdel|spenden, und|nicht würdel|auflegen Weihrauch.
- [427] [Χορός]: λέγε νυν ἡμῖν ὃ τι σοι δρῶμεν θαρρῶν, ὥς οὐκ ἀτυχήσεις
sage nun uns was immer dir wirst|un mutig|seiend, damit nicht wirst|verfehlen
- [428] ἡμᾶς τιμῶν καὶ θαυμάζων καὶ ζητῶν δεξιὸς εἶναι.
uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu|sein.
- [429] [Στρεψιάδης]: ὦ δέσποιναι δέομαι τοίνυν ὑμῶν τουτὶ πάνυ μικρόν,
o Herrinnen ich|bitte also euch dieses|hier sehr klein,
- [430] τῶν Ἑλλήνων εἶναί με λέγειν ἑκατὸν σταδίοισιν ἄριστον.
der Griechen zu|sein mich zu|reden hundert Stadien besten.
- [431] [Χορός]: ἀλλ' ἔσται σοι τοῦτο παρ' ἡμῶν· ὥστε τὸ λοιπὸν γ' ἀπὸ τουδὶ
aber wird|sein dir dieses von uns· sodass das Übrige ja von diesem
- [432] ἐν τῷ δήμῳ γνώμας οὐδεὶς νικήσει πλείονας ἢ σύ.
in dem Volk|Versammlung Meinungen niemand wird|über|treffen mehrere als du.
- [433] [Στρεψιάδης]: μὴ μοί γε λέγειν γνώμας μεγάλας· οὐ γὰρ τούτων ἐπιθυμῶ,
nicht mir doch zu|sagen Meinungen großen· nicht denn dieser begehre|ich,
- [434] ἀλλ' ὅς' ἐμαυτῷ στρεψοδικῆσαι καὶ τοὺς χρήστας διολισθεῖν.
sondern so|viele|wie mir|selbst krumm|recht|reden und die Gläubiger weg|schlüpfen.
- [435] [Χορός]: τεύξει τοίνυν ὦν ἱμεῖρες· οὐ γὰρ μέγαλιν ἐπιθυμεῖς.
wirst|erreichen also deren verlangst· nicht denn größer begehrest.
- [436] ἀλλὰ σεαυτὸν θαρρῶν παράδος τοῖς ἡμετέροις προπόλοισιν.
sondern dich|selbst mutig|seiend über|gib den unseren Dienern.
- [437] [Στρεψιάδης]: δράσω ταῦθ' ὑμῖν πιστεύσας· ἡ γὰρ ἀνάγκη με πιέζει
ich|werde|tun dieses euch vertrauend· die denn Notwendigkeit mich drückt
- [438] διὰ τοὺς ἵππους τοὺς κοππατίας καὶ τὸν γάμον ὅς μ' ἐπέτριπεν.
wegen der Pferde der Koppa|Pferde und den Hochzeit welcher mich zer|trieb.
- [439] νῦν οὖν ἀτεχνῶς ὃ τι βούλονται
nun also schlicht was immer sie|wollen
- [440] τουτὶ τοῦμὸν σῶμ' αὐτοῖσιν
dieses|hier mein Leib ihnen|selbst
- [441] παρέχω, τύπτειν πεινῆν διψῆν
ich|stelle|zur|Verfügung, zu|schlagen zu|hungern zu|dürsten
- [442] αὐχμεῖν ῥιγῶν ἀσκὸν δεῖρειν,
zu|verdorren frierend Schlauch zu|häuten,
- [443] εἴπερ τὰ χρέα διαφευξοῦμαι,
wenn|ja die Schulden werde|entkommen,
- [444] τοῖς τ' ἀνθρώποις εἶναι δόξω
den und Menschen zu|sein werde|scheinen
- [445] θρασὺς εὐγλωττος τολμηρὸς ἴτης
dreist rede|gewandt wagemutig Streiter
- [446] βδελυρὸς ψευδῶν συγκολλητῆς
abscheulich der|Lügen Zusammen|Kleber
- [447] εὐρησιεπὴς περίτριμμα δικῶν
erfindungs|beredt ab|geriebenes der|Prozesse
- [448] κύρβις κρόταλον κίναδος τρύμη
Gesetz|Tafel Klapper Weichling Loch
- [449] μάσθλης εἴρων γλοιὸς ἀλαζών
Maul|affe Heuchler Schleimer Prahler
- [450] κέντρων μιαρὸς στρόφιος ἀργαλέος
der|Stacheln ruchlos Dreher mühselig

[451] ματιολοιχός·
 Augen|Lecker·

[452] ταῦτ' εἷ με καλοῦσ' ἀπαντῶντες,
 dies wenn mich sie|nennen be|gegnend,

[453] δρῶντων ἀτεχνῶς ὃ τι χρήζουσιν,
 handelnder|Weise schlicht was immer sie|brauchen,

[454] κεῖ βούλονται
 und|wenn wollen|sie

[455] νῆ τὴν Δήμητρ' ἔκ μου χορδὴν
 bei die Demeter aus meiner Darm

[456] τοῖς φροντισταῖς παραθέντων.
 den Denker sollen|sie|hinlegen.

Lyrik

[457] [Χορός]: λῆμα μὲν πάρεστι τῷδ' γ'
 Entschluss zwar ist|vorhanden diesem|hier ja

[458] οὐκ ἄτολμον ἀλλ' ἔτοιμον. ἴσθι δ' ὥς
 nicht feige sondern bereit. wisse aber dass

[459] ταῦτα μαθὼν παρ' ἑμοῦ κλέος οὐρανόμηκες
 dieses|hier gelernt|habend von mir Ruhm himmel|lang

[460] ἐν βροτοῖσιν ἔξεις.
 unter Sterblichen wirst|haben.

[461] [Στρεψιάδης]: τί πείσομαι;
 was werde|ich|erfahren;

[462] [Χορός]: τὸν πάντα χρόνον μετ' ἑμοῦ
 den ganzen Zeit mit mir

[463] ζηλωτότατον βίον ἀνθρώπων διάξεις.
 begehrenswertesten Leben der|Menschen wirst|du|verbringen.

[465] [Στρεψιάδης]: ἄρά γε τοῦτ' ἄρ' ἐγώ ποτ'
 etwa ja dieses|hier also ich einst

[467] ὄψομαι;
 werde|ich|sehen;

[467b] [Χορός]: γέ σου πολλοὺς ἐπὶ ταῖσι θύραις αἰεὶ καθῆσθαι,
 so|dass ja deiner viele an den Türen immer zu|sitzen,

[470] βουλομένους ἀνακοινοῦσθαί τε καὶ ἐς λόγον ἐλθεῖν
 wollend sich|beraten und auch in Rede zu|kommen

[471] πράγματα κἀντιγραφὰς πολλῶν ταλάντων,
 Sachen und|Gegenschriften vieler Talente,

[475] ἄξια σὴ φρενὶ συμβουλευσομένους μετὰ σοῦ.
 wert deiner Einsicht sich|beraten|werdend mit dir.

Anapäste

[476] [Χορός]: ἀλλ' ἐγχείρει τὸν πρεσβύτην ὃ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,
 aber unternehme den Greis was etwas ja du|beabsichtigst vor|belehren,

[477] καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.
 und bewege|durch den Geist seines und der Meinung versuche|aus.

Episode

[478] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,
 auf ja sage|aus mir du den deines|selbst Art,

[479] ἵν' αὐτὸν εἰδῶς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς
 damit ihn|selbst gewusst|habend welcher ist Kunstgriffe

[480] ἦδη 'πὶ τούτοις πρὸς σὲ καινὰς προσφέρω.
 schon auf|grund diesen zu|hina dich neue vor|bringe.

[481] [Στρεψιάδης]: τί δέ; τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;
 was aber; mauer|kämpfen mir beabsichtigst|du bei den Göttern;

- [482] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ **βραχέα** σου **πυθέσθαι** βούλομαι.
nicht, sondern **weniges** deiner zu|erfahren ich|will.
- [483] ἢ **μνημονικὸς** εἶ;
etwa **gedächtnisstark** bist|du;
- [483b] [**Στρεψιάδης**]: **νῆ** τὸν **Δία**.
in|zwei Weisen bei den **Zeus**.
- [484] ἦν μὲν γὰρ **ὀφείληται** τί μοι, **μνήμων** πάνυ.
wenn zwar denn **ist|geschuldet** etwas mir, **eingedenk** sehr.
- [485] ἐὰν δ' **ὀφείλω**, **σχετίος**, **ἐπιλήσμων** πάνυ.
wenn aber **schulde|ich**, **hartherzig**, **vergesslich** sehr.
- [486] [Σωκράτης]: **ἔνεστι** δῆτα **μανθάνειν** ἐν τῇ **φύσει**;
ist|drin also **zu|lernen** in der **Natur**;
- [487] [**Στρεψιάδης**]: **λέγειν** μὲν οὐκ **ἔνεστ'**, **ἀποστερεῖν** δ' **ἐν**.
zu|sprechen zwar nicht **ist|drin**, **zu|berauben** aber **ist|drin**.
- [488] [Σωκράτης]: **πῶς** οὖν **δυνήσει** **μανθάνειν**;
wie nun **wirst|du|können** **zu|lernen**;
- [488b] [**Στρεψιάδης**]: **καλῶς**.
ohne|weiteres gut.
- [489] [Σωκράτης]: **ἄγε** νυν **ὅπως**, **ὅταν** τι **προβάλλω** σοι **σοφὸν**
auf nun **wie|damit**, **wenn|immer** etwas **ich|vor|lege** dir **kluges**
- [490] περὶ τῶν **μετεώρων**, **εὐθέως** **ὕφαρπάσει**.
über der **Luft|Dinge**, **sogleich** **wirst|du|aufschnappen**.
- [491] [**Στρεψιάδης**]: τί δαί; **κυνηδὸν** τὴν **σοφίαν** **σιτήσομαι**;
was denn; **in|Bissen** die **Weisheit** **werde|ich|essen**;
- [492] [Σωκράτης]: **ἄνθρωπος** **ἄμαθής** οὐτοσὶ καὶ **βάρβαρος**.
Mensch **unwissend** dieser|hier und **barbarisch**.
- [493] **δέδοικά** σ' ὦ **πρεσβύτε** μὴ **πληγῶν** δέει.
ich|fürchte dich o **Greis** **dass|nicht** **Schläge** **graut|dir**.
- [494] **φέρ'** ἴδω τί **δράς**, ἦν τίς σε **τύπτῃ**;
los **ich|sehe** was **tust|du**, wenn jemand dich **schlägt**;
- [494b] [**Στρεψιάδης**]: **ῥέπτομαι**,
werde|geschlagen,
- [495] **ἔπειτ'** **ἐπισχὼν** **ὀλίγον** **ἐπιμαρτύρομαι**,
dann **angehalten|habend** **ein|wenig** **bezeuge|ich**,
- [496] **εἴτ'** **αὐθις** **ἀκαρῇ** **διαλιπὼν** **δικάζομαι**.
dann wieder unverzüglich **unterbrochen|habend** **prozesse|ich**.
- [497] [Σωκράτης]: **ἔθι** νυν **κατάθου** **θοιμάτιον**.
geh nun **lege|ab** den|Mantel.
- [497b] [**Στρεψιάδης**]: **ἄδικά** τι;
ich|habe|Unrecht|getan etwas;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ, ἀλλὰ **γυμνοὺς** **εἰσέναι** **νομίζεται**.
nicht, sondern **nackt** **einzugehen** **ist|Brauch**.
- [499] [**Στρεψιάδης**]: **ἀλλ'** οὐχὶ **φωράσων** **ἔγωγ'** **εἰσέρχομαι**.
aber keineswegs **auf|spüren|werdend** **ich|ja** **ich|gehe|hinein**.
- [500] [Σωκράτης]: **κατάθου**. τί **ληρεῖς**;
lege|ab. was **redest|du|Unsinn**;
- [500b] [**Στρεψιάδης**]: **εἰπέ** δέ μοι.
sage ja nun mir.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;
- [501] [**Στρεψιάδης**]: ἦν **ἐπιμελὴς** ὦ καὶ **προθύμως** **μανθάνω**,
wenn **sorgsam** **ich|sei** und **eifrig** **lerne|ich**,
- [502] τῷ τῶν **μαθητῶν** **ἐμφορῆς** **γενήσομαι**;
dem der **Schüler** **ähnlich** **werde|ich|werden**;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν **διοίσεις** **Χαιρεφώντος** τὴν **φύσιν**.
nichts **wirst|du|abweichen** **des|Chaerephon** die **Natur**.
- [504] [**Στρεψιάδης**]: οἷμοι **κακοδαίμων** **ἡμινὴς** **γενήσομαι**.
weh|mir **unglücklich** **halb|tot** **werde|ich|werden**.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ μὴ **λαλήσεις**, ἀλλ' **ἀκολουθήσεις** ἐμοὶ
nicht keinesfalls **wirst|du|schwätzen**, sondern **wirst|du|folgen** mir

- [506] ἀνύσας τι δευρὶ θᾶττον;
vollendet|habend etwas hierher schneller;
- [506b] ἔς τρεπλῶς: χεῖρέ νυν
in die|zwei Hände nun
- [507] δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὥς δέδοικ' ἐγὼ
gib mir Honig|Kuchen zuerst· dass ich|fürchte ich
- [508] εἴσω καταβαίνων ὥσπερ ἐς Τροφωνίου.
hinein hinab|gehend gleichwie in des|Trophonios.
- [509] [Σωκράτης]: χῶρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;
gehe· was bückst|du|dich haltend um die Tür;

Parabasis

Vorspiel

- [510] [Χορός]: ἀλλ' ἴθι χαίρων τῆς ἀνδρείας
aber geh sich|freuend der Mannes|kraft
- [511] οὐνεκα ταύτης.
um|willen dieser.
- [512] εὐτυχία γένοιτο τάνθρωπῳ,
Glück möge|werden dem|Menschen,
- [513] ὅτι προήκων
dass fort|geschritten|seiend
- [514] ἐς βαθὺ τῆς ἡλικίας
in Tiefes des Alters
- [515] νεωτέροις τὴν φύσιν αὐτοῦ
jüngeren die Natur seiner|selbst
- [516] πράγμασιν χρωτίζεται
Angelegenheiten beschäftigt|sich
- [517] καὶ σοφίαν ἐπασκεῖ.
und Weisheit übt.

Parabasis

- [518] [Χορός]: ὦ θεώμενοι κατερῶ πρὸς ὑμᾶς ἐλευθέρως
o schauend ich|blicke|scharf zu euch frei
- [519] τάληθῇ νῆ τὸν Διόνυσον τὸν ἐκθρέψαντά με.
die|Wahrheiten bei den Dionysos den auf|gezogen|habenden mich.
- [520] οὕτω νικήσαιμι τ' ἐγὼ καὶ νομιζοίμην σοφός,
so möchte|ich|siegen und ich und würde|ich|gelten weise,
- [521] ὥς ὑμᾶς ἡγούμενος εἶναι θεατὰς δεξιούς
dass euch meinend zu|sein Zuschauer gewandte
- [522] καὶ ταύτην σοφώτατ' ἔχειν τῶν ἐμῶν κωμωδιῶν,
und diese all|klügste zu|halten|haben der meinen Komödien,
- [523] πρώτους ἡξίωσ' ἀναγεῶσ' ὑμᾶς, ἢ παρέσχε μοι
die|Ersten würdigte|ich zu|kosten|lassen euch, welche gewährte mir
- [524] ἔργον πλεῖστον· εἴτ' ἀνεχώρουν ὑπ' ἀνδρῶν φορτικῶν
Arbeit am|meisten· dann zog|ich|mich|zurück unter der|Männer lästigen
- [525] ἡττηθεὶς οὐκ ἄξιός ὦν· ταῦτ' οὖν ὑμῖν μέμφομαι
unterlegen|worden|seiend nicht würdig seiend· diese also|nun euch tadle|ich
- [526] τοῖς σοφοῖς, ὧν οὐνεκ' ἐγὼ ταῦτ' ἐπραγματευόμην.
den Weisen, deren um|willen ich diese betrieb|ich.
- [527] ἀλλ' οὐδ' ὧς ὑμῶν ποθ' ἐκὼν προδώσω τοὺς δεξιούς.
aber und|nicht so von|euch jemals freiwillig werde|ich|verraten die Geschickten.
- [528] ἐξ ὅτου γὰρ ἐνθάδ' ὑπ' ἀνδρῶν, οἷς ἡδὺ καὶ λέγειν,
seit dem denn hier von|seiten der|Männer, denen angenehm und zu|reden,
- [529] ὁ σώφρων τε χῶ καταπύγων ἄριστ' ἠκουσάτην,
der besonnene und und|der Weichling am|besten hörten|sie|beide,

- [530] κάγω, παρθένος γὰρ ἔτ' ἦν, κοῦκ ἐξῆν πῶ μοι τεκεῖν,
und|lich, Jungfrau denn noch war, und|nicht war|es|erlaubt noch mir zu|gebären,
- [531] ἐξέθηκα, παῖς δ' ἑτέρα τις λαβοῦς' ἀνείλετο,
setzt|e|ich|aus, Kind doch eine|andere irgendeine genommen|habend nahm|sie|auf,
- [532] ὑμεῖς δ' ἐξεθρέψατε γενναίως κάπαιδεύσατε·
ihr doch zogt|ihr|auf edel und|erziehtet|ihr·
- [533] ἐκ τούτου μοι πιστὰ παρ' ὑμῖν γνώμης ἔσθ' ὄρκια.
aus diesem mir verlässliche bei euch der|Gesinnung gibt|es Eide.
- [534] νῦν οὖν Ἥλέκτραν κατ' ἐκείνην ἦδ' ἡ κωμῳδία
jetzt also Elektra gemäß jener diese|hier die Komödie
- [535] ζητοῦς' ἦλθ', ἦν που 'πιτύχη θεαταῖς οὕτω σοφοῖς·
suchend kam, wenn irgendwo gelinge|es den|Zuschauern so weisen·
- [536] γινώσεται γάρ, ἦνπερ ἴδῃ, τάδελοφῶ τὸν βόστρυχον.
wird|erkennen denn, wenn|ja sie|sieht, des|Bruders den Locken|Strang.
- [537] ὥς δὲ σῶφρων ἐστὶ φύσει σκέψασθ'· ἦτις πρῶτα μὲν
wie aber besonnen ist von|Natur betrachtet|euch· die|welche zuerst ja
- [538] οὐδὲν ἦλθε ῥαψαμένη σκυτίον καθειμένον
nichts kam zusammengeñäht|habend Leder|Beutel herabgelassen|seiend
- [539] ἐρυθρὸν ἐξ ἄκρου παχύ, τοῖς παιδίοις ἴν' ἡ γέλως·
rot aus der|Spitze dick, den Knäblein damit sei Gelächter·
- [540] οὐδ' ἔσκωπε τοὺς φαλακρούς, οὐδὲ κόρδαχ' εἵλκυσεν,
und|nicht spottete die Glatzköpfe, und|nicht Kordax|Tanz zog|aus,
- [541] οὐδὲ πρεσβύτης ὁ λέγων τᾶπη τῇ βακτηρίᾳ
und|nicht Greis der sprechend die|Worte mit|dem Stab
- [542] τύπτει τὸν παρόντ' ἀφανίζων πονηρὰ σκώμματα,
schlägt den anwesend|seienden vernichtend schlechte Spötteleien,
- [543] οὐδ' εἰσῆξε δᾶδας ἔχουσ', οὐδ' ἰοῦ ἰοῦ βοᾷ,
und|nicht fñhrte|hinein Fackeln haltend, und|nicht io io ruft,
- [544] ἀλλ' αὐτῇ καὶ τοῖς ἔπεσιν πιστεύουσ' ἐλήλυθεν.
sondern sich|selbst und den Worten vertrauend ist|gekommen.
- [545] κάγω μὲν τοιοῦτος ἀνὴρ ὦν ποιητὴς οὐ κομῶ,
und|lich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle|lich,
- [546] οὐδ' ὑμᾶς ζητῶ 'ξαπατᾶν δις καὶ τρις ταῦτ' εἰσάγων,
und|nicht euch strebe|lich zu|betrügen zweimal und dreimal dieselben einfñhrend,
- [547] ἀλλ' ἀεὶ καινὰς ἰδέας ἐσφέρων σοφίζομαι,
sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde|lich|klug,
- [548] οὐδὲν ἀλλήλαισιν ὁμοίας καὶ πάσας δεξιᾶς·
nichts einander ähnliche und alle gewandte·
- [549] ὃς μέγιστον ὄντα Κλέων' ἔπαις' ἐς τὴν γαστέρα,
der sehr|großen seienden Kleon schlug in den Bauch,
- [550] κοῦκ ἐτόλμησ' αὖθις ἐπεμπεδῆσ' αὐτῷ κειμένῳ.
und|nicht wagte nochmals darauf|zu|springen ihm daliegend.
- [551] οὗτοι δ', ὥς ἄπαξ παρέδωκεν λαβὴν Ὑπέρβολος,
diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos,
- [552] τοῦτον δαίλαιον κολετρῶς' ἀεὶ καὶ τὴν μητέρα.
diesen elenden malträtiert|sie stets und die Mutter.
- [553] Εὐπολὶς μὲν τὸν Μαρικᾶν πρῶτιστον παρέλκυσεν
Eupolis zwar den Marikas als|Ersten zog|er|mit|hinein
- [554] ἐκστρέψας τοὺς ἡμετέρους ἱππέας κακὸς κακῶς,
verkehrt|habend die unseren Reiter schlecht schlimm,
- [555] προσθεῖς αὐτῷ γραῦν μεθύσιν τοῦ κόρδακος οὐνεχ', ἦν
hinzugefügt|habend ihm altes|Weib Säuferin des Kordax um|willen, welche
- [556] Φρύνιχος πάλαι πεποίηχ', ἦν τὸ κῆτος ἥσθιεν.
Phrynichos längst gemacht|hat, welche das See|Ungeheuer fraß.
- [557] εἴθ' Ἑρμιππος αὖθις ἐποίησεν εἰς Ὑπέρβολον,
dann Hermippos abermals machte gegen Hyperbolos,
- [558] ἄλλοι τ' ἤδη πάντες ἐρείδουσιν εἰς Ὑπέρβολον,
andere ja schon alle stützen|sich gegen Hyperbolos,
- [559] τὰς εἰκοὺς τῶν ἐγγέλεων τὰς ἐμὰς μιμούμενοι.
die Bilder der Aale die meinen nachahmend.

[560] ὅστις οὖν τούτοις γελᾷ, τοῖς ἑμοῖς μὴ χαιρέτω·
wer also|nun über|diesen lacht, an|den meinen nicht soll|er|sich|freuen·

[561] ἦν δ' ἑμοὶ καὶ τοῖσιν ἑμοῖς εὐφραίνεσθ' εὐρήμασιν,
wenn aber an|mir und den meinen erfreut|euch Erfindungen,

[562] ἐς τὰς ὥρας τὰς ἑτέρας εὖ φρονεῖν δοκῆσετε.
in die Zeiten die anderen gut zu|denken werdet|gelten.

Strophe

[563] [Χορός]: ὑψιμέδοντα μὲν θεῶν
hoch|herrschenden zwar der|Götter

[564] Ζῆνα τύραννον ἐς χορὸν
Zeus Tyrann|König in den|Chor

[565] πρῶτα μέγαν κικλήσκω·
zuerst großen rufel|ich|an·

[566] τόν τε μεγασθενῆ τριαίνης ταμίαν,
den und|auch groß|starken des|Dreizacks Verwalter,

[567] γῆς τε καὶ ἀλμυρᾶς θαλάσσης ἄγριον μοχλευτήν·
der|Erde und auch salzigen des|Meeres wilden Auf|wühler·

[568] καὶ μεγαλύνυμον ἡμέτερον πατέρ'·
und groß|namigen unseren Vater

[570] Αἰθέρα σεμνότατον βιοθρέμμονα πάντων·
Äther ehrwürdigsten lebens|nährend aller·

[571] τόν θ' ἵππονῶμαν, ὃς ὑπερλάμπροις
den ja Pferde|Lenker, der über|strahlenden

[572] ἀκτῖσιν κατέχει
Strahlen bedeckt

[573] γῆς πέδον μέγας ἐν θεοῖς
der|Erde Fläche groß unter Göttern

[574] ἐν θνητοῖσί τε δαίμων.
unter Sterblichen und|auch Gott|Dämon.

Epirrhema

[575] [Χορός]: ὦ σοφώτατοι θεαταὶ δεῦρο τὸν νοῦν προσέχετε.
o all|weise|sten Zuschauer hierher den Sinn richtet|zu.

[576] ἡδίκημέναι γὰρ ὑμῖν μεμφόμεσθ' ἐναντίον·
Unrecht|erlitten|habend denn euch|gegenüber tadeln|wir öffentlich·

[577] πλεῖστα γὰρ θεῶν ἀπάντων ὠφελούσαις τὴν πόλιν,
das|meiste denn der|Götter aller nützend die Stadt,

[578] δαιμόνων ἡμῖν μόναις οὐ θύετ' οὐδὲ σπένδετε,
der|Dämonen uns allein nicht opfert|ihr und|nicht spendet|ihr,

[579] αἵτινες τηροῦμεν ὑμᾶς. ἦν γὰρ ἧ τις ἐξοδος
die|welche bewachen|wir euch. wenn denn sei irgendein Ausgang

[580] μηδενὶ ξὺν νῶ, τότ' ἢ βροντῶμεν ἢ ψακάζομεν.
niemandem mit Verstand, dann oder mögen|wir|donnern oder nieseln|wir.

[581] εἴτα τὸν θεοῖσιν ἐχθρὸν βυρσοδέψην Παφλαγόνα
dann den Göttern feindlichen Leder|Gerber Paphlagon

[582] ἡνίχ' ἡρεῖσθε στρατηγόν, τὰς ὄφρ' οὖς συνήγομεν
als ihr|gewählt|habt Strategen, die Augen|Brauen zogen|wir|zusammen

[583] κάποιούμεεν δεινά, βροντῇ δ' ἐρράγη δι' ἀστραπῆς·
und|wir|machen Schlimmes, Donner aber barst durch den|Blitz·

[584] ἡ σελήνη δ' ἐξέλειπε τὰς ὁδοὺς, ὃ δ' ἥλιος
die Mond aber ließ|aus die Wege, der aber Sonne

[585] τὴν θρυαλλίδ' εἰς ἑαυτὸν εὐθέως ξυνελκύσας
die Docht in sich|selbst sofort zusammen|her|gezogen|habend

[586] οὐ φανεῖν ἔφασκεν ὑμῖν, εἰ στρατηγήσει Κλέων.
nicht erscheinen sagte|er euch, wenn wird|General|sein Kleon.

[587] ἀλλ' ὅμως εἴλεσθε τοῦτον. φασὶ γὰρ δυσβουλίαν
aber doch wähltet|ihr diesen. sagen nämlich schlechte|Beratung

| | |
|-------|---|
| [588] | τῇδε τῇ πόλει προσεῖναι, ταῦτα μέντοι τοὺς θεοὺς dieser der Stadt bei zu sein, dieses jedoch die Götter |
| [589] | ἅττ' ἂν ὑμεῖς ἐξαμάρτητ' ἐπὶ τὸ βέλτιον τρέπειν. was auch immer wohl ihr verfehlet auf das Bessere wenden. |
| [590] | ὥς δὲ καὶ τοῦτο ξυνοίσει ῥαδίως διδάξομεν· wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren· |
| [591] | ἦν Κλέωνα τὸν λάρον δώρων ἐλόντες καὶ κλοπῆς wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei |
| [592] | εἴτα φιμώσητε τούτου τῷ ξύλῳ τὸν αὐχένα, dann mundtot machet ihr dieses mit dem Holz den Hals, |
| [593] | αὐθις ἐς τὰρχαῖον ὑμῖν, εἴ τι κάξημάρτετε, wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehlet ihr, |
| [594] | ἐπὶ τὸ βέλτιον τὸ πρᾶγμα τῇ πόλει συνοίσεται. auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird. |

Antistrophe

| | |
|----------------|--|
| [595] [Χορός]: | ἀμφί μοι αὖτε Φοῖβ' ἄναξ um mir wieder Phoibos Herr |
| [596] | Δήλιε Κυνθίαν ἔχων Delier Kynthische haltend |
| [597] | ὑψικέρατα πέτραν, hoch gehörnte Fels, |
| [598] | ἣ τ' Ἐφέσου μάκαιρα πάγχρυσον ἔχεις die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du |
| [600] | οἶκον ἐν ᾧ κόραι σε Λυδῶν μεγάλως σέβουσιν, Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren, |
| [601] | ἣ τ' ἐπιχώριος ἡμετέρα θεὸς die und einheimische unsere Göttin |
| [602] | αἰγίδος ἡνίοχος πολιοῦχος Ἀθάνα, der Aigis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena, |
| [603] | Παρνασσίαν θ' ὃς κατέχων Parnassische und der welche haltend |
| [604] | πέτραν σὺν πεύκαις σελαγεῖ Fels mit Kiefern leuchtet |
| [605] | Βάκχαις Δελφίσις ἐμπρέπων, den Bacchen delphischen hervortretend, |
| [606] | κωμαστῆς Διόνυσος. Fest zecher Dionysos. |

Antepirrhema

| | |
|----------------|--|
| [607] [Χορός]: | ἥνυχ' ἡμεῖς δεῦρ' ἀφορμᾶσθαι παρεσκευάσμεθα, wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben, |
| [608] | ἣ σελήνη συντυχοῦσ' ἡμῖν ἐπέστειλεν φράσαι, die Mond zusammen getroffen habend uns sandte zu sagen, |
| [609] | πρῶτα μὲν χαίρειν Ἀθηναίοισι καὶ τοῖς ξυμμάχοις· zuerst zwar grüßen den Athenern und den Mit Kämpfern· |
| [610] | εἴτα θυμαίνειν ἔφασκε· δεινὰ γὰρ πεπονθέναι dann erzürnt sein sagte sie· schreckliche denn erlitten zu haben |
| [611] | ὠφελοῦσ' ὑμᾶς ἅπαντας οὐ λόγοις ἀλλ' ἐμφανῶς. nützend euch alle nicht durch Worte sondern offenbar. |
| [612] | πρῶτα μὲν τοῦ μηνὸς ἐς δᾷδ' οὐκ ἔλαττον ἢ δραχμήν, zuerst zwar des Monats für Fackel nicht weniger als Drachme, |
| [613] | ὥστε καὶ λέγειν ἅπαντας ἐξιόντας ἐσπέρας, sodass auch sagen alle hinausgehend des Abends, |
| [614] | μὴ πρίην παῖ δᾷδ', ἐπειδὴ φῶς σεληναίας καλόν. nicht kaufe Knabe Fackel, seit Licht der mondischen schön. |
| [615] | ἄλλα τ' εὖ δρᾶν φησιν, ὑμᾶς δ' οὐκ ἄγειν τὰς ἡμέρας anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die Tage |

| | |
|-------|---|
| [616] | οὐδὲν ὀρθῶς, ἀλλ' ἄνω τε καὶ κάτω κυδοιοπαῖν· nichts richtig, sondern oben und auch unten rumoren· |
| [617] | ὥστ' ἀπειλεῖν φησιν αὐτῇ τοὺς θεοὺς ἐκάστοτε sodass drohen sagt sie ihr die Götter jeweils |
| [618] | ἥνικ' ἂν ψευσθῶσι δείπνου κἀπίωσιν οἴκαδε, wann auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim, |
| [619] | τῆς ἐορτῆς μὴ τυχόντες κατὰ λόγον τῶν ἡμερῶν. der Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der Tage. |
| [620] | κἄθ' ὅταν θύειν δέη, στρεβλοῦτε καὶ δικάζετε· und wenn wenn opfern nötig sei, peinigt und richtet· |
| [621] | πολλάκις δ' ἡμῶν ἀγόντων τῶν θεῶν ἀπαστίαν, oft aber unser führend der Götter Fasten, |
| [622] | ἥνικ' ἂν πενθῶμεν ἢ τὸν Μέμνον' ἢ Σαρπηδόνα, wann auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon, |
| [623] | σπένδεθ' ὑμεῖς καὶ γελαῖτ'· ἀνθ' ὧν λαχὼν Ὑπέρβολος spendet ihr und lacht· statt derer erlangt habend Hyperbolos |
| [624] | τῇτες ἱερομνημονεῖν, κἄπειθ' ὑφ' ἡμῶν τῶν θεῶν diesmal heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter |
| [625] | τὸν στέφανον ἀφηρεῖθ· μᾶλλον γὰρ οὕτως εἴσεται den Kranz wurde abgenommen· mehr denn so wird wissen |
| [626] | κατὰ σελήνην ὡς ἄγειν χρὴ τοῦ βίου τὰς ἡμέρας. nach Mond wie führen nötig ist des Lebens die Tage. |

Lyrische Szene

| | |
|---------------------|--|
| [627] [Σωκράτης]: | μὰ τὴν Ἀναπνοὴν μὰ τὸ Χάος μὰ τὸν Ἀέρα bei die Atem bei das Chaos bei den Luft |
| [628] | οὐκ εἶδον οὕτως ἄνδρ' ἄγροικον οὐδένα nicht sah ich so Mann bäurisch keinen |
| [629] | οὐδ' ἄπορον οὐδὲ σκαιὸν οὐδ' ἐπιλήσμονα· noch ratlos noch ungeschickt noch vergesslich· |
| [630] | ὅστις σκαλαθυρμάτι' ἄττα μικρὰ μανθάνων wer Spielereien einige kleine lernend |
| [631] | ταῦτ' ἐπιέλησται πρὶν μαθεῖν· ὅμως γε μὴν dies hat vergessen ehe zu lernen· dennoch ja doch |
| [632] | αὐτὸν καλῶ θύραζε δευρὶ πρὸς τὸ φῶς. ihn rufe ich hinaus hierher zu das Licht. |
| [633] | ποῦ Στρεψιάδης; ἔξει τὸν ἀσκάντην λαβών; wo Strepisades; wird haben den Nachttopf genommen habend; |
| [634] [Στρεψιάδης]: | ἀλλ' οὐκ ἐώσιν μ' ἐξενεγκεῖν οἱ κόρεις. aber nicht lassen mich hinaus tragen die Wanzen. |
| [635] [Σωκράτης]: | ἀνύσας τι κατάθου καὶ πρόσεχε τὸν νοῦν. vollendet habend etwas setze nieder und richte zu den Sinn. |

[635b] [Σωκράτης]:
siehe.

| | |
|---------------------|---|
| [636] [Σωκράτης]: | ἄγε δὴ τί βούλει πρῶτα νυνὶ μανθάνειν auf also was willst zuerst jetzt lernen |
| [637] | ὧν οὐκ ἐδιδάχθης πώποτ' οὐδέν; εἰπέ μοι. deren nicht wurdest gelehrt jemals nichts; sage mir. |
| [638] | πότερα περὶ μέτρων ἢ περὶ ἐπῶν ἢ ῥυθμῶν; welches über Maßen oder über Epen oder Rhythmen; |
| [639] [Στρεψιάδης]: | περὶ τῶν μέτρων ἔγωγ'· ἔναγχος γάρ ποτε über der Maße ich ja· eben jetzt denn einst |
| [640] | ὕπ' ἀλφिताμοιβοῦ παρεκόπην διχοινίκῳ. von Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken. |
| [641] [Σωκράτης]: | οὐ τοῦτ' ἐρωτῶ σ', ἀλλ' ὃ τι κάλλιστον μέτρον nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß |
| [642] | ἡγεῖ· πότερα τὸ τρίμετρον ἢ τὸ τετράμετρον; führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter; |

- [643] [Στρεψιάδης]: ἐγὼ μὲν οὐδὲν πρότερον ἡμικτείου.
ich zwar nichts früher von|Halb|Ekteus.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις ὦνθρωπε.
nichts sagst|du o|Mensch.
- [644b] [Στρεψιάδης]: ἐμοί,
über|sieh jetzt mir,
- [645] εἰ μὴ τετράμετρον ἐστὶν ἡμικτεόν.
wenn nicht Tetrameter ist Halb|Ekteon.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς κόρακας, ὡς ἄγροικος εἶ καὶ δυσμαθής.
zu den|Krähen, wie bäurisch bist|du und schwer|belehrbar.
- [647] ταχύ γ' ἂν δύναιο μανθάνειν περὶ ρυθμῶν.
schnell ja wohl könntest|du lernen über Rhythmen.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί δέ μ' ὠφελήσουσ' οἱ ρυθμοὶ πρὸς τᾶλπιτα;
was aber mich werden|nützen die Rhythmen zu den|Gerstenmehlen;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον μὲν εἶναι κομψὸν ἐν συνουσίᾳ,
erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,
- [650] ἐπαίονθ' ὁποῖός ἐστι τῶν ρυθμῶν
verstehend|auch welcher|Art ist der Rhythmen
- [651] κατ' ἐνόπλιον, χῶποῖος αὖ κατὰ δάκτυλον.
nach Enoplion, und|welcher wieder nach Daktylus.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ δάκτυλον; νῆ τὸν Δί', ἀλλ' οἶδ'.
nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß|ich.
- [652b] [Σωκράτης]:
sage also.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς ἄλλος ἀντὶ τουτοῦ τοῦ δακτύλου;
wer anders statt dieses|da des Fingers;
- [654] πρὸ τοῦ μέν, ἔτ' ἐμοῦ παιδὸς ὄντος, οὐτοσί.
vor dem zwar, noch von|mir als|Kind seiend, dieser|hier.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος εἶ καὶ σκαιός.
bäurisch bist|du und ungeschickt.
- [655b] [Στρεψιάδης]: ὥζυρὲ
nicht denn du|Jammerer
- [656] τούτων ἐπιθυμῶ μανθάνειν οὐδέν.
nach|diesen begehre|ich zu|lernen nichts.
- [656b] [Σωκράτης]:
was denn;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν' ἐκεῖνο, τὸν ἀδικώτατον λόγον.
jenes jene, den aller|ungerechtesten Logos.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ' ἕτερα δεῖ σε πρότερα τούτου μανθάνειν,
aber andere ist|nötig dich zuvor dessen zu|lernen,
- [659] τῶν τετραπόδων ἅττ' ἐστὶν ὀρθῶς ἄρρενα.
der Vier|füßer welches sind richtig männlich.
- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἶδ' ἔγωγε τᾶρρεν', εἰ μὴ μαίνομαι·
aber weiß|ich ich|doch die|Männlichen, wenn nicht irre|ich·
- [661] κριὸς τράγος ταῦρος κύων ἀλεκτρυών.
Widder Ziegen|bock Stier Hund Hahn.
- [662] [Σωκράτης]: ὀρεῖς ὃ πάσχεις; τήν τε θήλειαν καλεῖς
siehst|du was du|leidest; die ja Weibliche nennst|du
- [663] ἀλεκτρυόνα κατὰ ταύτ' καὶ τὸν ἄρρενα.
Hahn nach das|Gleiche und den Männlichen.
- [664] [Στρεψιάδης]: πῶς δὴ φέρ';
wie denn trägt|es;
- [664b] [Σωκράτης]: ὡς ἀλεκτρυὼν καὶ ἀλεκτρυών.
wie; Hahn und|Hahn.
- [665] [Στρεψιάδης]: νῆ τὸν Ποσειδῶ. νῦν δὲ πῶς με χρή καλεῖν;
bei den Poseidon. nun aber wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν, τὸν δ' ἕτερον ἀλέκτορα.
Henne, den ja anderen Hahn.
- [667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν; εὖ γε νῆ τὸν Ἄερα·
Henne; gut ja bei den Luft·

- [668] ὥστ' ἀντὶ τούτου τοῦ διδάγματος μόνου
sodass statt dieses der Lehre einzigen
- [669] διαλφιδώσω σου κύκλῳ τὴν κάρδοπον.
werde|gerstenmehlen|ich deine ringsum die Kardope.
- [670] [Σωκράτης]: ἰδοὺ μάλ' αὖθις τοῦθ' ἕτερον· τὴν κάρδοπον
sieh|da sehr wieder dieses andere· die Kardope
- [671] ἄρρενα καλεῖς θήλειαν οὔσαν.
männlich nennst|du weiblich seiend.
- [671b] Ὡς ποῶς;
der Weise
- [672] ἄρρενα καλῶ 'γὼ κάρδοπον;
männlich nenne|ich ich Kardope;
- [672b] μάλιστα γε,
sehr ja,
- [673] ὥσπερ γε καὶ Κλεώνυμον.
so|wie ja auch Kleonymos.
- [673b] Πῶς, εἰ δέ τις φράσσον.
wie denn; erkläre.
- [674] [Σωκράτης]: ταῦτόν δύνатаί σοι κάρδοπος Κλεωνύμῳ.
das|Gleiche vermag dir Kardopos für|Kleonymos.
- [675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ὠγάθ' οὐδ' ἦν κάρδοπος Κλεωνύμῳ,
aber o|Guter auch|nicht war Kardopos für|Kleonymos,
- [676] ἀλλ' ἐν θυείᾳ στρογγύλῃ γ' ἂν ἐμάττετο.
aber in Thyeia runden ja wohl wurde|geknetet.
- [677] ἀτὰρ τὸ λοιπὸν πῶς με χρὴ καλεῖν;
aber das Übrige wie mich ist|nötig zu|nennen;
- [677b] Ὡς ποῶς;
wie;
- [678] τὴν καρδόπην, ὥσπερ καλεῖς τὴν Σωστράτην.
die Kardope, so|wie nennst|du die Sostrata.
- [679] [Στρεψιάδης]: τὴν καρδόπην θήλειαν;
die Kardope weiblich;
- [679b] Ὡς ποῶς, ὅπως λέγεις.
richtig denn sagst|du.
- [680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο δ' ἦν ἂν, καρδόπη, Κλεωνύμη.
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.
- [681] [Σωκράτης]: ἔτι δὴ γε περὶ τῶν ὀνομάτων μαθεῖν σε δεῖ,
noch eben ja über der Namen zu|lernen dich ist|nötig,
- [682] ἅττ' ἄρρεν' ἐστίν, ἅττα δ' αὐτῶν θήλεα.
welches männlich ist, welches ja von|ihnen weiblich.
- [683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἷδ' ἔγωγ' ἃ θήλε' ἐστίν.
aber weiß|ich ich|doch welche weiblich ist.
- [683b] Ἐπεὶ οὖν;
sage also.
- [684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα Φίλιννα Κλειταγόρα Δημητρία.
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.
- [685] [Σωκράτης]: ἄρρενα δὲ ποῖα τῶν ὀνομάτων;
männliche aber welche der Namen;
- [685b] [Στρεψιάδης]: ἀπείριθα.
unzählige.
- [686] Φιλόξενος Μελησίας Ἀμυνίας.
Philoxenos Melesias Amynias.
- [687] [Σωκράτης]: ἀλλ' ὦ πόνηρε ταῦτά γ' ἐστ' οὐκ ἄρρενα.
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.
- [688] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἄρρεν' ὑμῖν ἐστίν;
nicht männlich bei|euch ist;
- [688b] οὐδ' ἄρα γ' ἐπεὶ
keineswegs ja, weil
- [689] πῶς ἂν καλέσειας ἐντυχὼν Ἀμυνίᾳ;
wie wohl würdest|du|nennen be|gegnend dem|Amynias;

- [690] [Στρεψιάδης]: ὅπως ἄν; ὠδί, δεῦρο δεῦρ' Ἀμυνία.
wie wohl; so, her her Amynia.
- [691] [Σωκράτης]: ὀρᾷς; γυναῖκα τὴν Ἀμυνίαν καλεῖς.
siehst|du; Frau die Amynia nennst|du.
- [692] [Στρεψιάδης]: οὐκ οὐ δικαίως ἦτις οὐ στρατεύεται;
nicht|also rechtens die|welche nicht zieht|ins|Feld;
- [693] ἄτὰρ τί ταῦθ' ἃ πάντες ἴσμεν μανθάνω;
aber warum dieses die alle wir|wissen lerne|ich;
- [694] [Σωκράτης]: οὐδὲν μὰ Δί' ἀλλὰ κατακλινεῖς δευρὶ —
nichts bei Zeus sondern niedergelegt|seiend hierher
- [694b] [Στρεψιάδης]:
was tue|ich;
- [695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν τι τῶν σεαυτοῦ πραγμάτων.
durchdenke etwas der deiner|selbst Angelegenheiten.
- [696] [Στρεψιάδης]: μὴ δῆθ' ἵκετεῦώ σ' ἐνγεταῦθ'· ἀλλ' εἴ γε χρή,
nicht doch ich|flehe dich hier|drin· sondern wenn ja nötig,
- [697] χαμαὶ μ' ἔασον αὐτὰ ταῦτ' ἐκφροντίσαι.
am|Boden mich lass selbst diese durchdenken.
- [698] [Σωκράτης]: οὐκ ἔστι παρὰ ταῦτ' ἄλλα.
nicht ist außer diesen anderes.
- [698b] [Στρεψιάδης]: ἐγώ,
unglücklich|ich,
- [699] οἶαν δίκην τοῖς κόρεσι δώσω τήμερον.
welche Strafe den Burschen werde|ich|geben heute.

Strophe

- [700] [Χορός]: φρόντιζε δὴ καὶ διάθρει πάντα τρόπον τε σαυτὸν
grüble also und durch|blicke jede Weise ja dich|selbst
- [701] στρόβει πυκνώσας.
wirbelt verdichtet|habend.
- [702] ταχύς δ', ὅταν εἰς ἄπορον πέσης,
schnell aber, wenn|immer in ausweg|loses du|fällst,
- [703] ἐπ' ἄλλο πῆδα
auf anderes spring
- [705] νόημα φρενός· ὕπνος δ' ἀπέστω γλυκύθυμος ὁμμάτων.
Gedanke des|Geistes· Schlaf aber sei|fern süß|mütig der|Augen.
- [706] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Iamben

- [707] [Στρεψιάδης]: ἄτταταῖ ἄτταταῖ.
attatai attatai.
- [708] [Χορός]: τί πάσχεις; τί κάμνεις;
was leidest|du; was tust|du;
- [709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλλυμαι δέλιαιος· ἐκ τοῦ σκίμποδος
gehe|zugrunde elender· aus des Schemel
- [710] δάκνουσί μ' ἐξέρποντες οἱ Κορίνθιοι,
beißen mich heraus|kriechend die Korinther,
- [711] καὶ τὰς πλευρὰς δαρδάπτουσιν
und die Seiten zer|reißen|sie
- [712] καὶ τὴν ψυχὴν ἐκπίνουσιν
und die Seele aus|trinken|sie
- [713] καὶ τοὺς ὄρχεις ἐξέλκουσιν
und die Hoden heraus|ziehen|sie
- [714] καὶ τὸν πρωκτὸν διορύττουσιν,
und den After durch|bohren|sie,
- [715] καὶ μ' ἀπολοῦσιν.
und mich werden|zugrunde|richten|sie.

- [716] [Χορός]: μή νυν βαρέως ἄλγει λίαν.
nicht nun schwer leide zu|sehr.
- [717] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς; ὅτε μου
und wie; als meiner
- [718] φροῦδα τὰ χρήματα, φρούδη χροιά,
fort die Gelder, fort Haut|farbe,
- [719] φρούδη ψυχή, φρούδη δ' ἐμβάς·
fort Seele, fort aber Schuh·
- [720] καὶ πρὸς τούτοις ἔτι τοῖσι κακοῖς
und zu diesen noch den Übeln
- [721] φρουῶς ἄδων
der|Wache singend
- [722] ὀλίγου φροῦδος γεγένημαι.
beinahe fort bin|ich|geworden.
- [723] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς; οὐχὶ φροντίζεις;
du|da was tust|du; nicht grübelst|du;
- [723b] [Στρεψιάδης]:
ich;
- [724] νῆ τὸν Ποσειδῶ.
bei den Poseidon.
- [724b] [Σωκράτης]: καὶ τί δῆτ' ἐφρόντισας;
und was denn gegrübelt|hast|du;
- [725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ τῶν κόρεων εἴ μού τι περιλειφθήσεται.
von den Wanzen ob meiner etwas übrig|gelassen|werden|wird.
- [726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ κάκιστ'·
wird|verloren|gehen äußerst|schlimm.
- [726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οἴω ἄπολῳ' ἀρτίως.
aber o|Guter verloren|bin|ich gerade|leben.
- [727] [Σωκράτης]: οὐ μαλθακιστέ' ἀλλὰ περικαλυπτέα.
nicht weich|zu|machen sondern herum|zu|bedecken.
- [728] ἐξευρετέος γὰρ νοῦς ἀποστερητικὸς
zu|erfinden denn Geist beraubend
- [729] κάπαιόλημ'.
und|räuberisch.
- [729b] [Στρεψιάδης]: οἴμαι σί· ἂν δῆτ' ἐπιβάλῃ
weh|mir wer wohl denn würde|auf|legen
- [730] ἐξ ἄρνακίδων γνώμην ἀποστερητρίδα;
aus Schaff|fellen Meinung Berauberin;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε νυν ἀθρήσω πρῶτον ὃ τι δρᾷ τουτονί.
los nun werde|ich|beobachten zuerst was auch|immer tut|er diesen|da.
- [732] οὗτος καθεύδεις;
du|da schläfst|du;
- [732b] [Στρεψιάδης]: παρὰ τοῦ Ἀπόλλω 'γὼ μὲν οὐ.
bei den Apollon ich zwar nicht.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις τι;
hast|du etwas;
- [733b] [Στρεψιάδης]: οὐ δῆτ' ἔγωγ'.
bei den Zeus nicht denn ich|ja.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν πάνυ;
nichts gar;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδὲν γε πλὴν ἢ τὸ πέος ἐν τῇ δεξιᾷ.
nichts ja außer oder das Glied in der rechten|Hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ ἐγκαλυψάμενος ταχέως τι φροντιεῖς;
nicht zugedeckt|habend schnell etwas wirst|grübeln;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ τοῦ; σὺ γάρ μοι τοῦτο φράσον ὧ Σώκρατες.
über des; du denn mir dieses sage o Sokrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς ὃ τι βούλει πρῶτος ἐξευρὼν λέγε.
selbst was auch|immer willst|du zuerst gefunden|habend sage.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας μυριάκις ἀγὼ βούλομαι,
gehört|hast|du viel|tausend|mal ich will,

- [739] περὶ τῶν τόκων, ὅπως ἂν ἀποδῶ μηδενί.
über der Zinsen, damit|wie wohl zurück|gebe|ich niemandem.
- [740] [Σωκράτης]: ἔθι νῦν καλύπτου καὶ σχάσας τὴν φροντίδα
geh nun bedecke|dich und gespalten|habend die Sorge
- [741] λεπτὴν κατὰ μικρὸν περιφρόνει τὰ πράγματα,
fein nach klein betrachte|rundherum die Dinge,
- [742] ὁρθῶς διαιρῶν καὶ σκοπῶν.
richtig auseinander|legend und betrachtend.
- [742b] [Ἰσοκράτης]: οἴμαι δὲ.
weh|mir Elender.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ' ἀτρέμα· κἄν ἀπορῆς τι τῶν νοημάτων,
halte ruhig· und|wohl ratlos|seiest|du etwas der Gedanken,
- [744] ἀφεις ἀπελθε, καὶ κατὰ τὴν γνώμην πάλιν
los|gelassen geh|weg, und nach die Meinung wieder
- [745] κίνησον αὖθις αὐτὸ καὶ ζυγώθρισον.
bewege wieder es und joch|reibe.
- [746] [Στρεψιάδης]: ὦ Σωκρατίδιον φίλτατον.
o Sokrates|chen lieb|stes.
- [746b] [Ἰσοκράτης]: τί γέρον;
was o Greis;
- [747] [Στρεψιάδης]: ἔχω τόκου γνώμην ἀποστερητικήν.
habe des|Zinses Einsicht beraubend.
- [748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον αὐτήν.
zeige|vor sie.
- [748b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ μοι —
sage also jetzt mir
- [748c] [Σωκράτης]: τὸ τί;
das was;
- [749] [Στρεψιάδης]: γυναῖκα φαρμακίδ' εἰ πριάμενος Θετταλὴν
Frau Zauberin wenn gekauft|habend Thessalische
- [750] καθέλοιμι νύκτωρ τὴν σελήνην, εἴτα δὴ
würde|herab|holen nachts die Mond, dann ja
- [751] αὐτήν καθείρξαιμ' ἐς λοφεῖον στρογγύλον,
sie einschließen|würde|ich in Gefäß rund,
- [752] ὥσπερ κάτοπτρον, καὶ τὰ τηροῖν ἔχων —
gleichwie Spiegel, und|dann würde|ich|beobachten habend
- [753] [Σωκράτης]: τί δῆτα τοῦτ' ἂν ὠφελήσῃ σ';
was denn dies wohl würde|nützen dich;
- [753b] [Ἰσοκράτης]:
was auch|immer;
- [754] εἰ μηκέτ' ἀνατέλλοι σελήνη μηδαμοῦ,
wenn nicht|mehr auf|ginge Mond nirgends,
- [755] οὐκ ἂν ἀποδοίην τοὺς τόκους.
nicht wohl zurück|gäbe|ich die Zinsen.
- [755b] [Σωκράτης]: δῆ;
weil was denn;
- [756] [Στρεψιάδης]: ὅτι κατὰ μῆνα τὰ γύριον δανείζεται.
weil nach Monat das|Geld wird|geliehen.
- [757] [Σωκράτης]: εὖ γ'· ἀλλ' ἕτερον αὖ σοι προβαλῶ τι δεξιόν.
gut ja· aber anderes wieder dir werde|ich|vorlegen etwas geschickt.
- [758] εἴ σοι γράφοιτο πεντετάλαντός τις δίκη,
wenn dir geschrieben|würde fünf|Talente|wert irgendeine Klage,
- [760] ὅπως ἂν αὐτὴν ἀφανίσῃς εἰπέ μοι.
wie|damit wohl sie vernichten|würdest|du sage mir.
- [761] [Στρεψιάδης]: ὅπως; ὅπως; οὐκ οἶδ'. ἀτὰρ ζητητέον.
wie; wie; nicht weiß|ich· aber zu|suchen|ist.
- [762] [Σωκράτης]: μή νυν περὶ σαυτὸν εἴλλε τὴν γνώμην αἰεί,
nicht nun um dich|selbst winde die Meinung immer,
- [763] ἀλλ' ἀποχάλα τὴν φροντίδ' ἐς τὸν ἄερα
sondern lass|locker die Sorge in den Luft

- [764] λινόδετον ὥσπερ μηλολόνθην τοῦ ποδός.
lein|gebunden gleichwie Mist|käfer des Fußes.
- [765] [Στρεψιάδης]: ἤρρηκ' ἀφάνισιν τῆς δίκης σοφωτάτην,
gefunden|habe|ich Vernichtung der Klage weiseste,
- [766] ὥστ' αὐτὸν ὁμολογεῖν σ' ἐμοί.
so|dass ihn zu|zugeben dich mir.
- [766b] [Σωκράτης]: τίνα;
welche irgendeine;
- [767] [Στρεψιάδης]: ἤδη παρὰ τοῖσι φαρμακοπώλαις τὴν λίθον
schon bei den Apothekern den Stein
- [768] ταύτην ἑώρακας τὴν καλήν, τὴν διαφανή,
diese gesehen|hast|du die schöne, die durch|scheinende,
- [769] ἀφ' ἧς τὸ πῦρ ἄπτουσι;
von welcher das Feuer zünden|sie;
- [769b] [Σωκράτης]: τίνα;
die Glas meinst|du;
- [770] [Στρεψιάδης]: ἔγωγε. φέρε τί δῆτ' ἄν, εἰ ταύτην λαβών,
ich|ja. los was denn wohl, wenn diese|hier genommen|habend,
- [770a] ὁπότε γράφοιτο τὴν δίκην ὁ γραμματεύς,
wenn|immer geschrieben|würde die Klage der Schreiber,
- [771] ἀπωτέρω στὰς ὥδε πρὸς τὸν ἥλιον
weiter|weg hingestellt|habend so|hier zu den Sonne
- [772] τὰ γράμματ' ἐκτίξαιμι τῆς ἐμῆς δίκης;
die Buchstaben würd|ich|aufschmelzen der meiner Klage;
- [773] [Σωκράτης]: σοφῶς γε νῆ τὰς Χάριτας.
klug ja bei die Chariten.
- [773b] [Στρεψιάδης]: ἥδομαι
weh|mir wie freue|ich|mich
- [774] ὅτι πεντετάλαντος διαγέγραπταί μοι δίκη.
dass fünf|Talente|wert ist|eingetragen|worden mir Klage.
- [775] [Σωκράτης]: ἄγε δὴ ταχέως τουτὶ ξυνάρπασον.
auf ja schnell dieses|hier raffel|zusammen.
- [775b] [Στρεψιάδης]:
das was;
- [776] [Σωκράτης]: ὅπως ἀποστρέψαι' ἂν ἀντιδικῶν δίκην
wie abwenden wohl der|Gegenkläger Klage
- [777] μέλλων ὀφλήσειν μὴ παρόντων μαρτύρων.
im|Begriff|seiend zu|verfallen nicht anwesend|seienden Zeugen.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα καὶ ῥᾶστ'.
aller|einfachst und am|leichtesten.
- [778b] [Σωκράτης]:
sage also.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ δὴ λέγω.
und ja sage|ich.
- [779] εἰ πρόσθεν ἔτι μᾶς ἐνεστώσης δίκης,
wenn vorher noch einer anhängig|seienden Klage,
- [780] πρὶν τὴν ἐμὴν καλεῖσθ', ἀπαγξαίμην τρέχων.
bevor die meine gerufen|zu|werden, würd|ich|mich|erhängen laufend.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν λέγεις.
nichts sagst|du.
- [781b] [Στρεψιάδης]: καὶ τοὺς θεοὺς ἔγωγ', ἐπεὶ
bei die Götter ich|ja, weil
- [782] οὐδεὶς κατ' ἐμοῦ τεθνεῶτος εἰσάξει δίκην.
niemand gegen mich gestorben|seienden wird|einbringen Klage.
- [783] [Σωκράτης]: ὕθλεις· ἄπερρ', οὐκ ἂν διδάξαιμι' ἂν σ' ἔτι.
du|faselst· fort, nicht wohl würd|ich|lehren wohl dich noch.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτιη τί; ναὶ πρὸς τῶν θεῶν ὦ Σώκρατες.
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ' εὐθὺς ἐπιλήθει σύ γ' ἅττ' ἂν καὶ μάθης.
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du|lernst·

- [786] ἐπεὶ τί νυνὶ πρῶτον ἐδιδάχθης; λέγε.
 dalja was jetzt zuerst wurdest|du|gelehrt; sage.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἴδω τί μέντοι πρῶτον ἦν; τί πρῶτον ἦν;
 los ich|sehe was doch zuerst war; was zuerst war;
- [788] τίς ἦν ἐν ἧ 'ματτόμεθα μέντοι τᾶλφίτα;
 welches war in der|welchen kneten|wir doch die|Gerstenmehle;
- [789] οἷμοι τίς ἦν;
 weh|mir welches war;
- [789b] οὐκράτης κόρακας ἀποφθερεῖ,
 nicht zu den|Krähen wird|vernichten,
- [790] ἐπλησμότατον καὶ σκαϊότατον γερόντιον;
 aller|vergesslichsten und aller|ungeschicktesten Greislein;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἷμοι τί οὖν δῆθ' ὁ κακοδαίμων πείσομαι;
 weh|mir was nun denn der Unglückliche werde|ich|erfahren;
- [792] ἀπὸ γὰρ ὁλοῦμαι μὴ μαθὼν γλωττοστροφεῖν.
 von denn werde|ich|zugrunde|gehen nicht gelernt|habend Zunge|drehen.
- [793] ἀλλ' ὦ Νεφέλαι χρηστόν τι συμβουλευσατε.
 aber o Wolken nützlich|gutes etwas ratet.
- [794] [Χορός]: ἡμεῖς μὲν ὦ πρεσβῦτα συμβουλευόμεν,
 wir zwar o Greis wir|raten,
- [795] εἰ σοί τις υἱός ἐστιν ἐκτεθραμμένος,
 wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen|seiend,
- [796] πέμπειν ἐκεῖνον ἀντὶ σαυτοῦ μαθάνειν.
 schicken jenen statt deiner|selbst lernen.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' ἔστ' ἔμοιγ' υἱὸς καλὸς τε κάγαθός·
 aber ist mir|ja Sohn schön und und|gut·
- [798] ἀλλ' οὐκ ἐθέλει γὰρ μαθάνειν. τί ἐγὼ πάθω;
 aber nicht will denn lernen. was ich werde|erleiden;
- [799] [Χορός]: σὺ δ' ἐπιτρέπεις;
 du aber erlaubst|du;
- [799b] [Στρεψιάδης]: γὰρ καὶ σφριγᾷ,
 ist|wohl|gebaut denn und strotzt,
- [800] κᾶστ' ἐκ γυναικῶν εὐπτέρων τῶν Κοισύρας.
 und|ist aus Frauen wohl|beflügelten der Koisyra.
- [801] ἀτὰρ μέτειμί γ' αὐτόν· ἦν δὲ μὴ 'θέλη,
 aber werde|ich|aufsuchen ja ihn· wenn aber nicht wolle,
- [802] οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἐξελῶ κ' τῆς οἰκίας.
 nicht ist wie nicht werde|ich|hinaus|treiben und|auch des Hauses.
- [803] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον εἰσελθὼν χρόνον.
 aber harre|wieder|aus mich kleinen hinein|gegangen|seiend Zeit.

Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ' αἰσθάνει πλεῖστα δι' ἡμᾶς ἀγάθ' αὐτίχ' ἔξων
 doch nimmst|du|wahr das|meiste durch uns Gutes sofort habend|werdend
- [805] μόνας θεῶν; ὥς
 allein der|Götter; wie
- [806] ἔτοιμος ὃδ' ἐστὶν ἅπαντα δρᾶν
 bereit dieser|hier ist alles zu|tun
- [807] ὅσ' ἂν κελεύῃς.
 was|auch|immer wohl du|befiehlest.
- [810] σὺ δ' ἄνδρὸς ἐκπεπληγμένου καὶ φανερώς ἐπηρμένου
 du aber des|Mannes außer|sich|seienden und offenbar hoch|fahrenden
- [811] γνοὺς ἀπολάψεις ὃ τι πλεῖστον δύνασαι,
 erkannt|habend wirst|genießen was auch das|meiste du|kannst,
- [812] ταχέως· φιλεῖ γὰρ πως τὰ τοιαῦθ' ἐτέρῃ τρέπεσθαι.
 schnell· pflegt denn irgendwie die solchen zu|einer|anderen sich|wenden.

Iamben

- [814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι μὰ τὴν Ὀμίχλην ἔτ' ἐνταυθοὶ μενεῖς·
keineswegs bei die **Nebel** noch hier wirst|du|bleiben·
- [815] ἀλλ' ἔσθι' ἐλθὼν τοὺς Μεγακλέους κίονας.
sondern iss gekommen|seiend die des|Megakles Säulen.
- [816] [Φειδιππίδης]: ὦ δαιμόνιε, τί χρῆμα πάσχεις ὦ πάτερ;
o **Guter**, was|für **Ding** leidest|du o **Vater**;
- [817] οὐκ εὖ φρονεῖς μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον.
nicht gut denkst|du bei den **Zeus** den **Olympischen**.
- [818] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ γ' ἰδοὺ, Δί' Ὀλύμπιον· τῆς μωρίας,
sieh|da ja sieh|da, **Zeus** **Olympischen**· der **Torheit**,
- [819] τὸν Δία νομίζειν ὄντα τηλικουτονί.
den **Zeus** meinen seiend so|groß.
- [820] [Φειδιππίδης]: τί δὲ τοῦτ' ἐγέλασας ἔτεόν;
was aber dieses|hier lachtest|du wirklich;
- [820b] [Στρεψιάδης]:
bedenkend
- [821] ὅτι παιδάριον εἶ καὶ φρονεῖς ἀρχαϊκά.
dass **Kind|chen** bist|du und denkst|du alt|modisch.
- [822] ὅμως γε μὴν πρόσελθ', ἵν' εἰδῆς πλείονα,
dennoch ja gewiss tritt|heran, damit du|erfährst mehr,
- [823] καὶ σοι φράσω τι πράγμ' ὃ μαθὼν ἀνὴρ ἔσει.
und dir werde|ich|sagen etwas **Sache** das|welches gelernt|habend **Mann** wirst|du|sein.
- [824] ὅπως δὲ τοῦτο μὴ διδάξεις μηδένα.
dass aber dieses nicht wirst|du|beibringen keinem.
- [825] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ· τί ἔστιν;
sieh|da· was ist;
- [825b] [Στρεψιάδης]: οὐκ οἶδ'·
du|schwurst jetzt **Zeus**.
- [826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ'·
ich|ja.
- [826b] [Στρεψιάδης]: ὥς ἀγαθὸν τὸ μαρθάνειν;
siehst|du nun wie gut das lernen;
- [827] οὐκ ἔστιν ὦ Φειδιππίδη Ζεὺς.
nicht ist o **Pheidippides** **Zeus**.
- [827b] [Φειδιππίδης]:
sondern wer;
- [828] [Στρεψιάδης]: Δίνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.
Wirbel herrscht den **Zeus** hinaus|getrieben|habend.
- [829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ τί ληρεῖς;
weh was faselst|du;
- [829b] [Στρεψιάδης]: οὕτως ἔχον.
wisse dies so seiend.
- [830] [Φειδιππίδης]: τίς φησι ταῦτα;
wer sagt dies;
- [830b] [Στρεψιάδης]: ὁ Μήλιος
Sokrates der **Melier**
- [831] καὶ Χαιρεφῶν, ὃς οἶδε τὰ ψυλλῶν ἵχνη.
und **Chaerephon**, der weiß die|Spuren der Flöhe.
- [832] [Φειδιππίδης]: σὺ δ' ἐς τοσοῦτον τῶν μανιῶν ἐλήλυθας
du aber in so|viel der **Wahnsinne** bist|gekommen
- [833] ὥστ' ἀνδράσιν πείθει χολῶσιν;
sodass **Männern** überredet **Zornenden**;
- [833b] [Στρεψιάδης]:
rede|gut
- [834] καὶ μηδὲν εἵπης φλαῦρον ἄνδρας δεξιούς
und nichts sagest **Schlechtes** **Männer** gewandte
- [835] καὶ νοῦν ἔχοντας· ὧν ὑπὸ τῆς φειδωλίας
und **Verstand** habend· deren unter der **Sparsamkeit**

- [836] ἀπεκείρατ' οὐδεὶς πώποτ' οὐδ' ἡλείψατο,
schnitt|ab niemand je auch|nicht salbte|sich,
- [837] οὐδ' ἐς βαλανεῖον ἦλθε λουσόμενος· σὺ δὲ
auch|nicht in Badehaus kam sich|zu|baden· du aber
- [838] ὥσπερ τεθνεώτος καταλόει μου τὸν βίον.
wie des Gestorbenen schabst mir das|Leben.
- [839] ἀλλ' ὥς τάχιστ' ἐλθὼν ὑπὲρ ἐμοῦ μάνθανε.
sondern so schnellst gekommen|seiend für mich lerne.
- [840] [Φειδιππίδης]: τί δ' ἂν παρ' ἐκείνων καὶ μάθοι χρηστὸν τις ἄν;
was denn wohl von jenen auch würde|lernen Nützliches jemand wohl;
- [841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες; ὅσαπερ ἔστ' ἐν ἀνθρώποις σοφά·
wirklich; so|viel|wie ist in Menschen weise·
- [842] γνῶσει δὲ σαυτὸν ὡς ἀμαθὴς εἶ καὶ παχύς.
wirst|erkennen aber dich|selbst wie ungebildet bist|du und derb.
- [843] ἀλλ' ἐπανάμεινόν μ' ὀλίγον ἐνταυθοῖ χρόνον.
sondern verweile|wieder mich wenig hier Zeit.
- [844] [Φειδιππίδης]: οἷμοι τί δράσω παραφρονοῦντος τοῦ πατρός;
wehe was werde|ich|tun des|wahnsinnig|seienden des Vaters;
- [845] πότερον παρανοίας αὐτὸν εἰσαγαγὼν ἔλω,
ob Wahnsinns ihn hinein|geführt|habend nehme|ich,
- [846] ἢ τοῖς σοροπηγοῖς τὴν μανίαν αὐτοῦ φράσω;
oder den Sarg|Machern die Wahn seines sage|ich;
- [847] [Στρεψιάδης]: φέρ' ἴδω, σὺ τοῦτον τί ὀνομάζεις; εἰπέ μοι.
los ich|sehe, du diesen was nennst|du; sage mir.
- [848] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούνα.
Hahn.
- [848b] [καλέσας αὐτὸν]: ταυτηνὶ δὲ τί;
gut ja. diese|da aber was;
- [849] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρον'.
Hahn.
- [849b] [ἀμφὶ αὐτὸν]: ἄμφω αὐτὸ; καταγέλαστος εἶ.
beide das|selbe; lächerlich bist|du.
- [850] μή νυν τὸ λοιπὸν, ἀλλὰ τήνδε μὲν καλεῖν
nicht nun das Übrige, sondern diese|hier zwar nennen
- [851] ἄλεκτρούαιναι τουτονὶ δ' ἀλέκτορα.
Henne diesen|da aber Hahn.
- [852] [Φειδιππίδης]: ἄλεκτρούαιναι; ταῦτ' ἔμαθες τὰ δεξιὰ
Henne; dies lerntest|du die rechten
- [853] εἴσω παρελθὼν ἄρτι παρὰ τοὺς γηγενεῖς;
hinein vorüber|gegangen soeben bei den Erde|Geborenen;
- [854] [Στρεψιάδης]: χᾶτερά γε πόλλ'· ἀλλ' ὅ τι μάθοιμ' ἐκάστοτε,
und|andere ja viele· aber was immer würde|ich|lernen jedesmal,
- [855] ἐπελανθανόμην ἂν εὐθὺς ὑπὸ πλήθους ἐτῶν.
vergaß|ich wohl sogleich unter Menge Jahre.
- [856] [Φειδιππίδης]: διὰ ταῦτα δὴ καὶ θοιμάτιον ἀπώλεσας;
wegen dieser eben auch das|Gewand verlorst|du;
- [857] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐκ ἀπολώλεκ', ἀλλὰ καταπεφρόντικα.
sondern nicht verloren|habe, sondern verachtet|habe.
- [858] [Φειδιππίδης]: τὰς δ' ἐμβάδας ποῖ τέτροφας ὤνόητε σύ;
die aber Schuhe wohin genährt|hast|du o|Tor du;
- [859] [Στρεψιάδης]: ὥσπερ Περικλῆς ἐς τὸ δέον ἀπώλεσα.
wie Perikles in das Erforderliche verlor|ich.
- [860] ἀλλ' ἴθι βάδιζ', ἴωμεν· εἴτα τῷ πατρὶ
sondern geh schreite, laßt|uns|gehen· dann dem Vater
- [861] πιθόμενος ἐξάμαρτε· καγὼ τοί ποτε,
gehorchend verfehle· und|ich ja einst,
- [862] οἶδ', ἐξέτει σοι τραυλίσαντι πιθόμενος,
ich|weiß, bezahlte|ich dir gestottert|habenden gehorchend,
- [863] ὃν πρῶτον ὀβολὸν ἔλαβον ἡλιαστικόν,
den ersten Obolos nahm|ich richterlich,

- [864] τούτου ᾠριάμην σοι Διασίοις ἀμαξίδα.
hiervon kaufte|ich dir bei|den|Diasien Wagen|chen.
- [865] [Φειδιππίδης]: ἦ μὴν σὺ τούτοις τῷ χρόνῳ ποτ' ἀχθέσει.
wahrlich gewiss du durch|diese der Zeit einst wirst|belastet.
- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ γ' ὅτι ἐπείσθης. δεῦρο δεῦρ' ὦ Σώκρατες,
gut ja dass bist|überredet|worden. hierher hierher o Sokrates,
- [867] ἔξελθ'· ἄγω γάρ σοι τὸν υἱὸν τουτονὶ
komm|heraus· führe denn dir den Sohn diesen|da
- [868] ἄκοντ' ἀναπέισας.
wider|Willen überredet|habend.
- [868b] [Σωκράτης]: γὰρ ἐστ' ἔτι,
kindlich denn ist noch,
- [869] καὶ τῶν κρεμαθρῶν οὐπω τρίβων τῶν ἐνθάδε.
und der Kleider|stangen noch|nicht Gewohnter der hier.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς τρίβων εἴης ἄν, εἰ κρέμαιό γε.
selbst Tribon wärest wohl, wenn hingest|du ja.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐς κόρακας; καταρᾷ σὺ τῷ διδασκάλῳ;
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;
- [872] [Σωκράτης]: ἰδοὺ κρέμαι', ὥς ἡλίθιον ἐφθέγξατο
sieh hänge|dich, wie töricht sprach|er
- [873] καὶ τοῖσι χεῖλεσιν διερρυηκόσιν.
und den Lippen auseinander|geflossen|seienden.
- [874] πῶς ἂν μάθοι ποθ' οὗτος ἀπόφυξιν δίκης
wie wohl würde|lernen je dieser Ent|fliehen der|Klage
- [875] ἢ κλῆσιν ἢ χαύνωσιν ἀναπειστηρίαν;
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs|Kunst;
- [876] καίτοι γε τάλαντου τοῦτ' ἔμαθεν Ὑπέρβολος.
und|doch ja eines|Talents dies lernte Hyperbolos.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει δίδασκε· θυμόσοφός ἐστιν φύσει·
immerhin lehre· geist|klug ist von|Natur·
- [878] εὐθύς γέ τοι παιδάριον ὄν τυννουτονὶ
sogleich ja doch Knäblein seiend winzig
- [879] ἔπλαττεν ἔνδον οἰκίας ναῦς τ' ἔγλυφεν,
formte drinnen des|Hauses Schiffe und schnitzte,
- [880] ἀμαξίδας τε σκυτίνας ἡργάζετο,
Wagen|chen auch lederne arbeitete|er,
- [881] κάκ τῶν σιδίων βατράχους ἐποίει πῶς δοκεῖς.
und|aus den Eisen|Dingen Frösche machte wie meinst|du.
- [882] ὅπως δ' ἐκείνῳ τῷ λόγῳ μαθήσεται,
wie doch von|jenen die|zwei Reden wird|er|lernen,
- [883] τὸν κρεῖττον' ὅστις ἐστὶ καὶ τὸν ἥττονα,
den besseren welcher ist und den schlechteren,
- [884] ὃς τᾶδिका λέγων ἀνατρέπει τὸν κρεῖττονα·
der die Un|gerechten sagend stürzt den|besseren·
- [885] ἐὰν δὲ μὴ, τὸν γοῦν ἄδικον πάσῃ τέχνῃ.
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit|jeder Kunst.
- [886] [Σωκράτης]: αὐτὸς μαθήσεται παρ' αὐτοῖν τοῖν λόγοιν.
selbst wird|er|lernen bei denen|beiden den|beiden Reden.
- [887] ἐγὼ δ' ἀπέσομαι.
ich aber werde|weg|sein.
- [887b] [Σωκράτης]: μὲνυσ', ὅπως
dieses nun erinnere|dich, wie
- [888] πρὸς πάντα τὰ δίκαι' ἀντιλέγειν δυνήσεται.
gegen alle die Gerechten wider|reden wird|er|können.
- [888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Agon

Proagon

- [889] [Δίκαιος Λόγος]: **χώρει** δευρί, **δείξον** σαυτὸν
geh hierher, **zeige** dich|selbst
- [890] τοῖσι **θεαταῖς**, καίπερ **θρασὺς** ὢν.
den **Zuschauern**, obwohl **dreist** seiend.
- [891] [Ἄδικος Λόγος]: **ἔθ'** ὅποι **χρήξεις**. πολὺ γὰρ μᾶλλον 'ς
geh wohin **du|willst**. sehr denn mehr in
- [892] ἐν τοῖς **πολλοῖσι** **λέγων** **ἀπολῶ**.
in den **vielen** **sprechend** **werde|zugrunde|gehen**.
- [893] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολεῖς** σύ; τίς **ὢν**;
wirst|zugrunde|gehen du; wer **seiend**;
- [893b] ~~ῥήσας~~ Λόγος:
Rede.
- [893c] [Δίκαιος Λόγος]: **ἥττων** γ' **ὢν**.
schwächer ja **seiend**.
- [894] [Ἄδικος Λόγος]: **ἀλλά** σε **νικῶ** τὸν ἐμοῦ **κρείττω**
aber dich **besiege|ich** den von|mir **besseren**
- [895] **φάσκοντ' εἶναι**.
behauptend **zu|sein**.
- [895b] [Δίκαιος Λόγος]: **τί σ' αὖτ' ἐπιτελῶν**;
was **Weises** **tuend**;
- [896] [Ἄδικος Λόγος]: **γνώμας** **καινὰς** **ἐξευρίσκων**.
Meinungen **neue** **heraus|findend**.
- [897] [Δίκαιος Λόγος]: **ταῦτα** γὰρ **ἀνθεῖ** διὰ τουτουσὶ
dieses denn **sprießt** durch diesen|hier
- [898] τοὺς **ἀνοήτους**.
die **Unverständigen**.
- [899] [Ἄδικος Λόγος]: οὐκ, ἀλλὰ **σοφούς**.
nicht, sondern **Weise**.
- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: **ἀπολῶ** σε κακῶς.
werde|vernichten dich **übel**.
- [900] [Ἄδικος Λόγος]: **εἰπέ** τί **ποιῶν**;
sage was **tuend**;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: **τί δέ κ' αὖτ' ἐπὶ δίκῃς** **λέγων**.
die **Gerechten** **sprechend**.
- [901] [Ἄδικος Λόγος]: **ἀλλ'** **ἀνατρέψω** γ' αὐτ' **ἀντιλέγων**.
aber **werde|umstürzen** ja sie **wider|sprechend**.
- [902] οὐδὲ γὰρ **εἶναι** πάνυ **φημι** **δίκην**.
auch|nicht denn **zu|sein** ganz **ich|behaupte** **Gerechtigkeit**.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ **εἶναι** **φής**;
nicht **zu|sein** **du|sagst**;
- [903b] ~~ῥήσας~~ Λόγος: **πόθεν γὰρ τοῦ** 'στιν;
los denn wo **ist**;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: **παρὰ** τοῖσι **θεοῖς**.
bei den **Göttern**.
- [904a] ~~ῥήσας~~ Λόγος: **δίκης** **οὐσης** ὁ **Ζεὺς**
wie also **der|Gerechtigkeit** **seiend** der **Zeus**
- [905] οὐκ **ἀπόλῳ**λεν τὸν **πατέρ'** αὐτοῦ
nicht **hat|zugrunde|gerichtet** den **Vater** seines|selbst
- [906] **δήσας**;
gebunden|habend;
- [906b] ~~ῥήσας~~ Λόγος: **ταύτῃ** καὶ δὴ
weh dieses|hier und in|der|Tat
- [907] **χωρεῖ** τὸ **κακόν**· **δότε** μοι **λεκάνην**.
kommt das **Übel**· **gebt** mir **Becken**.

- [908] [Ἄδικος Λόγος]: τυφογέρων εἶ κἀνάρμοστος.
Dunst|Greis bist und|unpassend.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων εἶ κἀναίσχυντος.
Weichling bist und|schamlos.
- [910] [Ἄδικος Λόγος]: ῥόδα μ' εἶρηκας.
Rosen mich hast|genannt.
- [910b] καὶ βεμπολόγος.
und Possenreißer.
- [911] [Ἄδικος Λόγος]: κρίνεσι στεφανοῖς.
Entscheidungen mit|Kränzen.
- [911b] καὶ πατριολογίας.
und Vater|mörder.
- [912] [Ἄδικος Λόγος]: χρυσῷ πάττων μ' οὐ γινώσκεις.
mit|Gold bestreichend mich nicht erkennst.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ δῆτα πρὸ τοῦ γ', ἀλλὰ μολύβδω.
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit|Blei.
- [914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν δέ γε κόσμος τοῦτ' ἐστὶν ἐμοί.
jetzt aber ja Schmuck dieses|hier ist mir.
- [915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς εἶ πολλοῦ.
dreist bist sehr.
- [915b] οὐ δέ γ' ἀρχαῖος.
du aber ja altmodisch.
- [916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ σὲ δὲ φοιτᾶν
wegen dich aber zu|gehen
- [917] οὐδεὶς ἐθέλει τῶν μειρακίων·
niemand will der Jünglinge·
- [918] καὶ γνωσθήσει ποτ' Ἀθηναίοις
und wirst|bekannt|werden einst den|Athenern
- [919] οἷα διδάσκεις τοὺς ἀνοήτους.
welche|Art du|lehrst die Unverständigen.
- [920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς αἰσχροῶς.
du|verdorrst schändlich.
- [920b] οὐ καὶ δέ γ' ἔτι πρᾶττεῖς.
du aber ja gut gedeihst.
- [921] καίτοι πρότερόν γ' ἐπτώχευες,
und|doch früher ja verarmtest,
- [922] Τήλεφος εἶναι Μυσοῦς φάσκων,
Telephos zu|sein Mysier behauptend,
- [923] ἐκ πηριδίου
aus des|Säckchens
- [924] γνώμας τρώγων Πανδελετείους.
Meinungen knabbernd Pandeletischen.
- [925] [Ἄδικος Λόγος]: ὦμοι σοφίας —
weh|mir der|Weisheit
- [925b] ὦμοι μανίας —
weh|mir des|Wahnsinns
- [926] [Ἄδικος Λόγος]: ἧς ἐμνήσθης —
deren du|erinnertest|dich
- [927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς σῆς, πόλεώς θ' ἥτις σε τρέφει
der deinen, der|Stadt und die|welche dich ernährt
- [928] λυμαινόμενον τοῖς μειρακίοις.
verderbend den Jünglingen.
- [929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχὶ διδάξεις τοῦτον Κρόνος ὦν.
etwa|nicht wirst|lehren diesen Kronos seiend.
- [930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ γ' αὐτὸν σωθῆναι χρὴ
wenn|ja ja ihn gerettet|zu|werden es|ist|nötig
- [931] καὶ μὴ λαλιᾶν μόνον ἀσκῆσαι.
und nicht Geschwätzigkeit allein zu|üben.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ' ἔθι, τοῦτον δ' ἔα μάλινεσθαι.
hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig|zu|sein.

- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει, τὴν χεῖρ' ἣν ἐπιβάλλῃς.
du|wirst|weinen, die Hand wenn du|auflegst.
- [934] [Χορός]: παύσασθε μάχης καὶ λοιδορίας.
hört|auf des|Kampfes und des|Scheltens.
- [935] ἄλλ' ἐπιδείξει σύ τε τοὺς προτέρους
sondern zeige|vor du auch die früheren
- [936] ἅττ' ἐδίδασκες, σύ τε τὴν καινὴν
was|immer lehrtest, du auch die neue
- [937] παίδευσιν, ὅπως ἂν ἀκούσας σφῶν
Erziehung, damit wohl gehört|habend eurer|beider
- [938] ἀντιλεγόντων κρίνας φοιτᾷ.
den|beiden|Widerredenden gerichtet|habend geht|regelmäßig.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾷν ταῦτ' ἐθέλω.
zu|tun dieses will|ich.
- [939b] [Χορός]: καὶ γὰρ ἐθέλω.
und|ich|ja will|ich.
- [940] [Χορός]: φέρε δὴ πότερος λέξει πρότερος;
los nun welcher|von|beiden wird|sprechen zuerst;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ δώσω.
diesem werde|geben.
- [942] καὶ τ' ἐκ τούτων ὧν ἂν λέξῃ
und|dann aus diesen deren wohl er|spreche
- [943] ῥηματίοισιν καινοῖς αὐτὸν
mit|Wörtchen neuen ihn
- [944] καὶ διανοαῖς κατατοξεύσω.
und mit|Gedanken werde|beschießen.
- [945] τὸ τελευταῖον δ', ἣν ἀναγρύζη,
das Letzte aber, wenn er|grünze,
- [946] τὸ πρόσωπον ἅπαν καὶ τὸ φθαλμῷ
das Gesicht ganz und den|beiden|Augen
- [947] κεντούμενος ὥσπερ ὑπ' ἀνθρηνῶν
gestochen|werdend gleichwie von Hornissen
- [948] ὑπὸ τῶν γνώμων ἀπολεῖται.
durch der Meinungen wird|zugrunde|gehen.

Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν δείξετον τῷ πρὸς πρὸς τοῖς περιδεξίοις
jetzt zeigt|ihre|beide|vor die|beiden Verbündeten den gewandten
- [950] λόγοις καὶ φροντίσι καὶ γνωμοτύποις μερίμναις,
mit|Worten und mit|Gedanken und spruch|geprägt mit|Sorgen,
- [951] ὁπότερος αὐτοῖν λέγων ἀμείνων φανήσεται.
welcher|der|beiden von|ihnen|beiden sprechend besser wird|erscheinen.
- [955] νῦν γὰρ ἅπας ἐνθάδε κίνδυνος ἀνεῖται σοφίας,
jetzt denn ganz hier Gefahr wird|freigegeben der|Weisheit,
- [956] ἥς περὶ τοῖς ἐμοῖς φίλοις ἐστὶν ἄγων μέγιστος.
deren um den meinen Freunden ist Wettkampf größter.

Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ' ὦ πολλοῖς τοὺς πρεσβυτέρους ἥθεσι χρηστοῖς στεφανώσας,
aber o vielen die Älteren mit|Sitten guten bekränzt|habend,
- [960] ῥῆξον φωνὴν ἥτιν χαίρεις, καὶ τὴν σαυτοῦ φύσιν εἰπέ.
stoße|aus Stimme welcher|auch|immer du|freust|dich, und die deiner|selbst Natur sage.

Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω τοίνυν τὴν ἀρχαίαν παιδείαν ὡς διέκειτο,
werde|sagen also|nun die alte Erziehung wie verhielt|sich,
- [962] ὅτ' ἐγὼ τὰ δίκαια λέγων ἦνθουν καὶ σωφροσύνη 'νενόμιστο.
als ich die Gerechten sprechend blühte und Besonnenheit galt|als.
- [963] πρῶτον μὲν ἔδει παιδὸς φωνὴν γρύξαντος μηδὲν ἀκοῦσαι·
zuerst zwar es|war|nötig eines|Knaben Stimme gemurt|habenden nichts zu|hören·
- [964] εἴτα βαδίζειν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς εὐτάκτως ἐς κιθαριστοῦ
danach zu|gehen in den Straßen geordnet in des|Kithara|Spielers
- [965] τοὺς κωμήτας γυμνοὺς ἀθρόους, καὶ κριμνώδη καταναίφοι.
die Dorf|Genossen nackt versammelt, und|wenn körnig es|schneie|herab.
- [966] εἴτ' αὖ προμαθεῖν ᾄσιν ἐδίδασκεν τὼ μῆρ' οὐ μὴ ξυνέχοντας,
dann wieder vorweg|lernen Lied lehrte die|zwei Schenkel nicht zusammen|haltend,
- [967] ἢ Παλλάδα περσέπολιν δεινὰν ἢ τηλέπορον τι βόαμα,
oder Pallas städte|verwüstend furchtbare oder fern|tragend irgendein Rufen,
- [968] ἐντειναμένους τὴν ἁρμονίαν, ἣν οἱ πατέρες παρέδωκαν.
angespannt|habend die Harmonie, die die Väter gaben|weiter.
- [969] εἰ δέ τις αὐτῶν βωμολοχεύσαιτ' ἢ κάμψειν τινα καμπήν,
wenn aber jemand von|ihnen Possen|reißen|würde oder würd|biegen irgendeine Wendung,
- [970] οἷας οἱ νῦν τὰς κατὰ Φρύνιν ταύτας τὰς δυσκολοκάμπτους,
solche|wie die jetzt die nach Phrynis diese die schwer|zu|biegsamen,
- [971] ἐπετρίβετο τυπτόμενος πολλὰς ὡς τὰς Μούσας ἀφανίζων.
wurde|abgerieben geschlagen|werdend viele als die Musen vernichtend.
- [972] ἐν παιδοτρίβῳ δὲ καθίζοντας τὸν μῆρ' οὐ μὴ προβαλέσθαι
in des|Knaben|Trainers aber hin|setzend den Schenkel es|war|nötig vor|zu|strecken
- [973] τοὺς παῖδας, ὅπως τοῖς ἔξωθεν μηδὲν δείξειαν ἀπηνέες·
die Knaben, damit den von|außen nichts zeigen|würden Anstößiges·
- [975] εἴτ' αὖ πάλιν αὖθις ἀνιστάμενον συμψηῆσαι, καὶ προνοεῖσθαι
dann wieder erneut nochmals auf|stehend zusammen|abwischen, und vor|zu|sorgen
- [976] εἶδωλον τοῖσιν ἐρασταῖσιν τῆς ἡβης μὴ καταλείπειν.
Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück|lassen.
- [977] ἤλειψατο δ' ἂν τοῦμφαλοῦ οὐδεὶς παῖς ὑπένερθεν τότε ἂν, ὥστε
hätte|gesalbt|sich aber wohl des|Nabels keiner Knabe unter|halb damals wohl, sodass
- [978] τοῖς αἰδοίοισι δρόσος καὶ χνοὺς ὥσπερ μήλοισιν ἐπὶνθαι·
den Scham|teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er|blühte|darauf·
- [979] οὐδ' ἂν μαλακὴν φυρασάμενος τὴν φωνὴν πρὸς τὸν ἐραστὴν
auch|nicht wohl weiche angemischt|habend die Stimme zu den Liebhaber
- [980] αὐτὸς ἑαυτὸν προαγωγέων τοῖς ὀφθαλμοῖς ἐβάδιζεν,
selbst sich|selbst als|Kuppler|auftretend den Augen ging,
- [981] οὐδ' ἀνελεῖσθαι δειπνοῦντ' ἐξῆν καὶ κεφάλαιον ῥαφανῖδος,
auch|nicht auf|zu|heben speisend es|war|erlaubt und Kopf des|Rettichs,
- [982] οὐδ' ἄνηθον τῶν πρεσβυτέρων ἀρπάζειν οὐδὲ σέλινον,
auch|nicht Dill der Älteren rauben auch|nicht Sellerie,
- [983] οὐδ' ὀψοφαγεῖν οὐδὲ κιχλίζειν οὐδ' ἴσχειν τὼ πόδ' ἐναλλάξ.
auch|nicht Lecker|bissen|essen auch|nicht kichern auch|nicht halten die|zwei Füße abwechselnd.
- [984] [Ἄδικος Λόγος]: ἀρχαῖά γε καὶ Διπολιώδη καὶ τεττίγων ἀνάμεστα
alte ja und Zeus|der|Stadt|artig und der|Zikaden durch|setzt
- [985] καὶ Κηκείδου καὶ Βουφονίων.
und des|Kekeides und der|Buphonien.
- [985b] ἀλλὰ νῦν γὰρ τ' ἐστὶν ἐκεῖνα,
aber nun dies ist jene,
- [986] ἐξ ὧν ἄνδρας Μαραθωνομάχας ἡμὴ παίδευσιν ἔθρεψεν.
aus denen Männer Marathon|Kämpfer unsere Erziehung nährte.
- [987] σὺ δὲ τοὺς νῦν εὐθὺς ἐν ἱματίοισι διδάσκεις ἐντετυλίχθαι·
du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt|zu|sein·
- [988] ὥστε μ' ἀπάγχεσθ', ὅταν ὀρχεῖσθαι Παναθηναίοις δέον αὐτοῦς
sodass mich mich|auf|hängen, wenn tanzen bei|den|Panathenäen nötig|seiend sie
- [989] τὴν ἀσπίδα τῆς κωλῆς προέχων ἀμελῇ τῆς Τριτογενείας.
den Schild der Hüfte vor|haltend vernachlässigt der Tritogeneia.

| | |
|-------------------------|--|
| [990] | πρὸς ταῦτ' ὧ μειράκιον θαρρῶν ἐμὲ τὸν κρείττω λόγον αἰροῦ· zu diesem o Jüngling mutig seiend mich den besseren Rede wähle· |
| [991] | κάπιστήσει μισεῖν ἀγορὰν καὶ βαλανείων ἀπέχεσθαι, und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten, |
| [992] | καὶ τοῖς αἰσχροῖς αἰσχύνεσθαι, κἂν σκώπη τίς σε φλέγεσθαι · und den Schändlichen sich schämen, und wenn spotte jemand dich zu brennen· |
| [993] | καὶ τῶν θάκων τοῖς πρεσβυτέροις ὑπανίστασθαι προσιοῦσιν , und der Sitze den Älteren auf zustehen heran kommenden , |
| [994] | καὶ μὴ περὶ τοὺς σαυτοῦ γονέας σκαίουργεῖν , ἄλλο τε μηδὲν und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts |
| [995] | αἰσχρὸν ποιεῖν , ὅτι τῆς αἰδοῦς μέλλεις τάγαλμ' ἀναπλάττειν· Schändliches zu tun, weil der Scham du willst die Zierde neu zu formen· |
| [996] | μηδ' εἰς ὄρχηστρίδος εἰσάττειν , ἵνα μὴ πρὸς ταῦτα κεχηνῶς auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen , damit nicht auf dieses weit offen stehend |
| [997] | μήλω βληθεὶς ὑπὸ πορνιδίου τῆς εὐκλείας ἀποθραυσθῆς· mit einem Apfel getroffen worden von Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest· |
| [998] | μηδ' ἀντειπεῖν τῷ πατρὶ μηδέν , μηδ' Ἰαπετὸν καλέσαντα auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht Iapetos gerufen habenden |
| [999] | μνησικακῆσαι τὴν ἡλικίαν ἐξ ἧς ἐνεοττοτροφήθης . nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden. |
| [1000] [Ἄδικος Λόγος]: | εἰ ταῦτ' ὧ μειράκιον πείσει τούτῳ, νῆ τὸν Διόνυσον wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos |
| [1001] | τοῖς Ἱπποκράτους υἱέσιν εἷξεις καὶ σε καλοῦσι βλιτομάμμαν . den des Hippokrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser . |
| [1002] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀλλ' οὖν λιπαρός γε καὶ εὐανθής ἐν γυμνασίοις διατρίψεις , aber nun glatt ja und gut blühend in Gymnasien wirst zubringen , |
| [1003] | οὐ στωμύλλων κατὰ τὴν ἀγορὰν τριβολεκτράπελ' οἷάπερ οἱ νῦν, nicht schwätzend auf den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die jetzt, |
| [1004] | οὐδ' ἐλκόμενος περὶ πραγματίου γλισχραντιλογεξεπιτρίπτου · und nicht gezogen werdend um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber · |
| [1005] | ἀλλ' εἰς Ἀκαδήμειαν κατιῶν ὑπὸ ταῖς μορίαις ἀποθρέξει sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriai Oliv en wirst heranwachsen |
| [1006] | στεφανωσάμενος καλάμῳ λευκῷ μετὰ σώφρονος ἡλικιώτου , sich betränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen , |
| [1007] | μίλακος ῥζων καὶ ἀπραγμοσύνης καὶ λεύκης φυλλοβολούσης , von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißrappel blatt werfend , |
| [1008] | ἥρος ἐν ῥῥα χαίρων , ὅπῳταν πλάτανος πετέλα ψιθυρίζη . des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend , sobald wenn die Platane der Ulme flüstert . |

Pnigos

| | |
|-------------------------|--|
| [1009] [Δίκαιος Λόγος]: | ἦν ταῦτα ποιῆς ἀγῶ φράζω , wenn diese tust ich sage an , |
| [1010] | καὶ πρὸς τούτοις προσέχης τὸν νοῦν , und zu diesen achtest den Sinn , |
| [1011] | ἔξεις ἀεὶ wirst haben immer |
| [1012] | στῆθος λιπαρόν , χροιὰν λαμπράν , Brust glatt , Haut farbe glänzend , |
| [1013] | ῶμους μεγάλους , γλώτταν βαιάν , Schultern große , Zunge klein , |
| [1014] | πυγὴν μεγάλην , πόσθην μικράν . Hintern groß , Penis klein . |
| [1015] | ἦν δ' ἅπερ οἱ νῦν ἐπιτηδεύης , wenn aber diese selben die jetzt betreibst , |
| [1016] | πρῶτα μὲν ἔξεις zuerst zwar wirst haben |
| [1017] | χροιὰν ῶχράν , ῶμους μικρούς , Haut farbe bläss , Schultern kleine , |

| | |
|---------|--|
| [1018] | στῆθος λεπτόν, γλῶτταν μεγάλην, Brust schmal, Zunge groß, |
| [1019] | πυγὴν μικράν, κωλὴν μεγάλην, Hintern klein, Schenkel groß, |
| [1020] | ψήφισμα μακρόν, καὶ σ' ἀναπεῖσει Beschluss lang, und dich wird überreden |
| [1020a] | τὸ μὲν αἰσχρὸν ἅπαν καλὸν ἡγεῖσθαι, das zwar Schändliche ganz schön halten für, |
| [1021] | τὸ καλὸν δ' αἰσχρόν· das Schöne aber schändlich· |
| [1022] | καὶ πρὸς τούτοις τῆς Ἀντιμάχου und zu diesen der Antimachos |
| [1023] | καταπυγούνης ἀναπλήσει. Weichling keit erfüllen wird. |

Antistrophe

| | |
|-----------------|--|
| [1024] [Χορός]: | ὦ καλλίπυργον σοφίαν κλεινοτάτην ἐπασκῶν, o schön befestigte Weisheit ruhmreichste übend, |
| [1025] | ὥς ἡδύ σου τοῖσι λόγοις σῶφρον ἔπεστιν ἄνθος. wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte. |
| [1029] | τεύδαίμονες δ' ἦσαν ἄρ' οἱ ζῶντες τότε ἐπὶ tg lücklich aber waren ja die Lebenden damals unter |
| [1030] | τῶν προτέρων· πρὸς τάδε σ' ὦ κομψοπρεπῇ μοῦσαν ἔχων, der Früheren· zu diesem dich o fein prächtig Muse haltend, |
| [1031] | δεῖ σε λέγειν τι καινόν, ὡς ἠύδοκίμηκεν ἀνὴρ. ist nötig dich zu sagen etwas Neues, dass hat Ansehen erlangt der Mann. |

Antikatakeleusmos

| | |
|-----------------|---|
| [1034] [Χορός]: | δεινῶν δέ σοι βουλευμάτων ἔοικε δεῖν πρὸς αὐτόν, furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihn, |
| [1035] | εἴπερ τὸν ἄνδρ' ὑπερβαλεῖ καὶ μὴ γέλωτ' ὀφλήσεις. wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden. |

Antepirrhema

| | |
|-------------------------|--|
| [1036] [Ἄδικος Λόγος]: | καὶ μὴν πάλαι γ' ἐπνιγόμεν τὰ σπλάγχνα κάπεθύμουν und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte |
| [1037] | ἅπαντα ταῦτ' ἐναντίαις γνώμαισι συνταράξαι. alles dieses entgegengesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen. |
| [1038] | ἐγὼ γὰρ ἥττων μὲν λόγος δι' αὐτὸ τοῦτ' ἐκλήθην ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt |
| [1039] | ἐν τοῖσι φροντισταῖσιν, ὅτι πρότιστος ἐπενόησα in den Denkern, weil zuerst ersann ich |
| [1040] | τοῖσιν νόμοις καὶ ταῖς δίκαις τάναντί' ἀντιλέξαι. den Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden. |
| [1041] | καὶ τοῦτο πλεῖν ἢ μυρίων ἔστ' ἄξιον στατήρων, und dies mehr als zehntausend ist wert Statere, |
| [1042] | αἰρούμενον τοὺς ἥττονας λόγους ἔπειτα νικάν. wählend die schwächeren Reden dann zu siegen. |
| [1043] | σκέψαι δὲ τὴν παιδευσιν ἣ πέποιθεν ὡς ἐλέγξω, betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen, |
| [1044] | ὅστις σε θερμῷ φησι λοῦσθαι πρῶτον οὐκ ἐάσειν. wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden. |
| [1045] | καίτοι τίνα γνώμην ἔχων ψέγεις τὰ θερμὰ λουτρά; und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder; |
| [1046] [Δίκαιος Λόγος]: | οὔτι καὶ κάκιστόν ἐστι καὶ δειλὸν ποιεῖ τὸν ἄνδρα. weil allerschlechtest ist und feige macht den Mann. |

- [1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες· εὐθὺς γάρ σ' ἔχω μέσον λαβὼν ἄφυκτον.
halte|ein· sofort denn dich halte in|der|Mitte ergriffen|habend unentrinnbar.
- [1048] καί μοι φράσον, τῶν τοῦ Διὸς παίδων τίν' ἄνδρ' ἄριστον
und mir sage, der des Zeus Söhne welchen Mann besten
- [1049] ψυχὴν νομίζεις, εἰπέ, καὶ πλείστους πόνους πονῆσαι.
Seele hältst|du, sage, und die|meisten Mühen zu|leisten.
- [1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἐγὼ μὲν οὐδέν' Ἡρακλέους βελτίον' ἄνδρα κρίνω.
ich zwar niemanden des|Herakles besseren Mann halte|ich|für.
- [1051] [Ἄδικος Λόγος]: ποῦ ψυχρὰ δῆτα πώποτ' εἶδες Ἡράκλεια λουτρά;
wo kalte denn jemals sahst|du herakleische Bäder;
- [1052] καίτοι τίς ἀνδρείότερος ἦν;
und|doch wer tapferer war;
- [1052b] παλαιός ἐστιν ταῦτ' ἐκεῖνα,
dies ist dies jenes,
- [1053] ἃ τῶν νεανίσκων αἰεὶ δι' ἡμέρας λαλοῦντων
welche der Jünglinge immer durch den|Tag schwatzenden
- [1054] πλήρεις τὸ βαλανεῖον ποιεῖ, κενὰς δὲ τὰς παλαίστρας.
voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren.
- [1055] [Ἄδικος Λόγος]: εἴτ' ἐν ἀγορᾷ τὴν διατριβὴν ψέγεις· ἐγὼ δ' ἐπαινῶ.
dann auf dem|Markt den Aufenthalt tadelst· ich aber lobel|ich.
- [1056] εἰ γὰρ πονηρὸν ἦν, Ὅμηρος οὐδέποτ' ἂν ἐποίει
wenn denn schlecht war, Homer niemals wohl machte
- [1057] τὸν Νέστορ' ἀγορητὴν ἂν οὐδὲ τοὺς σοφοὺς ἅπαντας.
den Nestor Marktplatz|Redner wohl auch|nicht die Weisen sämtlichen.
- [1058] ἄνειμι δῆτ' ἐντεῦθεν ἐς τὴν γλῶτταν, ἦν ὁδὶ μὲν
ich|gehe|hinauf in|der|Tat von|hier in die Zunge, die dieser|hier zwar
- [1059] οὐ φησι χρῆναι τοὺς νέους ἀσκεῖν, ἐγὼ δὲ φημι.
nicht sagt es|sei|nötig die jungen|Männer zu|üben, ich aber sage.
- [1060] καὶ σωφρονεῖν αὖ φησι χρῆναι· δύο κακῶ μεγίστω.
und besonnen|sein wieder sagt es|sei|nötig· zwei Übel aller|größte.
- [1061] ἐπεὶ σὺ διὰ τὸ σωφρονεῖν τῷ πώποτ' εἶδες ἤδη
weil du wegen das besonnen|sein jemandem je sahst schon
- [1062] ἀγαθὰν τι γενόμενον, φράσον, καὶ μ' ἐξέλεγξον εἰπών.
Gutes irgend|etwas geworden|seiend, sage, und mich überführe gesagt|habend.
- [1063] [Δίκαιος Λόγος]: πολλοῖς· ὁ γοῦν Πηλεὺς ἔλαβε διὰ τοῦτο τὴν μάχαιραν.
vielen. der wenig|stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert.
- [1064] [Ἄδικος Λόγος]: μάχαιραν; ἀστεῖόν γε κέρδος ἔλαβεν ὁ κακοδαίμων.
Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks|kerl.
- [1065] Ὑπέρβολος δ' οὐκ τῶν λύχνων πλεῖν ἢ τάλαντα πολλὰ
Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele
- [1066] εἴληφε διὰ πονηρίαν, ἀλλ' οὐ μὰ Δί' οὐ μάχαιραν.
hat|erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den|Zeus nicht Schwert.
- [1067] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ τὴν Θέτιν γ' ἔγνημε διὰ τὸ σωφρονεῖν ὁ Πηλεὺς.
und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen|sein der Peleus.
- [1068] [Ἄδικος Λόγος]: κἄτ' ἀπολιποῦσά γ' αὐτὸν ὥχετ'· οὐ γὰρ ἦν ὑβριστὴς
und|dann verlassen|habend ja ihn ging|davon· nicht denn war Übermütiger
- [1069] οὐδ' ἡδὺς ἐν τοῖς στρώμασιν τὴν νύκτα παννυχίζειν·
und|nicht angenehm in den Lagern die Nacht die|ganze|Nacht|durch|wachen·
- [1070] γυνὴ δὲ σιναμωρουμένη χαίρει· σὺ δ' εἶ Κρόνιππος.
Frau aber geschmeichelt|werdend freut|sich· du aber bist Kronippos.
- [1071] σκέψαι γὰρ ὧ μαιράκιον ἐν τῷ σωφρονεῖν ἅπαντα
betrachte denn o Jüngling in dem besonnen|sein alles
- [1072] ἄνεστιν, ἡδονῶν θ' ὅσων μέλλεις ἀποστερεῖσθαι,
sind|abwesend, der|Lüste und wievieler du|im|Begriff|bist beraubt|zu|werden,
- [1073] παίδων γυναικῶν κοττάβων ὄψων πότων κιχλισμῶν.
der|Knaben der|Frauen des|Kottabos|Spiels der|Leckerbissen der|Getränke des|Kicherns.
- [1074] καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῇς;
und|doch was dir zu|leben wert, dieser wenn beraubt|wirst;
- [1075] εἶεν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.
gut. ich|gehe|weiter von|hier zu den der Natur Not|wendigkeiten.

| | |
|-------------------------|--|
| [1076] | ἡμαρτες, ἡράσθης, ἐμοίχευσάς τι, καὶ τ' ἐλήφθης· du hast gefehlt, du verliebstest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst· |
| [1077] | ἀπόλωλας· ἀδύνατος γὰρ εἶ λέγειν. ἐμοὶ δ' ὁμιλῶν bist verloren· unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend |
| [1078] | χρῶ τῃ φύσει, σκίρτα, γέλα, νόμιζε μηδὲν αἰσχρόν. gebrauche die Natur, hüpfе, lache, glaube nichts Schändliches. |
| [1079] | μοιχὸς γὰρ ἦν τύχης ἀλούς, τάδ' ἀντερεῖς πρὸς αὐτόν, Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber ihm, |
| [1080] | ὥς οὐδὲν ἡδίκηκας· εἴτ' ἐς τὸν Δί' ἐπανενεγκεῖν, dass nichts Unrecht getan hast· dann auf den Zeus zurück zu beziehen, |
| [1081] | κάκεϊνος ὥς ἦττων ἔρωτός ἐστι καὶ γυναικῶν· und jener dass unterlegen der Liebe ist und der Frauen· |
| [1082] | καίτοι σὺ θνητὸς ὦν θεοῦ πῶς μεῖζον ἂν δύναιο; und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest; |
| [1083] [Δίκαιος Λόγος]: | τί δ' ἦν ῥαφανιδωθῇ πιθόμενός σοι τέφρα τε τιλθῇ, was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde, |
| [1084] | ἔξει τινα γνώμην λέγειν τὸ μὴ εὐρύπρωκτος εἶναι; wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein; |
| [1085] [Ἄδικος Λόγος]: | ἦν δ' εὐρύπρωκτος ἦ, τί πείσεται κακόν; wenn aber weit arschig sei, was wird erleiden Schlimmes; |

Antipnigos

| | |
|--------------------------|--|
| [1086] [Δίκαιος Λόγος]: | τί μὲν οὖν ἂν ἔτι μεῖζον πάθοι τούτου ποτέ; was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals; |
| [1087] [Ἄδικος Λόγος]: | τί δῆτ' ἐρεῖς, ἦν τοῦτο νικηθῆς ἐμοῦ; was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir; |
| [1088] [Δίκαιος Λόγος]: | σιγήσομαι. τί δ' ἄλλο; werde schweigen. was aber anderes; |
| [1088b] [Δίκαιος Λόγος]: | λέγε δὲ καὶ μοι φράσον· los also mir sage· |
| [1089] | συνηγοροῦσιν ἐκ τίνων; stehen bei aus welchen; |
| [1090] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ εὐρυπρώκτων. aus weit arschigen. |
| [1090b] [Δίκαιος Λόγος]: | ἀπίστωμαι. ich glaube es. |
| [1091] | τί δαί; τραγωδοῦσ' ἐκ τίνων; was denn; tragödien sie aus welchen; |
| [1092] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ εὐρυπρώκτων. aus weit arschigen. |
| [1092b] [Δίκαιος Λόγος]: | εὖ δὲ λέγεις. gut redest du. |
| [1093] | δημηγοροῦσι δ' ἐκ τίνων; volks reden sie aber aus welchen; |
| [1094] [Δίκαιος Λόγος]: | ἐξ εὐρυπρώκτων. aus weit arschigen. |
| [1094b] [Δίκαιος Λόγος]: | οὐκ οἶμαι. also denn |
| [1095] | ἔγνωκας ὥς οὐδὲν λέγεις; hast erkannt dass nichts sagst du; |
| [1096] | καὶ τῶν θεατῶν ὁπότεροι und der Zuschauer welche von beiden |
| [1097] | πλείους σκόπει. mehrere betrachte. |
| [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: | καὶ οὐκ οἶμαι. und in der Tat betrachte ich. |
| [1098] [Ἄδικος Λόγος]: | τί δῆθ' ὁρᾷς; was also siehst du; |

[1098a] πολλοὶ λόγοις· νῆ τοὺς θεοὺς
viel mehrere bei die Götter

[1099] τοὺς εὐρυπρώκτους· τούτων
die weit|arschigen· diesen|hier

[1100] γοῦν οἷδ' ἐγὼ κάκεινον
wenigstens weiß|ich ich und|jenen|da

[1101] καὶ τὸν κομήτην τούτον.
und den Lang|haarigen diesen|hier.

[1101a] τί δὲ πῶς εἰπεί;
was denn wirst|sagen;

[1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ' ὧ κινούμενοι
wir|sind|unterlegen· o bewegt|werdende

[1103] πρὸς τῶν θεῶν δέξασθέ μου
bei den Göttern nehmt|an von|mir

[1103a] θοίματιον, ὥς
den|Mantel, dass

[1104] ἐξαυτομολῶ πρὸς ὑμᾶς.
über|laufe zu euch.

Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί δῆτα; πότερα τοῦτον ἀπάγεσθαι λαβὼν
was also; ob diesen weg|zu|führen genommen|habend

[1106] βούλει τὸν υἱόν, ἢ διδάσκω σοι λέγειν;
willst den Sohn, oder lehre|ich dir reden;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε καὶ κόλαζε καὶ μέμνησ' ὅπως
lehre und strafe und erinnere|dich wie

[1108] εὖ μοι στομώσεις αὐτόν, ἐπὶ μὲν θάτερα
gut mir wirst|du|stumpfen ihn, auf zwar die|eine

[1109] οἷον δικιδίους, τὴν δ' ἑτέραν αὐτοῦ γνάθον
wie|etwa Doppel|Klagen, die aber andere seiner Kiefer

[1110] στόμωσον οἷαν ἐς τὰ μείζω πράγματα.
stumpfe welche|Art in die größeren Dinge.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει κομιεῖ τοῦτον σοφιστὴν δεξιόν.
gewiss wird|bringen diesen Sophisten gewandten.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὠχρὸν μὲν οὖν οἶμαί γε καὶ κακοδαίμονα.
blassen zwar nun ich|meine ja und unglückseligen.

Parabasis

Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτέ νυν. οἶμαι δέ σοι ταῦτα μεταμελήσειν.
geht jetzt. ich|meine aber dir diese zu|bereuen|haben|werden.

Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς κριτὰς ἃ κερδανοῦσιν, ἦν τι τόνδε τὸν χορὸν
die Richter was werden|gewinnen, wenn etwas diesen den Chor

[1116] ὠφελῶσ' ἐκ τῶν δικαίων, βουλόμεσθ' ἡμεῖς φράσαι.
nützen aus den Gerechten|Dingen, wir|wollen wir sagen.

[1117] πρῶτα μὲν γάρ, ἦν νεᾶν βούλησθ' ἐν ὥρᾳ τοὺς ἀγρούς,
zuerst zwar denn, wenn neu|werden ihr|wollt in der|Zeit die Felder,

[1118] ὕσμεν πρώτοιςιν ὑμῖν, τοῖσι δ' ἄλλοις ὕστερον.
wir|werden|regnen den|Ersten euch, den aber anderen später.

[1119] εἴτα τὸν καρπὸν τεκούσας ἀμπέλους φυλάξομεν,
dann den Ertrag geboren|habend Reben werden|wir|bewachen,

[1120] ὥστε μήτ' αὐχμὸν πιέζειν μήτ' ἄγαν ἐπομβρίαν.
sodass weder Dürre zu|bedrängen noch allzu Regenguss.

| | |
|--------|--|
| [1121] | ἦν δ' ἀτιμάσῃ τις ἡμᾶς θνητὸς ὦν οὔσας θεάς, wenn aber entehrt jemand uns sterblich seiend seiend Göttinnen, |
| [1122] | προσεχέτω τὸν νοῦν, πρὸς ἡμῶν οἷα πείσεται κακά, achte er den Sinn, von uns was für wird erleiden Übel, |
| [1123] | λαμβάνων οὔτ' οἶνον οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐκ τοῦ χωρίου. nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet. |
| [1124] | ἦνίκ' ἄν γὰρ αἶ τ' ἐλαῖαι βλαστάνωσ' αἶ τ' ἄμπελοι, wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben, |
| [1125] | ἀποκεκόπονται· τοιαύταις σφενδόναις παιήσομεν. werden abgehauen werden· solchen Schleudern werden wir schlagen. |
| [1126] | ἦν δὲ πλινθεύοντ' ἴδωμεν, ὕσομεν καὶ τοῦ τέγους wenn aber Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des Daches |
| [1127] | τὸν κέραμον αὐτοῦ χαλάζαις στρογγύλαις συντρίβομεν. den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern. |
| [1128] | κἄν γαμῇ ποτ' αὐτὸς ἢ τῶν ξυγγενῶν ἢ τῶν φίλων, auch wenn heirate einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde, |
| [1129] | ὕσομεν τὴν νύκτα πᾶσαν· ὥστ' ἴσως βουλήσεται werden wir regnen die Nacht ganze· sodass vielleicht wird wollen |
| [1130] | κἂν ἐν Αἰγύπτῳ τυχεῖν ὦν μᾶλλον ἢ κρῖναι κακῶς. auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht. |

Lyrische Szene

| | |
|----------------------|---|
| [1131] [Στρεψιάδης]: | πέμπτη, τετράς, τρίτη, μετὰ ταύτην δευτέρα, fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite, |
| [1132] | εἴθ' ἦν ἐγὼ μάλιστα πασῶν ἡμερῶν dann die ich am meisten aller Tage |
| [1133] | δέδοικα καὶ πέφρικα καὶ βδελύττομαι, ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue, |
| [1134] | εὐθὺς μετὰ ταύτην ἔσθ' ἔνη τε καὶ νέα. sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond. |
| [1135] | πᾶς γάρ τις ὁμνὺς οἷς ὀφείλων τυγχάνω, jeder denn jemand schwörend womit schuldig seiend gerate, |
| [1136] | θεῖς μοι πρυτανεῖ' ἀπολεῖν μέ φησι κάξολεῖν, gesetzt habend mir Prytaneien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten, |
| [1137] | κάμου μέτριά τε καὶ δίκαι' αἵτουμένου, und meiner Maßvolle und und Gerechte fordernd, |
| [1138] | ὦ δαιμόνιε τὸ μέν τι νυνὶ μὴ λάβης, o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst, |
| [1139] | τὸ δ' ἀναβαλοῦ μοι, τὸ δ' ἄφες, οὐ φασὶν ποτε das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je |
| [1140] | οὕτως ἀπολήψεσθ', ἀλλὰ λοιδοροῦσί με so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich |
| [1141] | ὥς ἀδίκος εἰμι, καὶ δικάσεσθαί φασί μοι. dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir. |
| [1142] | νῦν οὖν δικαζέσθων· ὀλίγον γάρ μοι μέλει, jetzt nun sollen sie prozessieren· wenig denn mir liegt am Herzen, |
| [1143] | εἴπερ μεμάθηκεν εὖ λέγειν Φειδιππίδης. wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides. |
| [1144] | τάχα δ' εἴσομαι κόψας τὸ φροντιστήριον. bald aber werde erfahren geklopft habend die Denk Werkstatt. |
| [1145] | παῖ, ἡμί, παῖ παῖ. Kind, ich sage, Kind Kind. |
| [1145b] Στρεψιάδης | ἀσπάζομαι. Strepsiadēs begrüße ich. |
| [1146] [Στρεψιάδης]: | κἄγωγέ σ'· ἀλλὰ τουτοῖν πρῶτον λαβέ· und ich ja dich· sondern diesen da zuerst nimm· |
| [1147] | χρὴ γὰρ ἐπιθαυμάζειν τι τὸν διδάσκαλον. nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer. |

- [1148] καί μοι τὸν υἱὸν εἰ μεμάθηκε τὸν λόγον
und mir den Sohn ob hat|gelernt den Logos
- [1149] ἐκεῖνον εἴφ’ ὃν ἀρτίως εἰσήγαγες.
jenen sage welchen soeben führtest|du|ein.
- [1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν.
hat|gelernt.
- [1150b] Ἐστρεψιάδης: ἡ βασιλεύει Ἀπαιόλη.
gut ja o All|Herrscherin Apaiole.
- [1151] [Σωκράτης]: ὥστ’ ἀποφύγοις ἂν ἦντιν’ ἂν βούλη δίκην.
sodass würdest|entkommen wohl welche|auch|immer wohl du|willst Klage.
- [1152] [Στρεψιάδης]: κεῖ μάρτυρες παρήσαν, ὅτ’ ἐδανειζόμεν;
und|wenn Zeugen waren|da, als ich|lieh|mir;
- [1153] [Σωκράτης]: πολλῷ γε μᾶλλον, καὶ παρῶσι χίλιοι.
um|viel ja mehr, auch|wenn seien|anwesend tausend.

Lyrik

- [1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαί τᾶρα τὰν ὑπέρτονον
werde|ich|rufen die|also die hoch|gespannte
- [1155] βοάν. ἰὼ κλάετ’ ὦ ’βολοστάται
Ruf. io weinet o Obolo|Eintreiber
- [1156] αὐτοί τε καὶ τάρχαῖα καὶ τόκοι τόκων·
selbst und und die|Alten und Zinsen der|Zinsen·
- [1157] οὐδὲν γὰρ ἄν με φλαῦρον ἐργάσαισθ’ ἔτι,
nichts denn wohl mich schlecht würdet|ih|r|machen noch,
- [1158] οἷος ἐμοὶ τρέφεται
welcher|Art mir wird|aufgezogen
- [1159] τοῖσδ’ ἐνὶ δώμασι παῖς,
diesen in Häusern Kind,
- [1160] ἀμφήκει γλώττη λάμπων,
zweischneidigen Zunge glänzend,
- [1161] πρόβολος ἐμός, σωτὴρ δόμοις, ἐχθροῖς βλάβη,
Vor|Bollwerk mein, Retter den|Häusern, den|Feinden Schaden,
- [1162] λυσανίας πατρῶων μεγάλων κακῶν·
Löser der|väterlichen großen Übel·
- [1163] ὃν κάλεσον τρέχων ἐνδοθεν ὥς ἐμέ.
den rufe laufend von|innen wie mich.
- [1165] [Σωκράτης]: ὦ τέκνον ὦ παῖ ἔξελθ’ οἴκων,
o Kind o Kind tritt|hinaus der|Häuser,
- [1166] ἄγε σοῦ πατρός.
höre deines Vaters.
- [1167] ὃδ’ ἐκεῖνος ἀνὴρ.
dieser jener Mann.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὦ φίλος ὦ φίλος.
o Freund o Freund.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθι συλλαβών.
geh|weg zusammen|ergriffen|habend.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἰὼ ἰὼ τέκνον, ἰὼ ἰοῦ ἰοῦ.
wehe wehe Kind, wehe weh weh.
- [1171] ὥς ἡδομαί σου πρῶτα τὴν χροάν ἰδών.
wie ich|freue|mich deiner zuerst die Haut|Farbe gesehen|habend.
- [1172] νῦν μὲν γ’ ἰδεῖν εἴ πρῶτον ἐξαρνητικὸς
jetzt zwar ja zu|sehen bist zuerst völlig|verneinend
- [1173] κἀντιλογικός, καὶ τοῦτο τοῦπιχώριον
und|wider|rednerisch, und dieses das|Einheimische
- [1174] ἀτεχνῶς ἐπανθεῖ, τὸ τί λέγεις σύ; καὶ δοκεῖν
schlicht blüht|auf, das was sagst|du du; und scheinen
- [1175] ἀδικοῦντ’ ἀδικεῖσθαι καὶ κακουργοῦντ’ οἷδ’ ὅτι·
Unrecht|tuend Unrecht|getan|bekommen und Schlecht|handelnd ich|weiß dass·

- [1176] ἐπὶ τοῦ προσώπου τ' ἐστὶν Ἀττικὸν βλέπος.
auf des Gesichts und ist attischer Blick.
- [1177] νῦν οὖν ὅπως σώσεις μ', ἐπεὶ κάπώλεσας.
nun also damit rettest|du mich, weil und|hast|du|zugrunde|gerichtet.

lamben

- [1178] [Φειδιππίδης]: φοβεῖ δὲ δὴ τί;
fürchtest|du aber doch was;
- [1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν ξνὴν τε καὶ νέαν.
die Alte und auch Neue.
- [1179] [Φειδιππίδης]: ξνὴ γάρ ἐστι καὶ νέα τις ἡμέρα;
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;
- [1180] [Στρεψιάδης]: εἰς ἣν γε θήσιν τὰ πρυτανεῖά φασί μοι.
in welche ja setzen|werden die Prytaneien|Gebühren sagen mir.
- [1181] [Φειδιππίδης]: ἀπολοῦσ' ἄρ' αὐθ' οἱ θέντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
werden|zugrunde|gehen also wieder die gesetzt|habenden· nicht denn ist wie
- [1182] μί' ἡμέρα γένοιτ' ἂν ἡμέρα δύο.
eine Tag würde|werden wohl Tag zwei.
- [1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἂν γένοιτο;
nicht wohl würde|werden;
- [1183b] [Στρεψιάδης]: εἰ μὴ πέρ γ' ἅμα
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich
- [1184] αὐτὴ γένοιτ' ἂν γραῦς τε καὶ νέα γυνή.
sie|selbst würde|werden wohl Greisin und auch junge Frau.
- [1185] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν νενόμισταί γ'.
und gewiß ist|anerkannt ja.
- [1185b] [Φειδιππίδης]: οὐκ οἶμαι, τὸν νόμον
nicht denn, ich|meine, den Gesetz
- [1186] ἴσασιν ὁρθῶς ὃ τι νοεῖ.
wissen richtig was es meint.
- [1186b] [Στρεψιάδης]: τί;
meint aber was;
- [1187] [Φειδιππίδης]: ὁ Σόλων ὁ παλαιὸς ἦν φιλόδημος τὴν φύσιν.
der Solon der alte war volks|freundlich der Natur|nach.
- [1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ μὲν οὐδέν πω πρὸς ξνὴν τε καὶ νέαν.
dieses|hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.
- [1189] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖνος οὖν τὴν κλήσιν ἐς δύο' ἡμέρας
jener nun die Ladung in zwei Tage
- [1190] ἔθηκεν, ἕς γε τὴν ξνὴν τε καὶ νέαν,
setzte, in ja die Alte und auch Neue,
- [1191] ἵν' αἱ θέσεις γίνοντο τῇ νομηνίᾳ.
damit die Setzungen würden|werden an|der Neumond|Feier.
- [1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα δὴ τί τὴν ξνὴν προσέθῃ;
damit eben was die Alte fügte|hinzu;
- [1192b] [Φειδιππίδης]: οὐκ οἶμαι, ὅτι
damit o Lieber
- [1193] παρόντες οἱ φεύγοντες ἡμέρα μιᾷ
anwesend|seiend die fliehend|seienden an|dem einen|Tag
- [1194] πρότερον ἀπαλλάττοιθ' ἐκόντες, εἰ δὲ μή,
früher würden|sich|entfernen freiwillig|seiend, wenn aber nicht,
- [1195] ἔωθεν ὑπανιῶντο τῇ νομηνίᾳ.
am|Morgen würden|hingehen an|der Neumond|Feier.
- [1196] [Στρεψιάδης]: πῶς οὐ δέχονται δῆτα τῇ νομηνίᾳ
wie nicht nehmen|sie|an denn an|der Neumond|Feier
- [1197] ἀρχαὶ τὰ πρυτανεῖ', ἀλλ' ἐνὴν τε καὶ νέᾳ;
Behörden die Prytaneien|Gebühren, sondern an|der|Alten und auch der|Neuen;
- [1198] [Φειδιππίδης]: ὅπερ οἱ προτένθαι γὰρ δοκοῦσί μοι ποιεῖν·
welches die vor|angesetzt|zu|haben denn scheinen mir zu|tun·

[1199] ὅπως τάχιστα τὰ πρυτανεῖ' ὑφeloίato,
damit allerschnellst die Prytaneien|Gebühren wegnahmen|sie|sich,
[1200] διὰ τοῦτο προὔτένθουσιν ἡμέρα μιᾶ.
deswegen dieses stellten|sie|vor an|dem einen|Tag.
[1201] [Στρεψιάδης]: εὖ γ'· ὦ κακοδαίμονες, τί κάθησθ' ἀβέλτεροι,
gut ja· o Unglücks|seligen, was sitzt|jhr törichtere,
[1202] ἡμέτερα κέρδη τῶν σοφῶν ὄντες, λίθοι,
unsere Gewinne der Weisen seiend, Steine,
[1203] ἀριθμός, πρόβατ' ἄλλως, ἀμφορῆς νενησμένοι;
Zahl, Schafe sonst, des Amphoras|gesättigt|worden;
[1204] ὥστ' εἰς ἐμαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τουτονὶ
sodass in mich|selbst und den Sohn diesen|hier
[1205] ἐπ' εὐτυχίαισιν ἔστέον μουγκώμιον.
auf Glücks|fällen zu|besingen mein|Lob|lied.

Monodie

[1206] [Στρεψιάδης]: μάκαρ ὦ Στρεψιάδες,
selig o Strepsiades,
[1207] αὐτός τ' ἔφυς ὡς σοφός
du|selbst und bist|geworden wie weise
[1208] χοῖον τὸν υἱὸν τρέφεις,
und|welche|Art den Sohn nährst|du,
[1209] φήσουσι δὴ μ' οἱ φίλοι
werden|sagen in|der|Tat mich die Freunde
[1210] χοῖ δημόται
und|die Mit|bürger
[1212] ζηλοῦντες ἥνικ' ἂν σὺ νικᾷς λέγων τὰς δίκας.
neidend|seiend wann wohl du siegt|st redend die Klagen.
[1213] ἀλλ' εἰσάγων σε βούλομαι πρῶτον ἐστιᾶσαι.
sondern hinein|führend dich will|ich zuerst bewirten.

Iamben

[1214] [Πασίας]: εἴτ' ἄνδρα τῶν αὐτοῦ τι χρὴ προΐεναι;
dann Mann der seiner|selbst etwas ist|nötig preiszugeben;
[1215] οὐδέποτε γ', ἀλλὰ κρεῖττον εὐθύς ἦν τότε
niemals ja, sondern besser sofort war damals
[1216] ἀπερυθριάσαι μᾶλλον ἢ σχεῖν πράγματα,
erröten mehr als zu|bekommen Sorgen,
[1217] ὅτε τῶν ἐμαυτοῦ γ' ἔνεκα νυνὶ χρημάτων
als der meiner|selbst ja wegen jetzt Gelder
[1218] ἔλκω σε κλητεύσονται, καὶ γενήσομαι
ziehe dich ladend|werdend, und werde|ich
[1219] ἐχθρὸς ἔτι πρὸς τούτοισιν ἀνδρὶ δημότῃ.
Feind noch gegen diesen Mann Mit|bürger.
[1220] ἀτὰρ οὐδέποτε γε τὴν πατρίδα καταισχυνῶ
doch niemals ja die Vaterstadt werde|ich|entehren
[1221] ζῶν, ἀλλὰ καλοῦμαι Στρεψιάδην —
lebend, sondern heiß|ich Strepsiades
[1221b] τίς φησὶ τοῦτο;
wer dieser|hier;
[1222] [Πασίας]: ἐς τὴν ἔνῃν τε καὶ νέαν.
auf die Alte und auch Neue.
[1222b] [Στρεψιάδης],
bezeuge|ich,
[1223] ὅτι ἐς δύο' εἶπεν ἡμέρας. τοῦ χρήματος;
dass auf zwei sagte Tage. des Geldes;
[1224] [Πασίας]: τῶν δώδεκα μινῶν, ἃς ἔλαβες ὠνούμενος
der zwölf Minen, welche nahmst|du kaufend

- [1225] τὸν ψαρὸν ἵππον.
das schimmel|farbene Pferd.
- [1225b] [Στρεψιάδης]: ἀκούετε;
Pferd; nicht hört|jhr;
- [1226] ὃν πάντες ὑμεῖς ἴστε μισοῦνθ' ἵππικήν.
den alle ihr wisst hassend Reiterei.
- [1227] [Πασίας]: καὶ νῆ Δί' ἀποδώσειν γ' ἐπώμνυς τοὺς θεούς.
und bei Zeus zurück|geben ja schwurst die Götter.
- [1228] [Στρεψιάδης]: μὰ τὸν Δί' οὐ γάρ πω τότε ἐξηπίστατο
bei den Zeus nicht denn noch damals wusste|genau
- [1229] Φειδιππίδης μοι τὸν ἀκατάβλητον λόγον.
Pheidippides mir den un|widerlegbaren Logos.
- [1230] [Πασίας]: νῦν δὲ διὰ τοῦτ' ἔξαρνος εἶναι διανοεῖ;
jetzt aber wegen dieses verneinend zu|sein beabsichtigt|er;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ ἄλλ' ἂν ἀπολαύσαιμι τοῦ μαθήματος;
was denn anderes wohl würdel|ich|genießen des Unterrichts;
- [1232] [Πασίας]: καὶ ταῦτ' ἐθελήσεις ἀπομόσαι μοι τοὺς θεοὺς
und dies wirst|du|wollen ab|schwören mir die Götter
- [1233] ἵν' ἂν κελεύσω ἄγω σε;
damit wohl befehle ich dich;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: τοὺς ποίους θεούς;
die welchen Götter;
- [1234] [Πασίας]: τὸν Δία, τὸν Ἑρμῆν, τὸν Ποσειδῶ.
den Zeus, den Hermes, den Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: μὰ Δία
bei Zeus
- [1235] κἂν προσκαταθείην γ' ὥστ' ὁμόσαι τριῶβολον.
und|wenn würdel|ich|hinzunieder|legen ja sodass zu|schwören Drei|Obol.
- [1236] [Πασίας]: ἀπόλοιο τοῖνυν ἔνεκ' ἀναιδείας ἔτι.
mögest|zugrunde|gehen also|nun wegen Un|verschämtheit noch.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἅλσιν διασμηχθεῖς ὄναιτ' ἂν οὐτοσί.
mit|Salzen durch|gerieben|worden möge|nützen wohl dieser|hier.
- [1238] [Πασίας]: οἴμ' ὥς καταγεῶς.
wehe wie du|verspottest.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἄρ' ἑξ ἑξὶ χωρήσεται.
sechs Choen wird|fassen.
- [1239] [Πασίας]: οὐ τοι μὰ τὸν Δία τὸν μέγαν καὶ τοὺς θεοὺς
nicht doch bei den Zeus den großen und die Götter
- [1240] ἐμοῦ καταπρόξει.
meiner wirst|du|übervorteilen.
- [1240b] [Πασίας]: θαυμάσιος ἦσθην θεοῖς,
wunderbar freute|ich|mich an|den|Göttern,
- [1241] καὶ Ζεὺς γέλοιος ὀμνύμενος τοῖς εἰδόσιν.
und Zeus lächerlich schwörend den Wissenden.
- [1242] [Πασίας]: ἦ μὴν σὺ τούτων τῷ χρόνῳ δώσεις δίκην.
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst|geben Strafe.
- [1243] ἀλλ' εἴτ' ἀποδώσεις μοι τὰ χρήματ' εἴτε μή,
sondern sei|es|dass wirst|zurück|geben mir die Gelder ob nicht,
- [1244] ἀπόπεμψον ἀποκρινάμενος.
schicke|weg geantwortet|habend.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔπεσον ἤσυχος.
halte nun still.
- [1245] ἐγὼ γὰρ αὐτίκ' ἀποκρινοῦμαί σοι σαφῶς.
ich denn sogleich werde|ich|antworten dir klar.
- [1246] [Πασίας]: τί σοι δοκεῖ δράσιν;
was dir scheint zu|tun;
- [1246b] [Πασίας]: ἀποδώσειν μοι δοκεῖ.
zurück|zugeben mir scheint.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ 'σθ' οὗτος ἀπαιτῶν με τὰργύριον; λέγε
wo ist dieser zurück|fordernd mich das|Silber|Geld; sage

- [1248] τοῦτ' ἰ τί ἔστι;
dieses|hier was ist;
- [1248b] [Παύλας]: ὅ τι ἔστι; κάρδοπος.
dies|da was etwas ist; Kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ' ἀπαιτεῖς τἀργύριον τοιοῦτος ὢν;
dann forderst|du|zurück das|Silber|Geld so|einer seiend;
- [1250] οὐκ ἂν ἀποδοῖν οὐδ' ἂν ὀβολὸν οὐδενί,
nicht wohl würde|ich|zurück|geben und|nicht wohl Obol keinem,
- [1251] ὅστις καλέσειε κάρδοπον τὴν καρδόπην.
wer nennen|würde Kardopon die Kardope.
- [1252] [Πασ(ας): οὐκ ἄρ' ἀποδώσεις;
nicht also wirst|zurück|geben;
- [1252b] [Πασ(ας): γέ μ' εἰδέναι.
nicht soweit ja mich zu|wissen.
- [1253] οὐκουν ἀνύσας τι θᾶττον ἀπολιταργιεῖς
also|nicht erledigt|habend etwas schneller wirst|du|weg|faulenzest
- [1254] ἀπὸ τῆς θύρας;
von der Tür;
- [1254b] [Πάσ(ας): μί, καὶ τοῦτ' ἴσθ' ὅτι
ich|gehe|weg, und dies wisse dass
- [1255] θήσω πρυτανεῖ' ἢ μηκέτι ζῶην ἐγώ.
ich|werde|setzen Prytaneien|Gebühren oder nicht|mehr leben|möge ich.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ προσαπολεῖς ἄρ' αὐτὰ πρὸς ταῖς δώδεκα.
und wirst|zusätzlich|verlieren also sie zu den zwölf.
- [1257] καίτοι σε τοῦτό γ' οὐχὶ βούλομαι παθεῖν,
und|doch dich dies ja nicht will|ich erleiden,
- [1258] ὅτι ἡ 'κάλεσας εὐθικῶς τὴν κάρδοπον.
weil du|nanntest gutmütig die Kardopon.
- [1259] [Αμυν(ας): ἰώ μοί μοι.
wehe mir mir.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ἔα.
halt.
- [1260a] τίς οὐτοσί ποτ' ἔσθ' ὁ θρηνῶν; οὔτι που
wer dieser|hier denn ist der klagend; keineswegs wohl
- [1261] τῶν Καρκίνου τις δαιμόνων ἐφθέγγατο;
der des|Karkinos irgend|einer Dämonen sprach|er;
- [1262] [Αμυν(ας): τί δ' ὅστις εἰμὶ τοῦτο βούλεσθ' εἰδέναι;
was aber wer bin|ich dies wollt|jhr wissen;
- [1263] ἀνὴρ κακοδαίμων.
ein|Mann unglücks|selig.
- [1263b] [Στρεψιάδης]: κατὰ σεαυτὸν νυν τρέπου.
gegen dich|selbst nun wende|dich.
- [1264] [Αμυν(ας): ὦ σκληρὲ δαῖμον, ὦ τύχαι θραυσάντυγες
o harter Dämon, o Schicksale joch|brechende
- [1265] ἵππων ἐμῶν, ὦ Παλλὰς ὥς μ' ἀπώλεσας.
der|Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet|hast.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί δαί σε Τληπόλεμός ποτ' εἴργασται κακόν;
was denn dich Tlepolemos jemals hat|getan Böses;
- [1267] [Αμυν(ας): μὴ σκῶπτέ μ' ὦ τᾶν, ἀλλὰ μοι τὰ χρήματα
nicht spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder
- [1268] τὸν υἱὸν ἀποδοῦναι κέλευσον ἄλαβεν,
den Sohn zurück|zugeben befiehl er|nahm,
- [1269] ἄλλως τε μέντοι καὶ κακῶς πεπραγότι.
überdies und jedoch auch schlecht ergangen|seiend.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ ποῖα ταῦτα χρήμαθ';
die welche diese Gelder;
- [1270b] ἔφηνά σοι.
lieh|er|sich.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς ἄρ' ὄντως εἶχες, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.
schlecht also wirklich hattest|du|es, wie ja mir scheint.

- [1272] [Αμυνίας]: ἵππους ἐλαύνων ἐξέπεσον νῆ τοὺς θεούς.
Pferde treibend stürzte|ich|heraus bei den Göttern.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ληρεῖς ὥσπερ ἀπ' ὄνου καταπεσών;
was denn faselst|du wie von Esel herab|gefallen|seiend;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ, τὰ χρήματ' ἀπολαβεῖν εἰ βούλομαι;
ich|fabele, die Gelder zurück|erhalten wenn ich|will;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἔσθ' ὅπως σύ γ' αὐτὸς ὑγιαίνεις.
nicht es|ist wie du ja selbst gesund|bist.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί δα;
was denn;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν ἐγκέφαλον ὥσπερ σεσεῖσθαί μοι δοκεῖς.
den Gehirn gleichwie geschüttelt|zu|sein mir scheinst.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ δὲ νῆ τὸν Ἑρμῆν προσκεκλήσεσθαί γέ μοι,
du aber bei den Hermes herbei|gerufen|zu|sein ja mir,
- [1278] εἰ μὴ ποδώσεις τάργυριον.
wenn nicht wirst|du|zurück|geben das|Silber|Geld.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: καὶ τρεῖς ἀόχην,
sage|aus nun,
- [1279] πότερα νομίζεις καινὸν αἰεὶ τὸν Δία
ob meinst|du neu immer den Zeus
- [1280] ὕειν ὕδωρ ἐκάστοτ', ἢ τὸν ἥλιον
zu|regnen Wasser jedes|Mal, oder die Sonne
- [1281] ἔλκειν κάτωθεν ταῦτ' οὗθ' ὕδωρ πάλιν;
zu|ziehen von|unten dasselbe dies|da Wasser wieder;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ οἶδ' ἔγωγ' ὁπότερον, οὐδέ μοι μέλει.
nicht weiß|ich ich|ja welches|von|beiden, und|auch mir kümmert.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς οὖν ἀπολαβεῖν τάργυριον δίκαιος εἶ,
wie nun zurück|erhalten das|Silber|Geld gerecht bist|du,
- [1284] εἰ μὴδὲν οἶσθα τῶν μετεώρων πραγμάτων;
wenn nichts weißt|du der über|irdischen Dinge;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ' εἰ σπανίζεις, τάργυριόν μοι τὸν τόκον
aber wenn du|mangelst, des|Geldes mir den Zins
- [1286] ἀπόδοτε·
gebt|zurück·
- [1286b] [Στρεψιάδης]: καὶ τὰ τῶν δ' ἔσθ' ὁ τόκος τί θηρίον;
dies nun ist der Zins was für|Tier;
- [1287] [Αμυνίας]: τί δ' ἄλλο γ' ἢ κατὰ μῆνα καὶ καθ' ἡμέραν
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag
- [1288] πλέον πλέον τάργυριον αἰεὶ γίγνεται
mehr mehr das|Geld stets wird
- [1289] ὑπορρέοντος τοῦ χρόνου;
unter|hin|strömend des Zeit;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλὰ λέγεις.
gut sagst|du.
- [1290] τί δῆτα; τὴν θάλατταν ἔσθ' ὅτι πλείονα
was denn|nun; die See ist dass mehr
- [1291] νυνὶ νομίζεις ἢ πρὸ τοῦ;
jetzt meinst|du oder vor des;
- [1291b] [Αμυνίας]: καὶ Αἴ' ἀλλ' ἴσην.
bei den|Zeus aber gleich.
- [1292] οὐ γὰρ δίκαιον πλείον' εἶναι.
nicht denn gerecht mehr zu|sein.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: καὶ τότε πῶς
und|dann wie
- [1293] αὕτη μὲν ὧς κακόδοιμον οὐδὲν γίγνεται
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird
- [1294] ἐπιρρεόντων τῶν ποταμῶν πλείων, σὺ δὲ
bei|ein|strömend der Flüsse mehr, du aber
- [1295] ζητεῖς ποιῆσαι τάργυριον πλεῖον τὸ σόν;
suchst zu|machen das|Geld mehr das deine;

| | | |
|---------|---|---|
| [1296] | οὐκ ἀποδιώξει σαυτὸν ἀπὸ τῆς οἰκίας; | nicht wirst du wegjagen dich selbst von des Hauses; |
| [1297] | φέρε μοι τὸ κέντρον. | bring mir den Stachel. |
| [1297b] | ταῦτά ἐγὼ μαρτύρομαι. | dieses ich bezeuge. |
| [1298] | [Στρεψιάδης]: ὕπαγε. τί μέλλεις; οὐκ ἔλας ὧσαμφορά; | geh fort. warum zögerst du; nicht treibst du o Samphoras; |
| [1299] | [Αμύνας]: ταῦτ' οὐχ ὕβρις δῆτ' ἐστίν; | dieses nicht Übermut ja ist; |
| [1299b] | [Στρεψιάδης]: ὄψαις ἐπιαλῶ | wirst du führen; ich werde anspringen |
| [1300] | κεντῶν ὑπὸ τὸν πρωκτὸν σε τὸν σειραφόρον. | stechend unter den After dich den Seil Träger. |
| [1301] | φεύγεις; ἔμελλόν σ' ἄρα κινήσειν ἐγώ | fliehst du; war im Begriff dich wohl zu bewegen ich |
| [1302] | αὐτοῖς τροχοῖς τοῖς σοῖσι καὶ ξυνωρίσιν. | mit den Rädern den deinen und Zwei gespannen. |

Chor

Strophe

| | | |
|--------|--|---|
| [1303] | [Χορός]: οἷον τὸ πραγμάτων ἐρᾶν φλαύρων· ὁ γὰρ | wie das der Dinge zu lieben der schlechten· der denn |
| [1304] | γέρων ὃδ' ἐρασθεὶς | Greis dieser verliebt worden |
| [1305] | ἀποστερήσαι βούλεται | zu berauben will |
| [1306] | τὰ χρήμαθ' ἀδανείσατο· | die Gelder geliehen hat er sich· |
| [1307] | κούκ ἔσθ' ὅπως οὐ τήμερον | und nicht ist wie nicht heute |
| [1308] | λήψεται τι πράγμ', ὃ τοῦτον | wird erhalten etwas Ärger, das diesen |
| [1309] | ποιήσει τὸν σοφιστὴν ἴσως, | machen wird den Sophisten vielleicht, |
| [1310] | ἀνθ' ὧν πανουργεῖν ἤρξατ', ἐξαίφνης λαβεῖν κακόν τι. | anstatt deren schlecht handeln begann, plötzlich zu bekommen schlecht es etwas. |

Antistrophe

| | | |
|--------|---|---|
| [1311] | [Χορός]: οἶμαι γὰρ αὐτὸν αὐτίχ' εὐρήσειν ὅπερ | ich meine denn ihn sofort zu finden das welches |
| [1312] | πάλαι ποτ' ἔπεζήτει | längst einst tsuchtet |
| [1313] | εἶναι τὸν υἱὸν δεινόν οἱ | zu sein den Sohn geschickt ihm |
| [1314] | γνώμας ἐναντίας λέγειν | Meinungen entgegen gesetzte zu sagen |
| [1315] | τοῖσιν δίκαιοις, ὥστε νικᾶν | den Gerechten, sodass zu siegen |
| [1316] | ἅπαντας οἷσπερ ἄν | alle welchen auch immer |
| [1317] | ξυγγένηται, κἄν λέγῃ παμπόνηρ'. | er zusammenkomme, und wenn sage ganz schlechte. |
| [1320] | ἴσως δ' ἴσως βουλήσεται κᾶφωνον αὐτὸν εἶναι. | vielleicht aber vielleicht wird wollen und sprachlos ihn zu sein. |

Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ἰοὺ ἰοῦ.
weh weh.
- [1322] ὦ γείτονες καὶ ξυγγενεῖς καὶ δημόται,
o Nachbarn und Verwandte und Mitbürger,
- [1323] ἀμυνάθετέ μοι τυπτομένῳ πάσῃ τέχνῃ.
wehrt mir geschlagen|werdend mit|jeder Kunst.
- [1324] οἷμοι κακοδαίμων τῆς κεφαλῆς καὶ τῆς γνάθου.
wehe unglücklich des Kopfes und der Kinnlade.
- [1325] ὦ μισαρή τέπτεις τὸν πατέρα;
o Schändlicher schlägst|du den Vater;
- [1325b] [Φειδιππίδης]: πάτερ.
ich|sage o Vater.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὀρθ' ὁμολογοῦνθ' ὅτι με τύπτει.
seht bekennd dass mich schlägt|er.
- [1326b] [Καιδμήτωρ]: καὶ μάλα
und sehr.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ὦ μισαρή καὶ πατραλοῖα καὶ τοιχωρύχε.
o Schändlicher und Vater|schläger und Wand|gräber.
- [1328] [Φειδιππίδης]: αὖθις με ταῦτ' αὖτα καὶ πλείω λέγε.
wieder mich dieselben diese und mehr sage.
- [1329] ἄρ' οἶσθ' ὅτι χαίρω πόλλ' ἀκούων καὶ κακά;
etwa weißt|du dass ich|mich|freue viel hörend auch schlechte;
- [1330] [Στρεψιάδης]: ὦ λακκόπρωκτε.
o Gruben|arsch.
- [1330b] [Φειδιππίδης]: πρόσθε πολλοῖς τοῖς ῥόδοις.
bestreiche mit|vielen den Rosen.
- [1331] [Στρεψιάδης]: τὸν πατέρα τέπτεις;
den Vater schlägst|du;
- [1331b] [Φειδιππίδης]: καὶ τὸν ὦ γε νῆ Δία
und|ich|werde|darlegen ja bei den|Zeus
- [1332] ὥς ἐν δίκῃ σ' ἔτυπτον.
dass in Recht dich schlug|ich.
- [1332b] [Στρεψιάδης]: ὦ μισαρήστατε,
o Allerschändlichster,
- [1333] καὶ πῶς γένοιτ' ἂν πατέρα τύπτειν ἐν δίκῃ;
und wie würde|werden wohl den|Vater zu|schlagen in Recht;
- [1334] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ' ἀποδείξω καὶ σε νικήσω λέγων.
ich|ja werde|beweisen und dich werde|besiegen redend.
- [1335] [Στρεψιάδης]: τοῦτ' οὐ νικήσεις;
dies du wirst|siegen;
- [1335b] [Καιδμήτωρ]: πολὺ γὰρ ῥαδίως.
sehr ja und leicht.
- [1336] ἐλοῦ δ' ὁπότερον τοῖν λόγων βούλει λέγειν.
wähle aber welches der|beiden der|Reden du|willst zu|reden.
- [1337] [Στρεψιάδης]: ποῖον λόγον;
welchen der|beiden|Reden;
- [1337b] [Καιδμήτωρ]: πλεονεκτέον ἢ τὸν ἥττονα.
den stärkeren oder den schwächeren.
- [1338] [Στρεψιάδης]: ἐδίδαξά μιν μέντοι σε νῆ Δί' ὦ μέλε
ich|lehrte doch dich bei den|Zeus o Lieber
- [1339] τοῖσιν δίκαιοις ἀντιλέγειν, εἰ ταῦτά γε
den Gerechten zu|widerreden, wenn dies ja
- [1340] μέλλεις ἀναπεῖσιν, ὥς δίκαιον καὶ καλὸν
du|im|Begriff|bist zu|überzeugen, dass gerecht und schön
- [1341] τὸν πατέρα τύπτεισθ' ἐστὶν ὑπὸ τῶν υἱέων.
den Vater geschlagen|zu|werden ist von den Söhnen.
- [1342] [Φειδιππίδης]: ἀλλ' οἶμαι μέντοι σ' ἀναπεῖσιν, ὥστε γε
aber ich|glaube doch dich zu|überzeugen, sodass ja

- [1343] οὐδ' αὐτὸς ἀκροασάμενος οὐδὲν ἀντερεῖς.
nicht|einmal selbst gehört|habend nichts wirst|widerreden.
- [1344] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὃ τι καὶ λέξεις ἀκοῦσαι βούλομαι.
und in|der|Tat was auch|immer auch wirst|sagen zu|hören will|ich.

Agon

Strophe

- [1345] [Χορός]: οὖν ἔργον ὧ πρεσβῦτα φροντίζειν ὅπη
dein Werk o Greis zu|bedenken auf|welche|Weise
- [1346] τὸν ἄνδρα κρατήσεις,
den Mann wirst|du|beherrschen,
- [1347] ὡς οὗτος, εἰ μὴ τῷ ἔπειθῃ, οὐκ ἂν ἦν
wie dieser, wenn nicht irgendwem hatte|er|vertraut, nicht wohl wäre
- [1348] οὕτως ἀκόλαστος.
so zügellos.
- [1349] ἀλλ' ἔσθ' ὅτῳ θρασύνεται· δῆλόν γε τάνθρωπου
aber ist wem wird|er|dreist· klar ja des|Menschen
- [1350] ὅς' τὸ λῆμα.
wisse was der Entschluss.

Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ' ἐξ ὅτου τὸ πρῶτον ἤρξαθ' ἡ μάχη γενέσθαι,
aber aus seitdem das zuerst begann|es|sich die Schlacht zu|werden,
- [1352] ἤδη λέγειν χρὴ πρὸς χορόν· πάντως δὲ τοῦτο δράσεις.
schon zu|reden ist|nötig zu Chor· jedenfalls aber dies wirst|du|tun.

Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ μὴν ὅθεν γε πρῶτον ἤρξάμεσθα λοιδορεῖσθαι
und in|der|Tat woher ja zuerst begannen|wir zu|schmähen
- [1354] ἐγὼ φράσω· ἔπειθ' ἄρ' εἰσιτώμεθ', ὥσπερ ἴστε,
ich werde|sagen· da|weil nämlich wir|speisten, wie ihr|wisst,
- [1355] πρῶτον μὲν αὐτὸν τὴν λύραν λαβόντ' ἐγὼ ἐκέλευσα
zuerst zwar ihn die Leier genommen|habend ich befahl
- [1356] ᾄσαι Σιμωνίδου μέλος, τὸν Κριδὸν ὡς ἐπέχθη.
zu|singen des|Simonides Lied, den Widder wie wurde|verhasst.
- [1357] ὁ δ' εὐθέως ἀρχαῖον εἶν' ἔφασκε τὸ κιθαρίζειν
der aber sogleich alt|modisch zu|sein behauptete das kithara|spielen
- [1358] ᾄδῃν τε πίνονθ' ὥσπερ ἐκὰς κάχρυς γυναῖκ' ἀλοῦσαν.
zu|singen und trinkend gleichwie Kachrys|Pflanze Frau mahlend.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ γὰρ τότε εὐθὺς χρῆν σ' ἄρα τύπτεσθαι τε καὶ πατεῖσθαι,
nicht|also denn damals sogleich war|nötig dich ja geschlagen|zu|werden und auch getreten|zu|werden,
- [1360] ᾄδῃν κελεύονθ' ὥσπερ ἐκὰς Ζικαδὸν ἰσχυροῦς;
zu|singen befehlend gleichwie Zikaden schmausend;
- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα μέντοι καὶ τότε ἔλεγεν ἔνδον οἷά περ νῦν,
solches jedoch auch damals sagte|er drinnen gleichwie jetzt,
- [1362] καὶ τὸν Σιμωνίδα ἔφασκε εἶναι κακὸν ποιητήν.
und den Simonides behauptete|er zu|sein schlechten Dichter.
- [1363] κάγω μόλις μὲν ἀλλ' ὅμως ἤνεσχόμην τὸ πρῶτον·
und|ich kaum zwar aber dennoch hielt|ich|aus das zuerst·
- [1364] ἔπειτα δ' ἐκέλευσ' αὐτὸν ἀλλὰ μυρρίνην λαβόντα
dann aber befahl|ich ihn sondern Myrten|zweig genommen|habend
- [1365] τῷ Αἰσχύλῳ λέγειν τί μοι κἄθ' οὗτος εὐθὺς εἶπεν·
von|den des|Aischylos zu|sagen etwas mir· und|dann dieser sogleich sagte·
- [1366] ἐγὼ γὰρ Αἰσχύλον νομίζω πρῶτον ἐν ποιηταῖς,
ich denn Aischylos halte|ich als|Ersten in Dichtern,

- [1367] ψόφου πλέων ἀξύστατον στόμφακα κρημνοποιόν;
des|Getöses voller un|gefügt Polter|laut Felsen|machend;
- [1368] κἀνταῦθα πῶς οἶσθές μου τὴν καρδίαν ὀρεχθεῖν;
und|da wie meint|jhr meiner die Herz gereckt|zu|werden;
- [1369] ὁμως δὲ τὸν θυμὸν δακὼν ἔφην, σὺ δ' ἀλλὰ τούτων
dennoch aber den Zorn|Sinn gebissen|habend sagte|ich, du aber statt dieser
- [1370] λέξον τι τῶν νεωτέρων, ἅττ' ἐστὶ τὰ σοφὰ ταῦτα.
sage etwas der neueren, welche|Dinge sind die klugen diese.
- [1371] ὁ δ' εὐθὺς ἦσ' Εὐριπίδου ῥῆσιν τιν', ὡς ἐκίνει
der aber sogleich sang des|Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte|er
- [1372] ἀδελφὸς ὤλεξίκακε τὴν ὁμομητρίαν ἀδελφήν.
Bruder o|Unglücks|macher die gleich|mütterliche Schwester.
- [1373] κἀγὼ οὐκέτ' ἐξηνεσχόμην, ἀλλ' εὐθέως ἀράττω
und|ich nicht|mehr hielt|ich|aus, aber sogleich verfluchte|ich
- [1374] πολλοῖς κακοῖς καὶ σχροῖσι· κἄτ' ἐντεῦθεν, οἶον εἰκός,
vielen schlimmen und|schändlichen· und|dann von|dann, wie wahrscheinlich|ist,
- [1375] ἔπος πρὸς ἔπος ἡρειδόμεσθ'· εἴθ' οὗτος ἐπαναπηδᾷ,
Wort gegen Wort drängten|wir|uns· dann dieser springt|zurück,
- [1376] κἄπειτ' ἔφλα με κάσπῳ δει κἄπνιγε κἀπέθλιβεν.
und|dann schlug|er mich und|zu|Asche und|würgte|er und|drückte|er|nieder.
- [1377] [Φειδιππίδης]: οὐκ οὐκ δικαίως, ὅστις οὐκ Εὐριπίδην ἐπαινεῖς
nicht|also gerecht, wer nicht Euripides lobst|du
- [1378] σοφώτατον;
weisesten;
- [1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν γ' ἐκεῖνον· ὦ — τί σ' εἶπω;
weisesten ja jenen· o was dich soll|ich|nennen;
- [1379b] ἀλλ' αὖθις αὖ τυπτήσομαι.
sondern wiederum wieder werde|ich|geschlagen|werden.
- [1379c] [Φειδιππίδης]: νῆ τὸν Δί' ἐν δίκη γ' ἄν.
bei den Zeus in Recht ja wohl.
- [1380] [Στρεψιάδης]: καὶ πῶς δικαίως; ὅστις ὦ 'ναίσχυντέ σ' ἐξέθρεψα,
und wie gerecht; wer o Scham|loser dich zog|ich|groß,
- [1381] αἰσθανόμενός σου πάντα τραυλίζοντος, ὃ τι νοοίης.
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken|würdest|du.
- [1382] εἰ μὲν γε βρῶν εἵποις, ἐγὼ γνούς ἂν πιεῖν ἐπέσχον·
wenn zwar ja bruh|Laut würdest|du|sagen, ich erkannt|habend wohl zu|trinken hielt|ich|zurück·
- [1383] μαμᾶν δ' ἂν αἰτήσαντος ἤκόν σοι φέρων ἂν ἄρτον·
Mama aber wohl verlangend kam|ich dir bringend wohl Brot·
- [1384] κακκᾶν δ' ἂν οὐκ ἔφθης φράσας, κἀγὼ λαβὼν θύραζε
kacken|zu aber wohl nicht kamst|du|zu|vor gesagt|habend, und|ich genommen|habend hinaus
- [1385] ἐξέφερον ἂν καὶ προύσχόμεν σε· σὺ δ' ἐμὲ νῦν ἀπάγχων
trug|ich|hinaus wohl und hielt|ich|vor dich· du aber mich jetzt würgend

Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα καὶ κεκραγὸθ' ὅτι
schreiend und gelschrien|habend dass
- [1387] χεζητιῶν, οὐκ ἔτλης
ich|müsste|schießen, nicht ertrugst|du
- [1388] ἔξω 'ξενεγκεῖν ὦ μισρὲ
hinaus hinaus|zu|tragen o Scheußlicher
- [1389] θύραζέ μ', ἀλλὰ πνιγόμενος
zur|Tür mich, sondern erstickend
- [1390] αὐτοῦ ποίησα κακκᾶν.
da|selbst machte|ich zu|kacken.

Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἶμαί γε τῶν νεωτέρων τὰς καρδίας
ich|meine ja der jüngeren die Herzen
- [1392] πηδᾶν ὅ τι λέξει.
zu|springen was immer er|sagen|wird.
- [1393] εἰ γὰρ τοιαῦτά γ' οὗτος ἐξεργασμένος
wenn denn solche ja dieser aus|gearbeitet|seiend
- [1394] λαλῶν ἀναπέσει,
schwatzend wird|er|überreden,
- [1395] τὸ δέρμα τῶν γεραιτέρων λάβοιμεν ἄν
die Haut der älteren nähmen|wir wohl
- [1396] ἀλλ' οὐδ' ἐρεβίνθου.
sondern auch|nicht der|Kichereerbse.

Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: οὖν ἔργον ὦ καινῶν ἐπῶν κινητὰ καὶ μοχλευτὰ
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel|nde
- [1398] πειθῶ τινα ζητεῖν, ὅπως δόξεις λέγειν δίκαια.
Überredung irgendeine zu|suchen, damit wirst|du|scheinen zu|sagen gerechte.

Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὥς ἡδὺ καινοῖς πράγμασιν καὶ δεξιοῖς ὀμιλεῖν,
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang|zu|haben,
- [1400] καὶ τῶν καθεστῶτων νόμων ὑπερφρονεῖν δύνασθαι.
und der fest|gesetzten Gesetze hoch|mütig|verachten können.
- [1401] ἐγὼ γὰρ ὅτε μὲν ἵππικῇ τὸν νοῦν μόνῃ προσεῖχον,
ich denn als zwar der|Reitkunst den Sinn allein achtete|auf,
- [1402] οὐδ' ἄν τρί' εἰπεῖν ῥήμαθ' οἷός τ' ἦν πρὶν ἐξαμαρτεῖν·
und|nicht wohl drei zu|sagen Worte fähig und war bevor zu|verfehlen·
- [1403] νυνὶ δ' ἐπειδὴ μ' οὕτοσιν τούτων ἔπαυσεν αὐτός,
nun aber nachdem mich dieser|hier von|diesen beendete selbst,
- [1404] γνώμαις δὲ λεπταῖς καὶ λόγοις ξύνειμι καὶ μερίμναις,
mit|Meinungen aber feinen und Reden bin|zusammen und mit|Sorgen,
- [1405] οἶμαι διδάξειν ὥς δίκαιον τὸν πατέρα κολάζειν.
ich|meine lehren|zu wie|dass gerecht den Vater zu|züchtigen.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἵππευε τοῖνυν νῆ Δί', ὥς ἔμοιγε κρεῖττον ἐστίν
reite also|nun bei Zeus, da mir|ja besser ist
- [1407] ἵππων τρέφειν τέθριππον ἢ τυπτόμενον ἐπιτριβῆναι.
der|Pferde zu|unterhalten Viergespann oder geschlagen|werdend zu|zermalmt|werden.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε δ' ὅθεν ἀπέσχισάς με τοῦ λόγου μέτεμι,
dorthin aber woher du|wegrissest mich des Rede ich|gehe|weiter,
- [1409] καὶ πρῶτ' ἐρήσομαι σε τουτί· παῖδά μ' ὄντ' ἔτυπτες;
und zuerst werde|fragen dich dieses|hier· Kind mich seiend schlugst;
- [1410] [Στρεψιάδης]: ἔγωγέ σ' εὐνοῶν τε καὶ κηδόμενος.
ich|ja dich wohl|gesinnt|seiend und auch sorgend|seiend.
- [1410b] [Φειδιππίδης]: εὐνοῶμαι, sage eben mir,
- [1411] οὐ καμέ σοι δίκαιόν ἐστιν εὐνοεῖν ὁμοίως
nicht und|mich dir gerecht ist wohl|gesinnt|sein gleichermaßen
- [1412] τύπτειν τ', ἐπειδήπερ γε τοῦτ' ἐστ' εὐνοεῖν τὸ τύπτειν;
zu|schlagen und, da|ja ja dies ist wohl|gesinnt|sein das Schlagen;
- [1413] πῶς γὰρ τὸ μὲν σὸν σῶμα χρή πληγῶν ἀθῶον εἶναι,
wie denn das zwar dein Körper soll von|Schlägen unschuldig sein,
- [1414] τοῦμόν δὲ μή; καὶ μὴν ἔφυν ἐλεύθερός γε κάγω.
das|meine aber nicht; und wahrlich ich|bin|von|Natur frei ja und|lich.
- [1415] κλάουσι παῖδες, πατέρα δ' οὐ κλάειν δοκεῖς;
weinen Kinder, den|Vater aber nicht zu|weinen scheinst;

- [1416] φήσεις νομίζεσθαι σὺ παιδὸς τοῦτο τοῦργον εἶναι.
wirst|sagen für|gehalten|zu|werden du eines|Kindes dieses das|Werk zu|sein.
- [1417] ἐγὼ δέ γ' ἀντεῖποιμ' ἂν ὥς δις παῖδες οἱ γέροντες.
ich aber ja würde|entgegenen wohl dass zweimal Kinder die Greise.
- [1418] εἰκὸς δὲ μᾶλλον τοὺς γέροντας ἢ νέους τι κλάειν,
angemessen aber eher die Alten als Junge etwas zu|weinen,
- [1419] ὅσῳ περ ἐξαμαρτάνειν ἥττον δίκαιον αὐτούς.
um|wieviel zu|verfehlen weniger gerecht sie.
- [1420] [Στρεψιάδης]: ἀλλ' οὐδαμοῦ νομίζεται τὸν πατέρα τοῦτο πάσχειν.
sondern nirgends ist|Brauchtum den Vater dies zu|erleiden.
- [1421] [Φειδιππίδης]: οὐκ οὐν ἀνὴρ ὁ τὸν νόμον θεῖς τοῦτον ἦν τὸ πρῶτον
also|nicht ein|Mann der das Gesetz gesetzt|habend dieses war das erste
- [1422] ὥσπερ σὺ κάγω, καὶ λέγων ἔπειθε τοὺς παλαιούς;
so|wie du und|ich, und sagend überzeugte die Alten;
- [1423] ἥττον τι δῆτ' ἔξεστι κάμοι καινὸν αὖ τὸ λοιπὸν
weniger etwas in|der|Tat ist|erlaubt und|mir neu wiederum das Fortan
- [1424] θεῖναι νόμον τοῖς υἱέσιν, τοὺς πατέρας ἀντιτύπτειν;
zu|setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück|zu|schlagen;
- [1425] ὅσας δὲ πληγὰς εἴχομεν πρὶν τὸν νόμον τεθῆναι,
so|viele aber Schläge hatten|wir bevor den Gesetz gesetzt|zu|werden,
- [1426] ἀφίμεν, καὶ δίδομεν αὐτοῖς προῖκα συγκεκόφθαι.
erlassen|wir, und geben|wir ihnen als|Mitgift zusammen|gehauen|zu|sein.
- [1427] σκέψαι δὲ τοὺς ἀλεκτρυόνας καὶ τᾶλλα τὰ βοτὰ ταυτί,
betrachte aber die Hähne und die|anderen die Tiere diese|hier,
- [1428] ὥς τοὺς πατέρας ἀμύνεται· καίτοι τί διαφέρουσιν
wie die Väter wehren|sich· und|doch worin unterscheiden|sie|sich
- [1429] ἡμῶν ἐκεῖνοι, πλὴν γ' ὅτι ψηφίσματ' οὐ γράφουσιν;
von|uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben;
- [1430] [Στρεψιάδης]: τί δῆτ', ἐπειδὴ τοὺς ἀλεκτρυόνας ἅπαντα μιμεῖ,
warum also, da die Hähne alles ahmst|nach,
- [1431] οὐκ ἐσθίεις καὶ τὴν κόπρον κάπῃ ξύλου καθεύδεις;
nicht isst|du und den Kot und|auf Holz schläfst|du;
- [1432] [Φειδιππίδης]: οὐ ταῦτόν ᾧ τᾶν ἐστίν, οὐδ' ἂν Σωκράτει δοκοίη.
nicht das|selbe o Freund ist, und|nicht wohl dem|Sokrates würde|scheinen.
- [1433] [Στρεψιάδης]: πρὸς ταῦτα μὴ τύπτ'· εἰ δὲ μή, σαυτόν ποτ' αἰτιάσει.
zu diesem nicht schlage· wenn aber nicht, dich|selbst jemals wirst|beschuldigen.
- [1434] [Φειδιππίδης]: καὶ πῶς;
und wie;
- [1434b] [Στρεψιάδης]: ἐπεὶ μὲν δίκαιός εἰμ' ἐγὼ κολάζειν,
weil dich zwar gerecht bin|ich zu|züchtigen,
- [1435] σὺ δ', ἦν γένηταί σοι, τὸν υἱόν.
du aber, wenn entstehe dir, den Sohn.
- [1435b] [Φειδιππίδης]: μὴ γένηται,
wenn aber nicht werde|entstehen,
- [1436] μάτην ἐμοὶ κεκλαύσεται, σὺ δ' ἐγχανὼν τεθνήξεις.
vergeblich mir wird|geweint|werden, du aber hinein|stürzend|seiend wirst|sterben.
- [1437] [Στρεψιάδης]: ἐμοὶ μὲν ὦνδρες ἥλικες δοκεῖ λέγειν δίκαια·
mir zwar o|Männer Gleich|altrige scheint zu|sagen Gerechtes·
- [1438] κάμοι γε συγχωρεῖν δοκεῖ τούτοις τὰ πεικῆ.
und|mir|ja zu|zugestehen scheint diesen die|Angemessenen.
- [1439] κλάειν γὰρ ἡμᾶς εἰκὸς ἐστ', ἦν μὴ δίκαια δρῶμεν.
zu|weinen denn uns angemessen ist, wenn nicht Gerechtes wir|tun.
- [1440] [Φειδιππίδης]: σκέψαι δὲ χᾶτέραν ἔτι γνώμην.
betrachte aber und|andere noch Meinung.
- [1440b] [Στρεψιάδης]: ἀπὸ πᾶρ;
von denn
- [1441] [Φειδιππίδης]: καὶ μὴν ἴσως γ' οὐκ ἀχθέσει παθὼν ἃ νῦν πέπονθας.
und wahrlich vielleicht ja nicht wird|lästig|sein erlitten|habend was jetzt du|erlitten|hast.
- [1442] [Στρεψιάδης]: πῶς δῆ; δίδαξον γὰρ τί μ' ἐκ τούτων ἐπωφελήσεις.
wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst|nützen.

- [1443] [Φειδιππίδης]: τὴν μητέρ' ὥσπερ καὶ σὲ τυπτήσω.
die Mutter so|wie und dich werde|schlagen.
- [1443b] [Στρεψιάδης]: τί φῆς σύ;
was sagst|du, was sagst|du du;
- [1444] τοὔθ' ἕτερον αὖ μείζον κακόν.
dies anderes wiederum größer Übel.
- [1444b] [Φειδιππίδης]: ἔχων τὸν ἥττω
was aber wenn haltend|seiend den schwächeren

Antipnigos

- [1445] [Φειδιππίδης]: λόγον σε νικήσω λέγων
Rede dich werde|besiegen sagend
- [1446] τὴν μητέρ' ὥς τύπτειν χρεών;
die Mutter dass zu|schlagen nötig|seiend;
- [1447] [Στρεψιάδης]: τί δ' ἄλλο γ' ἦν ταυτὶ ποιῆς,
was aber anderes ja wenn dieses|hier tust,
- [1448] οὐδέν σε κωλύσει σεαυτὸν
nichts dich wird|hindern dich|selbst
- [1449] ἐμβαλεῖν ἐς τὸ βάραθρον
hinein|zu|werfen in den Abgrund
- [1450] μετὰ Σωκράτους
mit Sokrates
- [1451] καὶ τὸν λόγον τὸν ἥττω.
und den Argument den schwächeren.

Episode

- [1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ δι' ὑμᾶς ὧ Νεθέλαι πέπονθ' ἐγώ,
dies|hier durch euch o Wolken habe|erlitten ich,
- [1453] ὑμῖν ἀναθεῖς ἅπαντα τὰμὰ πράγματα.
euch anvertraut|habend alle die|meinen Angelegenheiten.
- [1454] [Χορός]: αὐτὸς μὲν οὖν σαυτῷ σὺ τοῦτων αἷτιος,
selbst zwar nun dir|selbst du dieser verantwortlich,
- [1455] στρέψας σεαυτὸν ἐς πονηρὰ πράγματα.
gewendet|habend dich|selbst in schlechte Dinge.
- [1456] [Στρεψιάδης]: τί δῆτα ταῦτ' οὐ μοι τότε ἡγορεύετε,
was denn diese nicht mir damals sprach|ihhr,
- [1457] ἀλλ' ἄνδρ' ἄγροικον καὶ γέροντ' ἐπήρετε;
sondern Mann bäurisch und Greis erhob|ihhr;
- [1458] [Χορός]: ἡμεῖς ποιοῦμεν ταῦθ' ἐκάστοθ' ὅταν τινὰ
wir machen diese je|einzeln wenn|immer irgendeinen
- [1459] γνῶμεν πονηρῶν ὄντ' ἐραστὴν πραγμάτων,
erkennen|mögen der|schlechten seiend Liebhaber der|Dinge,
- [1460] ἕως ἂν αὐτὸν ἐμβάλωμεν ἐς κακόν,
bis ja ihn hinein|werfen|mögen in Übel,
- [1461] ὅπως ἂν εἰδῇ τοὺς θεοὺς δεδοικέναι.
damit ja wisse die Götter gefürchtet|zu|haben.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὦ μοι πονηρά γ' ὧ Νεφέλαι, δίκαια δέ.
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.
- [1463] οὐ γάρ μ' ἐχρῆν τὰ χρήμαθ' ἀδανεισάμην
nicht denn mich musste die Gelder borgte
- [1464] ἀποστερεῖν. νῦν οὖν ὅπως ὧ φίλτατε
zu|berauben. jetzt nun wie o liebster
- [1465] τὸν Χαιρεφῶντα τὸν μισρὸν καὶ Σωκράτη
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates
- [1466] ἀπολεῖς μετ' ἐμοῦ ἰθὺς, οἷ σὲ κάμ' ἐξηπάτων.
wirst|vernichten mit mir gekommen|seiend, die dich und|mich täuschten|sie.

- [1467] [Φειδιππίδης]: ἄλλ' οὐκ ἂν ἀδικήσαιμι τοὺς διδασκάλους.
sondern nicht wohl Unrecht|tun|würde den Lehrern.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ ναὶ καταιδέσθητι πατρῶον Δία.
ja ja schäme|dich väterlichen den|Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ἰδοὺ γε Δία πατρῶον· ὡς ἀρχαῖος εἶ.
siehe ja den|Zeus väterlichen· wie altmodisch bist|du.
- [1470] Ζεὺς γάρ τις ἔστιν;
Zeus denn irgendein ist;
- [1470b] ~~Στρεψιάδης~~:
ist.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐκ ἔστ', οὐκ, ἐπεὶ
nicht ist, nicht, da
- [1471] Δῖνος βασιλεύει τὸν Δί' ἐξεληλακῶς.
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben|habend.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐκ ἐξεληλακ', ἀλλ' ἐγὼ τοῦτ' ὥμην
nicht hat|hinausgetrieben, sondern ich dies meinte
- [1473] διὰ τουτονὶ τὸν δῖνον. οἷμοι δεῖλαιος
wegen diesen|da den Wirbel. weh elend
- [1474] ὅτε καὶ σὲ χυτρεοῦν ὄντα θεὸν ἡγησάμην.
als auch dich Topf|kochend seiend Gott hielt|ich.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα σαυτῷ παραφρόνει καὶ φληνάφα.
hier dir|selbst sei|wahnsinnig und fasle.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἷμοι παρανοίας· ὡς ἐμαινόμεν ἄρα,
ach des|Wahnsinns· wie rastel|ich also,
- [1477] ὅτ' ἐξέβαλλον τοὺς θεοὺς διὰ Σωκράτη.
als hinauswarf|ich die Götter wegen Sokrates.
- [1478] ἀλλ' ὦ φίλ' Ἑρμῇ μηδαμῶς θύμινέ μοι
sondern o lieber Hermes keineswegs sei|hold mir
- [1479] μηδέ μ' ἐπιτρίψης, ἀλλὰ συγγνώμην ἔχε
noch mich nieder|reiben|mögest, sondern Verzeihung habe
- [1480] ἐμοῦ παρανοήσαντος ἀδολεσχίᾳ·
meiner fehl|denkend|habenden durch|Geschwätz·
- [1481] καί μοι γενοῦ ξύμβουλος, εἴτ' αὐτοὺς γραφὴν
und mir werde Ratgeber, sei|es sie Anklage
- [1482] διωκάθω γραψάμενος εἴθ' ὃ τι σοι δοκεῖ.
verfolge|möge geschrieben|habend sei|es was auch|immer dir scheint.
- [1483] ὀρθῶς παραινεῖς οὐκ ἔῶν δικορραφεῖν,
richtig rätst|du nicht erlaubend rechts|flicken,
- [1484] ἀλλ' ὡς τάχιστ' ἐμπιμπράναι τὴν οἰκίαν
sondern so schnellst anzuzünden das Haus
- [1485] τῶν ἀδολεσχῶν. δεῦρο δεῦρ' ὦ Ξανθία,
der Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,
- [1486] κλίμακα λαβὼν ἔξελθε καὶ σμινύην φέρων,
Leiter genommen|habend tritt|hinaus und Pick|hacke tragend,
- [1487] κἄπειτ' ἐπαναβὰς ἐπὶ τὸ φροντιστήριον
und|dann hinaufgestiegen|habend auf das Denk|Werkstatt
- [1488] τὸ τέγος κατάσκαπτ', εἰ φιλεῖς τὸν δεσπότην,
das Dach reiβ|ab, wenn liebst|du den Herrn,
- [1489] ἕως ἂν αὐτοῖς ἐμβάλης τὴν οἰκίαν·
bis ja ihnen hinein|wirfst das Haus·
- [1490] ἐμοὶ δὲ δᾶδ' ἐνεγκάτω τις ἡμμένην,
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet|seiend,
- [1491] κἀγὼ τιν' αὐτῶν τήμερον δοῦναι δίκην
und|ich irgendeinen von|ihnen heute geben Strafe
- [1492] ἐμοὶ ποιήσω, κεῖ σφόδρ' εἴς' ἀλαζόνες.
mir werde|machen, und|wenn sehr sind Prahl.
- [1493] [Μαθητής Α]: ἰοὺ ἰοὺ.
weh weh.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὺν ἔργον ὦ δᾶς ἰέναι πολλὴν φλόγα.
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.

- [1495] [Μαθητής Α]: ἄνθρωπε, τί ποιεῖς;
Mensch, was tust|du;
- [1495b] [Θτρεψιάδης]: ποῖω; τί δ' ἄλλο γ' ἢ
was auch|immer tue|ich; was aber anderes ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι ταῖς δοκοῖς τῆς οἰκίας;
fein|rede|ich den Balken des Hauses;
- [1497] [Μαθητής Β]: οἷμοι τίς ἡμῶν πυρπολεῖ τὴν οἰκίαν;
weh wer unser entzündet das Haus;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος οὐπερ θοιμάτιον εἰλήφατε.
jener woher|gerade das|Gewand habt|genommen|ihr.
- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς ἀπολεῖς.
du|wirst|zugrunde|gehen du|wirst|zugrunde|gehen.
- [1499b] παρ' ἐπισημῶν γὰρ καὶ βούλομαι,
dies selbst denn auch will|ich,
- [1500] ἦν ἡ σμινύη μοι μὴ προδῶ τὰς ἐλπίδας,
wenn die Pick|hacke mir nicht verrate die Hoffnungen,
- [1501] ἢ ἔγωγε πρότερόν πως ἐκτραχηλισθῶ πεσών.
oder ich früher irgendwie genick|brechen|möge gefallen|seiend.
- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος τί ποιεῖς ἐτεδὼν οὐπὶ τοῦ τέγους;
du|da was tust|du wirklich oben|auf des Daches;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ καὶ περιφρονῶ τὸν ἥλιον.
Luft|wandle und verachte den Sonne.
- [1504] [Σωκράτης]: οἷμοι τάλας δέιλαιος ἀποπνιγήσομαι.
weh elend armselig ich|werde|ersticken.
- [1505] [Χαιρεφών]: ἐγὼ δὲ κακοδαίμων γε κατακαυθήσομαι.
ich aber unglücklich|ja werde|verbrannt|werden.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί γὰρ μαθόντες τοὺς θεοὺς ὑβρίζετε,
warum denn gelernt|habend die Götter frevelt|ihr,
- [1507] καὶ τῆς σελήνης ἐσκοπεῖσθε τὴν ἔδραν;
und der Mond betrachtet|ihr den Sitz;
- [1508] [Ερμῆς]: δίωκε βάλλε παῖε, πολλῶν οὖνεκα,
verfolge wirf schlage, vieler wegen,
- [1509] μάλιστα δ' εἰδὼς τοὺς θεοὺς ὥς ἡδίκουν.
zumal ja gewusst|habend die Götter dass unrecht|taten.

exodus

Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἡγεῖσθ' ἔξω· κεχόρευται γὰρ
führt|euch hinaus· ist|getanz|denn
- [1511] μετρίως τό γε τήμερον ἡμῖν.
mäßig das ja heute uns.